

**INFORME  
DE LA COMISION  
DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL  
DERECHO MERCANTIL INTERNACIONAL  
sobre la labor realizada  
en su 19º período de sesiones**

---

**23 de junio a 11 de julio de 1986**

**ASAMBLEA GENERAL**

**DOCUMENTOS OFICIALES: CUADRAGESIMO PRIMER PERIODO DE SESIONES**

**SUPLEMENTO No. 17 (A/41/17)**



**NACIONES UNIDAS**

**INFORME  
DE LA COMISION  
DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL  
DERECHO MERCANTIL INTERNACIONAL  
sobre la labor realizada  
en su 19º período de sesiones**

---

**23 de junio a 11 de julio de 1986**

**ASAMBLEA GENERAL**

**DOCUMENTOS OFICIALES: CUADRAGESIMO PRIMER PERIODO DE SESIONES  
SUPLEMENTO No. 17 (A/41/17)**



**NACIONES UNIDAS**

**Nueva York, 1986**

#### **NOTA**

**Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.**

# INDICE

<u>Capítulo</u>	<u>Párrafos</u>	<u>Página</u>
INTRODUCCION .....	1 - 2	1
I. ORGANIZACION DEL PERIODO DE SESIONES.....	3 - 10	2
A. Apertura .....	3	2
B. Composición y asistencia .....	4 - 7	2
C. Elección de la Mesa .....	8	3
D. Programa .....	9	3
E. Aprobación del informe .....	10	4
II. PAGOS INTERNACIONALES .....	11 - 231	5
A. Proyecto de Convención sobre letras de cambio internacionales y pagarés internacionales .....	11 - 224	5
1. Examen de las decisiones del Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales acerca de cuestiones identificadas anteriormente como principales cuestiones controvertidas ....	15 - 70	5
Endoso falso (artículo 23) .....	15 - 21	5
Endoso por un mandatario sin poder suficiente (artículo 23 <u>bis</u> ) .....	22 - 25	7
Definición del tenedor protegido (artículo 4 7)) .....	26 - 28	8
Excepciones y acciones que pueden oponerse contra un tenedor (artículo 25) .....	29 - 42	9
Excepciones y acciones que pueden oponerse contra un tenedor protegido (artículo 26)	43 - 49	11
Referencia al artículo 25 en el artículo 4 7) a) .....	50 - 57	12
Norma sobre la protección (artículo 27) ..	58 - 59	14
Presunción del carácter de tenedor protegido (artículo 28) .....	60 - 61	14
Responsabilidad del cedente por endoso o por mera tradición (artículo 41) .....	62	14

# INDICE (continuación)

<u>Capítulo</u>	<u>Párrafos</u>	<u>Página</u>
Artículo 5 (y su relación con otros artículos) .....	63 - 70	14
2. Examen de otros asuntos y proyectos de artículos examinados por el Grupo de Trabajo .....	71 - 173	16
Artículo 1 .....	71 - 83	16
Cuestiones relativas al artículo 2 .....	84 - 91	18
Interpretación de la Convención (artículo 3) .....	92	19
Definición de "firma" (artículo 4 10) y artículo X) .....	93 - 102	20
Artículos 4 11) y 71 1 <u>bis</u> ) .....	103 - 110	21
Artículos 6 b) y c) .....	111 - 113	23
Títulos con tipos de interés flotantes (artículo 7) .....	114 - 136	23
Cuestiones relativas al artículo 8 2) ...	137	28
Títulos incompletos (artículo 11) .....	138 - 139	28
Cláusulas relativas a la prohibición de transferencias ulteriores (artículos 16 y 20 3) .....	140 - 144	28
Aceptación o representación implícitas (artículo 30) .....	145 - 151	29
Exclusión de responsabilidad estipulada por el librador (artículo 34 2)) .....	152	31
Artículo 42 .....	153 - 155	31
Artículo 46 .....	156 - 158	31
Artículos 51 h) y 58 2) d) .....	159	32
Artículo 66 .....	160 - 173	32
3. Examen de cuestiones y proyectos de artículos nuevos .....	174 - 208	35
Endosos condicionales (artículo 17) .....	174 - 179	35
Endoso de un título en prenda .....	180 - 181	36

# INDICE (continuación)

<u>Capítulo</u>		<u>Párrafos</u>	<u>Página</u>
	Cuestiones relativas a los artículos 34 1), 35 1) y 40 1) .....	182 - 183	36
	Artículo 38 1) y su relación con el artículo 11 .....	184 - 188	37
	Artículo 48 .....	189 - 193	38
	Artículo 68 3) y artículo 73 2) .....	194 - 196	39
	Artículo 68 4) a <u>bis</u> ) .....	197	40
	Artículos 44, 68, 69 y 73 .....	198 - 203	40
	Artículo 71 .....	204 - 205	42
	Artículo 72 1) .....	206 - 207	42
	Artículo 80 1) c) .....	208	43
4.	Algunas propuestas que no examinó la Comisión .....	209 - 211	43
5.	Procedimiento para la aprobación del proyecto en la forma de una convención ..	212 - 224	45
	a) Selección del procedimiento que se habrá de seguir .....	212 - 220	45
	b) Aplicación de ese procedimiento ....	221 - 224	47
	B. Transferencias electrónicas de fondos ...	225 - 231	48
III.	NUEVO ORDEN ECONOMICO INTERNACIONAL .....	232 - 243	51
	A. Contratos industriales .....	232 - 234	51
	B. Labor futura en la esfera del nuevo orden económico internacional .....	235 - 243	51
IV.	RESPONSABILIDAD DE LOS EMPRESARIOS DE TERMINALES DE TRANSPORTE .....	244 - 245	54
V.	COORDINACION DE LA LABOR .....	246 - 261	55
	A. Coordinación general de actividades .....	246 - 249	55
	B. Actividades en curso de las organizaciones internacionales en relación con la armonización y la unificación del derecho mercantil internacional .....	250 - 253	56

# INDICE (continuación)

<u>Capítulo</u>	<u>Párrafos</u>	<u>Página</u>
C. Actividades en curso de otras organizaciones en la esfera del arbitraje comercial internacional .....	254 - 258	56
D. Aspectos jurídicos del procesamiento automático de datos .....	259 - 261	58
VI. SITUACION DE LAS CONVENCIONES .....	262 - 264	59
VII. CAPACITACION Y ASISTENCIA .....	265 - 269	60
VIII. RESOLUCIONES PERTINENTES DE LA ASAMBLEA GENERAL Y LABOR FUTURA .....	270 - 274	61
A. Resoluciones de la Asamblea General sobre la labor de la Comisión .....	270	61
B. Fecha y lugar de celebración del 20° período de sesiones de la Comisión .....	271	61
C. Períodos de sesiones de los grupos de trabajo	272 - 274	61

## ANEXOS

I. Proyecto de convención sobre letras de cambio internacionales y pagarés internacionales .....	64
II. Lista de documentos del período de sesiones .....	95

## INTRODUCCION

1. El presente informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional se refiere al 19° período de sesiones de la Comisión, celebrado en Nueva York del 23 de junio al 11 de julio de 1986.
2. En cumplimiento de la resolución 2205 (XXI) de la Asamblea General, de 17 de diciembre de 1966, este informe se presenta a la Asamblea y se envía asimismo a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo para que formule sus observaciones.



## CAPITULO I

### ORGANIZACION DEL PERIODO DE SESIONES

#### A. Apertura

3. La Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI) inició su 19° período de sesiones el 23 de junio de 1986. El Sr. Carl-August Fleischhauer, Secretario General Adjunto y Asesor Jurídico, abrió el período de sesiones en nombre del Secretario General.

#### B. Composición y asistencia

4. La Comisión se creó en virtud de la resolución 2205 (XXI) de la Asamblea General con una composición de 29 Estados, elegidos por la Asamblea. En su resolución 3108 (XXVIII) la Asamblea General aumentó de 29 a 36 el número de miembros de la Comisión. Los actuales miembros de la Comisión, elegidos el 15 de noviembre de 1982 y el 10 de diciembre de 1985, son los siguientes Estados 1/:

Argelia\*, Argentina\*\*, Australia\*, Austria\*, Brasil\*, Cuba\*\*, Checoslovaquia\*\*, Chile\*\*, China\*\*, Chipre\*\*, Egipto\*, España\*\*, Estados Unidos de América\*\*, Francia\*, Hungría\*\*, India\*\*, Irán (República Islámica del)\*\*, Iraq\*\*, Italia\*\*, Jamahiriya Arabe Libia\*\*, Japón\*, Kenya\*\*, Lesotho\*\*, México\*, Nigeria\*, Países Bajos\*\*, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte\*, República Centroafricana\*, República Democrática Alemana\*, República Unida de Tanzania\*, Sierra Leona\*\*, Singapur\*, Suecia\*, Uruguay\*\*, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas\* y Yugoslavia\*\*.

---

\* El mandato expira el día anterior a la apertura del 22° período de sesiones de la Comisión en 1989.

\*\* El mandato expira el día anterior a la apertura del 25° período de sesiones de la Comisión en 1992.

5. Con excepción de la República Centroafricana y de la Jamahiriya Arabe Libia, todos los miembros de la Comisión estuvieron representados en el período de sesiones.

6. También asistieron al período de sesiones observadores de los siguientes Estados: Alemania, República Federal de, Bangladesh, Birmania, Bulgaria, Camerún, Canadá, Colombia, Côte d'Ivoire, Filipinas, Finlandia, Ghana, Grecia, Guatemala, Honduras, Indonesia, Omán, Panamá, Perú, Polonia, República Arabe Siria, República de Corea, República Popular Democrática de Corea, Santa Sede, Sudán, Suiza, Turquía y Venezuela.

7. Estuvieron representados por observadores los siguientes organismos especializados, organizaciones intergubernamentales y organizaciones no gubernamentales internacionales.

a) Organismo especializado

Fondo Monetario Internacional

b) Organizaciones intergubernamentales

Comité Jurídico Consultivo Asiático-Africano  
Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado  
Organización de los Estados Americanos

c) Organizaciones internacionales no gubernamentales

Asociación Interamericana de Abogados  
Asociación Internacional de Abogados  
Cámara de Comercio Internacional  
Chartered Institute of Arbitrators  
Federación Bancaria Europea  
Federación Internacional de Ingenieros Consultores  
Federación Latinoamericana de Bancos

C. Elección de la Mesa 2/

8. La Comisión eligió a los siguientes miembros de la Mesa:

Presidente: Sr. P.K. Kartha (India)

Vicepresidentes: Sra. G.O. Adebajo (Nigeria)  
Sr. Luis A. Delfino-Cazet (Uruguay)  
Sr. Hellmut Wagner (República Democrática Alemana)

Relator: Sr. Alfred Duchek (Austria)

D. Programa

9. El programa del período de sesiones, aprobado por la Comisión en su 335a. sesión, celebrada el 23 de junio de 1986, fue el siguiente:

1. Apertura del período de sesiones.
2. Elección de la Mesa.
3. Aprobación del programa.
4. Pagos internacionales.
5. Nuevo orden económico internacional.
6. Empresarios de terminales de transporte.
7. Coordinación de la labor.
8. Situación de las convenciones.
9. Capacitación y asistencia.

10. Resoluciones de la Asamblea General sobre la labor de la Comisión.
11. Labor futura.
12. Otros asuntos.
13. Aprobación del informe de la Comisión.

**E. Aprobación del informe**

10. La Comisión aprobó por consenso el presente informe en su 357a. sesión, celebrada el 11 de julio de 1986.

## CAPITULO II

### PAGOS INTERNACIONALES

#### A. Proyecto de Convención sobre letras de cambio internacionales y pagarés internacionales 3/

11. La Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional examinó durante tres semanas de su 17° período de sesiones, en 1984, el proyecto de Convención sobre letras de cambio internacionales y pagarés internacionales que había preparado el Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales. La Comisión decidió que había que seguir trabajando a fin de mejorar el proyecto de Convención, tarea que encomendó al Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales 4/. En su 18° período de sesiones, en 1985, la Comisión pidió al Grupo de Trabajo que completara su labor con miras a presentarle un proyecto de Convención en forma adecuada para examinarlo en el 19° período de sesiones 5/. El Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales celebró su 14° período de sesiones en Viena, del 9 al 20 de diciembre de 1985, y completó en esa ocasión el examen y la revisión del proyecto de Convención sobre letras de cambio internacionales y pagarés internacionales.

12. En su período de sesiones en curso la Comisión tuvo a la vista el informe del Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales acerca de la labor realizada en su 14° período de sesiones (A/CN.9/273), una nota de la Secretaría en la que figuraba el texto al proyecto de Convención sobre letras de cambio internacionales y pagarés internacionales, en su forma revisada por la Comisión en su 17° período de sesiones y por el Grupo de Trabajo en sus períodos 13° y 14° (A/CN.9/274), y una nota preparada por la Secretaría en atención a la solicitud del Grupo de Trabajo de que procediera a algunas investigaciones o preparara algunos proyectos de disposición en cumplimiento de decisiones adoptadas por el Grupo (A/CN.9/285).

13. La Comisión eligió al Sr. Willem Vis (Países Bajos) Presidente de la Comisión Plenaria a los efectos del examen del proyecto de Convención.

14. La Comisión comenzó sus deliberaciones acerca del proyecto de Convención mediante el examen de los artículos considerados por el Grupo de Trabajo y de las decisiones adoptadas por el Grupo al respecto, consignadas en las disposiciones que figuraban en el documento A/CN.9/274. A continuación pasó a examinar los demás artículos del proyecto de Convención. La Comisión estableció un grupo de redacción para que llevara a la práctica las decisiones que adoptara y fijara las versiones correspondientes a los seis idiomas oficiales de la Comisión.

#### 1. Examen de las decisiones del Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales acerca de cuestiones identificadas anteriormente como principales cuestiones controvertidas

#### Endoso falso (artículo 23)

15. En relación con el artículo 23 1) hubo acuerdo general en que, además de la persona cuyo endoso se hubiese falsificado, cualquiera de los firmantes que hubiese firmado el título antes de la falsificación debería tener derecho a una indemnización por los daños que hubiese sufrido como consecuencia de la

falsificación. Como ejemplo de daños sufridos por un firmante que hubiese firmado el título antes de la falsificación se mencionó el caso del librador o el suscriptor de un título que podrían quedar obligados a pagar al tenedor que hubiese tomado el título después de falsificada la firma del tomador (con arreglo al artículo 14 1) b), el adquirente de un título podía ser tenedor aunque un endoso previo fuese falsificado) y de pagar además la deuda al tomador. En ese caso, el suscriptor o el librador debían tener derecho a indemnización con arreglo al artículo 23 1).

16. En relación con el artículo 23 1) c), la Comisión tomó nota de que cabía considerar que el pago hecho al falsificador por conducto del banco de cobro no había sido hecho "directamente al falsificador" y, por lo tanto, no quedaba comprendido en el inciso c). Hubo acuerdo general en que el firmante o el librado debía quedar obligado a pagar una indemnización con arreglo al inciso c) no sólo cuando pagara personalmente al falsificador sino también cuando le pagara por conducto de uno o más bancos de cobro. En consecuencia la Comisión aprobó una propuesta del grupo de redacción con miras a enmendar el artículo 23 1) c) del siguiente modo:

"c) Del firmante o del librado que haya pagado el título al falsificador directamente o por conducto de uno o más endosatarios para cobros."

17. Sobre la base de una propuesta del grupo de redacción, la Comisión decidió que, para facilitar la redacción en idiomas distintos del inglés, debiera modificarse el artículo 23 2) del siguiente modo:

"2) Sin embargo, el endosatario para el cobro no incurrirá en responsabilidad en virtud del párrafo 1) si en el momento en que:

a) Paga a su mandante o le comunica que ha recibido el importe del título, o

b) Recibe el importe del título,

cualquiera que sea el evento posterior, no tiene conocimiento de la falsificación, siempre que el desconocimiento no se deba a negligencia de su parte."

18. Con respecto al artículo 23 3), hubo acuerdo en principio en que la obligación del firmante o el librado de pagar una indemnización debía depender de que tuviera o no conocimiento de la falsificación. Se expresó, sin embargo, la opinión de que no había correspondencia entre el artículo 23 3) y el artículo 68 3). Se señaló que, con arreglo al artículo 23 3), el firmante o el librado que pagase un título al falsificador no quedaba obligado a pagar indemnización si no hubiese tenido conocimiento de la falsificación siempre que ese desconocimiento no se hubiese debido a negligencia de su parte. Según el artículo 68 3), el firmante que pagase el título a un tenedor que lo hubiese adquirido mediante hurto, hubiese falsificado la firma del tomador o de un endosatario o hubiese participado en el hurto o la falsificación quedaba liberado de sus obligaciones respecto del título si no tenía conocimiento del hurto o la falsificación con prescindencia de que el desconocimiento fuese o no imputable a negligencia. Como ejemplo de la falta de correspondencia entre las dos disposiciones, se señaló que el aceptante que, por negligencia de su parte, desconocía la falsificación y pagaba el título a un falsificador quedaría liberado de sus obligaciones respecto del título con arreglo al artículo 68 3) pero estaría obligado a pagar una indemnización con arreglo al artículo 23 3).

19. Según otra opinión, no había incompatibilidad entre los artículos 23 3) y 68 3), pues el concepto de conocimiento consignado en el artículo 68 3) debía interpretarse a la luz del artículo 5, el cual, al disponer que se consideraría que una persona tenía conocimiento de un hecho si no hubiera podido desconocer su existencia, incorporaba el elemento de negligencia. Se señaló, sin embargo, que el concepto contenido en el artículo 5 era distinto del de negligencia ya que, además del conocimiento efectivo, sólo abarcaba el caso de la ignorancia deliberada.

20. A fin de resolver la cuestión planteada en relación con los artículos 23 3) y 68 3), se sugirió que se suprimiera la referencia al concepto de negligencia que figuraba en el artículo 23 3) (y también en el artículo 23 2)) y que el concepto del conocimiento a los efectos de ese artículo fuese interpretado a la luz del artículo 5. Se señaló sin embargo que la Comisión no había resuelto aún los elementos de fondo del artículo 5. En consecuencia, hubo acuerdo general en que la cuestión fuese resuelta una vez que se llegase a un acuerdo respecto de los elementos de fondo del artículo 5 (véase párrs. 63 a 70 infra).

21. En cuanto al artículo 23 4), se expresó la opinión de que la referencia que en él figuraba a los artículos 66 y 67 no tenía sentido pues en ellos no se establecía un medio de fijar el monto de la indemnización. Se señaló, sin embargo, que en los artículos 66 y 67 se establecía un límite máximo para el monto de la indemnización y que, según el artículo 23 4), el importe de la indemnización no podía exceder ese límite máximo. El artículo 23 4) quedó aprobado.

#### Endoso por un mandatario sin poder suficiente (artículo 23 bis)

22. Las deliberaciones respecto del artículo 23 1) c), 2) y 3) (párrafos 16 a 20 supra) se vincularon también con el artículo 23 bis 1) c), 2) y 3). En consecuencia, la Comisión decidió que el artículo 23 bis 1) c) y 2) debían rezar como sigue:

"... c) Del firmante o del librado que haya pagado el título al mandatario directamente o por conducto de uno o más endosatarios para cobro.

2) Sin embargo, el endosatario para el cobro no incurrirá en responsabilidad en virtud del párrafo 1) si en el momento en que:

a) Paga a su mandante o le comunica que ha recibido el importe del título, o

b) Recibe el importe del título,

cualquiera que sea el evento posterior, no tiene conocimiento de que el endoso no obliga al mandante, siempre que el desconocimiento no se deba a negligencia de su parte."

23. Se señaló que lo dispuesto en el artículo 23 bis respecto del endoso por un mandatario sin poder suficiente correspondía exactamente a lo dispuesto en el artículo 23 en relación con el endoso falso. Se expresó la opinión de que no había que equiparar el endoso por un mandatario sin poder suficiente al endoso falso. En particular, el adquirente de buena fe de un título endosado por un mandatario del transmitente no tenía por qué asumir la carga de cerciorarse de que el mandatario tuviese poder suficiente y no debía quedar estrictamente obligado a pagar indemnización si el mandatario había firmado sin poder suficiente. Se opinó que, en la mayoría de los casos, habría algún tipo de relación entre el presunto

mandante y el mandatario sin poder; por lo tanto, era más equitativo y procedente que el presunto mandante, y no el adquirente de buena fe, soportara el riesgo de la transmisión por un mandatario sin poder suficiente.

24. Por consiguiente, se propuso que el artículo 23 bis 3) se modificara en la forma siguiente:

"3) Igualmente, la persona de quien se demande indemnización, con excepción del mandatario, no incurrirá en responsabilidad en virtud del párrafo 1) si, en el momento en que pagó el título, no tenía conocimiento de que el endoso no obligaba al mandante, siempre que el desconocimiento no se debiera a negligencia de su parte."

25. Tras un debate, la Comisión decidió no aprobar esa propuesta.

#### Definición del tenedor protegido (artículo 4 7))

26. Se expresó la opinión de que la referencia en el artículo 4 7) al hecho de completar un título incompleto era superflua y debía suprimirse. No obstante, se señaló que, si bien una persona que recibía un título incompleto no podía ser un tenedor, el artículo 4 7) disponía que podía convertirse en tenedor si el título satisfacía los requisitos del artículo 11 1) y si el título se completaba de conformidad con la autorización conferida. En consecuencia, la referencia en el artículo 4 7) al hecho de completar un título incompleto era útil y necesaria.

27. Según otra opinión, la referencia en el artículo 4 7) al hecho de completar el título "de conformidad con la autorización conferida" implicaba que el adquirente de un título que había sido completado por su cedente debería averiguar si el cedente tenía autorización para completar el título; esto obstaculizaría la circulación internacional de los títulos contemplados en la Convención. Sin embargo, se señaló que el artículo 4 7) se ocupaba solamente de la cuestión de determinar si una persona que recibía un título incompleto podía pasar a ser tenedor protegido al completarse el título. No se ocupaba de la cuestión de si el adquirente de un título que había sido completado por su cedente podía ser un tenedor protegido. Ese adquirente podía ser un tenedor protegido, aunque el cedente hubiera completado el título sin autorización si no tenía conocimiento de la falta de autorización.

28. Se sugirió que, a fin de aclarar el artículo 4 7) de forma que reflejara el significado deseado, se añadieran las palabras "por él" de modo que se refiriera a un título "completado por él de conformidad con la autorización conferida". Sin embargo, prevaleció la opinión tendiente a mantener la decisión adoptada en el 14º período de sesiones del Grupo de Trabajo de suprimir las palabras "por él" (véase A/CN.9/273, párr. 22), dado que el título podría no ser completado por el tenedor mismo sino por una persona que actuara con la autorización del tenedor, tal como un mandatario que tuviera fondos en custodia y que recibiera un título antes de conocerse el monto de la transacción y estuviera autorizado para consignar el monto del título. La Comisión estuvo de acuerdo sobre el fondo del artículo 4 7), pero remitió al grupo de redacción la tarea de determinar la redacción apropiada para aclarar el significado deseado del artículo (véase también la decisión posterior relativa al artículo 4 7) a), párr. 57 infra).

Excepciones y acciones que pueden oponerse contra un tenedor (artículo 25)

29. Para aclarar que el derecho de una parte a oponer contra un tenedor una excepción con arreglo al artículo 25 1) b) o una acción con arreglo al artículo 25 2) está sujeto a las disposiciones del párrafo 2 bis) de ese artículo, la Comisión pidió al grupo de redacción que considerara la posibilidad de incorporar la sustancia del párrafo 2 bis) tanto en el párrafo 1) b) como en el párrafo 2). Además, se señaló que el párrafo 3) b) se refería a la adquisición del título por el tenedor mediante hurto o falsificación, o mediante la participación en el hurto o la falsificación, pero que ese párrafo 2 bis) no contenía una referencia comparable. Se convino en que el párrafo 2 bis) debía incluir una referencia comparable al hurto.

30. Sobre la base de una propuesta del grupo de redacción, la Comisión aprobó el artículo 25 1) b) en la siguiente forma:

"b) Salvo lo previsto en el párrafo 2 bis) del presente artículo, cualquier excepción basada en el negocio subyacente entre esa persona y el librador o entre esa persona y el firmante que la sucedió, o derivada de las circunstancias en que esa persona pasó a ser firmante;"

31. El grupo de redacción propuso que se modificara el artículo 25 2) para decir:

"2) Salvo lo previsto en el párrafo 2 bis) del presente artículo, los derechos basados en el título de un tenedor que no sea tenedor protegido podrán ser objeto de cualquier reclamación sobre el título por cualquier persona."

32. Se impugnó la omisión en ese texto de la referencia a la reclamación "válida", que figuraba en el texto del artículo 25 2) contenido en el documento A/CN.9/274. La decisión adoptada por la Comisión sobre este punto figura en el párrafo 41 infra.

33. Con respecto a la norma contenida en el párrafo 2 bis), se propuso que se hiciera una excepción para el caso de los títulos vencidos añadiendo una frase en el sentido de que "con la excepción de que un tenedor que reciba el título después de la expiración del plazo para la presentación al pago estará sujeto a toda acción o excepción relativa al título a que esté sujeto su cedente". Se dijo en apoyo de esta propuesta que la adición era necesaria para promover la intención subyacente del artículo 4 7) b) y la filosofía del proyecto de convención de desalentar la negociación de los títulos vencidos. Se hizo referencia concretamente al artículo 53, según el cual algunas partes quedaban exentas de responsabilidad si el título no se presentaba debidamente al pago. Aunque se expresaron algunas dudas en cuanto a la corrección de la adición propuesta, la Comisión, tras deliberar al respecto, aprobó la propuesta.

34. El grupo de redacción propuso que el artículo 25 2 bis) se modificara de manera que su texto fuera el siguiente:

"2 bis). El tenedor que no sea un tenedor protegido y que haya adquirido el título antes de su vencimiento estará sujeto a una excepción, en virtud del inciso b) del párrafo 1), o a una acción, en virtud del párrafo 2) del presente artículo, sólo cuando haya adquirido el título con conocimiento de dicha excepción o acción o cuando lo haya obtenido mediante fraude o hurto o haya participado en algún momento en un fraude o hurto concerniente a dicho título."



35. Se hizo notar que en virtud de esta modificación la posibilidad de que un tenedor no protegido estuviese sujeto a una excepción o a una acción se limitaría a los casos enunciados en el párrafo 2 bis) sólo cuando adquiriese el título antes de su vencimiento. Sin embargo, el objetivo de la propuesta original, en la forma aprobada por la Comisión, era que el tenedor que adquiriese el título después de su vencimiento sólo estuviese sujeto a las excepciones y acciones que pudieran oponerse o ejercerse contra quien se lo transfirió. Por consiguiente, la Comisión decidió que el texto del artículo 25 2 bis) fuese el que figura en el documento A/CN.9/274, con la siguiente frase adicional:

"Sin embargo, el tenedor que haya adquirido el título después de la expiración del plazo para su presentación al pago estará sujeto a cualquier acción o excepción relativa al título a que hubiera estado sujeto quien se lo transfirió."

36. Se expresó la opinión de que debía modificarse el artículo 25 1) c) para que se ajustara al artículo 26 1) b) (véanse los párrafos 44 a 48 infra). Se sugirió en apoyo de esa opinión que, dado que se había decidido que no era la intención del artículo 26 1) b) limitar la posibilidad de recurrir a las contrarreclamaciones o las contrademandas que pudieran plantearse con arreglo a las leyes nacionales (véase el párrafo 48 infra), el artículo 25 1) c) y el artículo 26 1) b) hacían en esencia que el tenedor no protegido y el tenedor protegido estuvieran sujetos a las mismas excepciones. Así pues, la redacción de las dos disposiciones debía ser coherente. Se señaló que esa había sido la opinión del Grupo de Trabajo en su 14º período de sesiones (véase A/CN.9/273, párr. 20).

37. Sin embargo, con arreglo a otra opinión, ese cambio sería de fondo. El tenedor protegido debía ser tratado en forma diferente del tenedor no protegido. Con arreglo a la mayoría de los sistemas jurídicos, el equivalente de un tenedor no protegido estaba sujeto a todas las excepciones con respecto a su cedente inmediato, y eso se reflejaba en el artículo 25 1) c). Sin embargo, la situación era diferente en lo relativo al tenedor protegido. En algunos sistemas jurídicos el equivalente de un tenedor protegido estaba sujeto a una amplia gama de excepciones con respecto a su cedente inmediato, en tanto que en otros sistemas estaba sujeto sólo a excepciones muy limitadas. El artículo 26 1) b) reflejaba un punto intermedio entre los dos sistemas. En consecuencia, se convino en general en que la diferencia entre los artículos 25 1) c) y 26 1) b) debía mantenerse.

38. Con respecto al artículo 25 3), se planteó una cuestión con respecto al significado de la frase "haya ejercido su derecho de acción" que figuraba en el inciso a). Se preguntó, en particular si, para que una parte pudiera plantear una excepción de ius tertii, el tercero debía haber iniciado procedimientos para establecer su derecho al título, o si debía simplemente haber notificado al firmante su pretensión al título. Se expresó la opinión de que debía eliminarse la palabra "valid" en el texto inglés, dado que la palabra implicaba que un firmante no podía plantear una excepción de ius tertii a menos que el derecho de acción del tercero sobre el título hubiera sido determinado judicialmente como válido. Ese no podía ser el resultado que se quería conseguir en la disposición. Además, en virtud de la palabra "valid", la parte que hacía frente a una demanda de pago del título por parte de un tenedor tendría dificultades para decidir si debía pagar el título si tuviera que determinar si la acción del tercero era válida. Se dijo, por otro lado, que la inclusión de la palabra "valid" no requeriría que se demorara la decisión en cuanto al pago del título hasta que la validez de la acción del tercero sobre el título se hubiera determinado judicialmente en forma definitiva. El efecto de la palabra "valid" era que el firmante podía decidir pagar o no pagar el

título, pero esa decisión sería a su riesgo si más tarde se determinaba judicialmente que el derecho de acción sobre el título del tercero era válido o inválido, según fuera el caso. Se expresó la opinión de que debía mantenerse la palabra "valid" en el texto inglés a fin de impedir que un firmante plantease una excepción de ius tertii manifiestamente falsa.

39. Según otra opinión, el artículo 25 3) debería leerse en conjunción con el artículo 68 3), en virtud del cual el firmante que pagaba un título sin tener conocimiento de una acción válida sobre el título de un tercero quedaba exento de responsabilidad. La intención del artículo 25 3) b) era determinar las circunstancias en las cuales el firmante podía invocar el derecho de acción sobre el título de un tercero como excepción contra un tenedor.

40. La Comisión decidió remitir al grupo de redacción la tarea de precisar la redacción del artículo 25 3) a), teniendo en cuenta las cuestiones planteadas por la palabra "valid" en el texto inglés.

41. El grupo de redacción propuso que se eliminase la palabra "valid" en el texto inglés del artículo 25 3) a). Sin embargo, habida cuenta de las opiniones divergentes expresadas con respecto al uso de esa palabra, la Comisión decidió mantener por el momento la palabra "valid" en el texto inglés de ese artículo, así como en los artículos 25 2), 26 2) y 68 3), y remitir al grupo de trabajo y a la Comisión, en su examen ulterior del proyecto de convención, las cuestiones relativas al uso de esa palabra.

42. Con sujeción a las decisiones de redacción mencionadas en los párrafos que anteceden, la Comisión aprobó el artículo 25 (véase sin embargo la decisión posterior relativa al artículo 25 1) c), párrs. 50 y 57 infra).

#### Excepciones y acciones que pueden oponerse contra un tenedor protegido (artículo 26)

43. La Comisión convino con la decisión adoptada por el Grupo de Trabajo en su 14° período de sesiones de añadir al artículo 26 1) a) una referencia al artículo 59 (véase A/CN.9/273, párr. 10).

44. Respecto del artículo 26 1) b) se expresó la opinión de que las excepciones que podían plantearse contra un tenedor protegido debían ser limitadas a fin de promover la utilidad y la aceptabilidad de los títulos negociables internacionales. Según esa opinión, la redacción del inciso b) tal como figuraba en el documento A/CN.9/274 era preferible a la fórmula considerada por el Grupo de Trabajo en su 14° período de sesiones (véase A/CN.9/273, párr. 16). Las excepciones a que estaba sujeto el tenedor protegido con arreglo al inciso b) debían limitarse a las excepciones basadas en la transacción subyacente entre el tenedor protegido y la parte a la que se exigía el pago, o resultantes de un acto fraudulento por parte del tenedor protegido en la obtención de la firma de ese firmante en el título. Un firmante no podía oponer una excepción resultante de una transacción entre él mismo y el tenedor protegido no relacionada con el título. Según otra opinión, el tenedor protegido debía estar sujeto no sólo a las excepciones resultantes de la transacción subyacente, sino también a excepciones resultantes de situaciones relacionadas con la transacción subyacente, como un acuerdo de prolongación.

45. La Comisión consideró si las excepciones a que estaba sujeto el tenedor protegido con arreglo al artículo 26 1) b) debían ser excluyentes, o si el tenedor protegido debía estar sujeto también a excepciones adicionales de que pudiera disponerse con arreglo al derecho nacional. A este respecto, la Comisión consideró

si el inciso b) debía o no afectar las excepciones, como la contrademanda o la contrarreclamación, que podrían, con arreglo a las leyes nacionales, estar al alcance de un firmante que hiciera frente a una acción sobre un título proveniente de un tenedor protegido. Se expresó la opinión de que, si podían interponerse con arreglo a las leyes nacionales excepciones distintas de las mencionadas en el inciso b), en el inciso debía disponerse esto expresamente a fin de promover la certidumbre en cuanto a las excepciones a que estaba sujeto un tenedor protegido.

46. Se señaló que en general las contrademandas y las contrarreclamaciones eran cuestiones de derecho procesal. No obstante, se señaló también que en algunos sistemas jurídicos esas cuestiones se consideraban cuestiones de fondo.

47. Se señaló que la cuestión de si un tenedor protegido debía estar o no sujeto a excepciones con arreglo al derecho nacional, además de las especificadas en el inciso b), era especialmente importante en algunos sistemas de common law, donde un tenedor protegido estaba sujeto a excepciones muy limitadas con respecto a su firmante inmediato. Sería importante para esos sistemas jurídicos determinar si un tenedor protegido estaba sujeto a excepciones con arreglo a las leyes nacionales, además de las mencionadas en el inciso b). Se señaló que el inciso b) era una solución intermedia entre los sistemas jurídicos en que el tenedor protegido estaba sujeto a una amplia gama de excepciones con respecto a su firmante inmediato y los sistemas en que el tenedor protegido estaba sujeto sólo a excepciones muy limitadas. En consecuencia, se expresó la opinión de que el tenedor protegido no debía estar sujeto a excepciones adicionales con arreglo a las leyes nacionales.

48. Se convino en general en que la intención del inciso b) no era interferir con las excepciones como la contrarreclamación y la contrademanda de que pudiera disponerse con arreglo a las leyes nacionales. Se convino también en general en que la redacción del inciso debía quedar en su forma actual, con sujeción al uso de la palabra "transacción", que se remitió al grupo de redacción.

49. Se aprobó el inciso c) del artículo 26 1).

#### Referencia al artículo 25 en el artículo 4 7) a)

50. Se sugirió que, a la luz del texto aprobado para el artículo 25 1), podía ser necesario enmendar la definición de tenedor protegido que figuraba en el artículo 4 7). Con la redacción actual del artículo 4 7) se impedía que un tenedor adquiriera la condición de tenedor protegido si, en el momento en que había pasado a ser tenedor, tenía conocimiento de cualquier excepción relativa al título según lo dispuesto en el artículo 25. Por consiguiente, no podía adquirir la condición de tenedor protegido si tenía conocimiento de cualquier excepción a la responsabilidad contractual basada en una transacción entre él mismo y un firmante, aunque esa transacción no estuviera relacionada con la emisión o la transferencia del título (artículo 25 1) c)). Se sugirió que la denegación de la condición de tenedor protegido en esas circunstancias no era conveniente y que, en consecuencia, podía enmendarse el artículo 4 7) para evitar ese resultado (por ejemplo, estableciendo que un tenedor no podía adquirir la condición de tenedor protegido si tenía conocimiento de alguna de las excepciones mencionadas en los incisos a), b) o d) del párrafo 1) del artículo 25).

51. Esta sugerencia encontró considerable apoyo. No obstante, se expresó la opinión de que el resultado de esa enmienda podía ser que un tenedor adquiriera la condición de tenedor protegido aunque tuviera conocimiento de una excepción respecto de la responsabilidad contractual que pudiera oponer el firmante de quien él recibió el título basada en un negocio subyacente entre el tenedor y ese firmante.

52. En respuesta a esa objeción se señaló que, si bien el tenedor podía adquirir en esas circunstancias la condición de tenedor protegido, el firmante inmediatamente anterior podía oponer al tenedor protegido la excepción basada en el negocio subyacente (artículo 26 l) b)). Sin embargo, se indicó que, si bien quizá no se dispusiera de una acción contra el firmante inmediato con arreglo al artículo 26 l) b), el hecho de que el tenedor adquiriera la condición de tenedor protegido podía tener otras consecuencias (por ejemplo, una transmisión realizada por el tenedor protegido podía conferir a un tenedor posterior los derechos de tenedor protegido: artículo 27 l)).

53. Se expresó también la opinión de que la frase "excepción relativa al título según lo dispuesto en el artículo 25", que figuraba en el artículo 4 7), requería nuevo examen. El artículo 25 l) se refería a diversas excepciones que cualquier firmante, inmediato o remoto, podía oponer a un tenedor que no fuera tenedor protegido, y no estaba claro si el conocimiento de cualquiera de esas excepciones impediría que un tenedor adquiriera la condición de tenedor protegido.

54. Tras un debate, la Comisión decidió que era necesario modificar el artículo 4 7) a la luz de las dificultades anteriormente indicadas, y confió esa tarea a un grupo de trabajo especial. El grupo de trabajo especial concluyó que la referencia al artículo 25 que figuraba en el artículo 4 7) a) era apropiada, salvo para aquellas excepciones basadas en una transacción o relación entre el firmante inmediato y el tenedor que no estuviera relacionada con la emisión o la transferencia del título. A fin de hacer constar esa excepción, se propuso que se hiciera una distinción en el artículo 25 l) c), entre las excepciones basadas en el negocio subyacente y las excepciones basadas en otras transacciones, y que se excluyera esta última parte de la disposición de la referencia que figuraba en el artículo 4 7) a).

55. La Comisión examinó la siguiente propuesta del grupo de trabajo especial:

a) Modificar el artículo 4 7) a) del siguiente modo:

"a) No hubiera tenido conocimiento de ninguna acción o excepción relativa al título según lo dispuesto en el artículo 25, salvo la del párrafo l) c) ii), ni del hecho de que éste hubiese sido protestado por falta de aceptación o de pago; y"

b) Modificar el artículo 25 l) c) del siguiente modo:

"Cualquier excepción derivada de

- i) la transacción subyacente entre él y el tenedor;
- ii) cualquier otra transacción entre él y el tenedor que sirva de excepción respecto de la responsabilidad contractual."

56. Se observó que el nuevo texto que se proponía conservaba en el artículo 4 7) las palabras "de ninguna acción o excepción relativa al título según lo dispuesto en el artículo 25". En anteriores deliberaciones de la Comisión se había hecho ver que la referencia al artículo 25 planteaba dificultades para identificar las partes mencionadas en el artículo 4 7), en el contexto del artículo 25, si bien dicha identificación era necesaria para que la remisión surtiera efecto.

57. Se advirtió, en respuesta, que la tentativa de redactar el artículo 4 7) sin esa referencia producía un texto sumamente complejo en dicha disposición. Tras un debate, la Comisión aprobó las propuestas del grupo de trabajo especial relativas a los textos de los artículos 4 7), y 25 1) c), con una enmienda de redacción propuesta respecto del artículo 4 7), y del grupo de redacción.

#### Norma sobre la protección (artículo 27)

58. Se expresó la opinión de que la redacción actual del artículo 27 tal vez no dejase suficientemente claros los efectos deseados. Luego de una deliberación al respecto, se acordó que el efecto del artículo 27 debía consistir en que el adquirente de un título que lo hubiera recibido de un tenedor protegido adquiriese los derechos que el tenedor protegido tenía en el momento de la transferencia, pero no en conferir al adquirente los derechos de tenedor protegido.

59. Tras un debate, la Comisión aprobó el artículo 27.

#### Presunción del carácter de tenedor protegido (artículo 28)

60. Se propuso que se suprimiera el artículo 28 por cuanto la persona que opusiera una excepción no debería tener que demostrar que la persona que reivindicaba el título tenía conocimiento de hechos que le impedirían ser un tenedor protegido. Se argumentó en contra de esa propuesta que la norma enunciada en el artículo 28 figuraba en muchos sistemas jurídicos y que reforzaba la transferibilidad de un título. La propuesta no fue aprobada.

61. Tras un debate, la Comisión aprobó el artículo 28.

#### Responsabilidad del cedente por endoso o por mera tradición (artículo 41)

62. La Comisión aprobó el criterio adoptado en el artículo 41, en cuya virtud sus disposiciones se aplicaban tanto a una transferencia por mera tradición como a una transferencia por endoso y tradición. Se sugirió que era necesario enmendar la redacción del comienzo del artículo a fin de aclarar que el artículo se aplicaba a ambas categorías de transferencias. La Comisión convino en que el artículo, por aplicarse a ambas categorías de transferencias, no debía estar situado bajo el encabezamiento "El endosante", sino que había que colocarlo bajo un encabezamiento independiente. La Comisión convino también en que el tipo de interés mencionado en el artículo 41 3) debía calcularse de conformidad con el artículo 66. Con sujeción a esos cambios aceptados, la Comisión aprobó el artículo 41.

#### Artículo 5 (y su relación con otros artículos)

63. La Comisión examinó la definición que figuraba en el artículo 5 respecto del momento en que se considera que una persona tiene conocimiento de un hecho.

64. Se expresó la opinión de que, si bien con arreglo a ese artículo se consideraría que una persona tenía conocimiento de un hecho si tenía efectivamente conocimiento de ese hecho o no hubiera podido desconocer su existencia, el segundo elemento era realmente superfluo. Parecía que, si una persona no hubiera podido desconocer la existencia de un hecho, tenía realmente conocimiento de ese hecho. Se expresó también la opinión de que el significado de la frase "no hubiera podido desconocer su existencia" no quedaba claro y, por tanto, la frase podía interpretarse de modo diferente en distintas jurisdicciones. En respuesta a esa objeción, se señaló que en algunos sistemas jurídicos se daba un significado muy restringido a la expresión "tener efectivamente conocimiento", y que se requería un significado más amplio en los contextos en que se utilizaba la palabra "conocimiento" en el proyecto de Convención. Por ejemplo, cuando una persona eligiera deliberadamente pasar por alto un hecho, podía imputársele el conocimiento de ese hecho incluso aunque no pudiera decirse que tenía efectivamente conocimiento de él. Se señaló también que la frase "no hubiera podido desconocer su existencia" se había utilizado en la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (Viena, 1980), y que la frase había encontrado amplia aceptación durante los debates que llevaron a la aprobación de esa Convención.

65. La Comisión tomó nota de que, cuando en el artículo 23 2), en el artículo 23 2 bis), en el artículo 25 1) d) y en el artículo 26 1) c) se utilizaban las expresiones "no tenía conocimiento" o "sin tener conocimiento", se incluía también la salvedad "siempre que el desconocimiento no se debiera a negligencia de su parte" o "a condición de que esa falta de conocimiento no se debiera a su negligencia". La Comisión examinó primero la relación entre la definición que figuraba en el artículo 5 y la salvedad incluida en el artículo 25 1) d) y en el artículo 26 1) c). Se expresó la opinión de que, en vista de la definición que figuraba en el artículo 5, podía suprimirse esa salvedad. Cuando la falta de conocimiento de un hecho por una persona se debiera a su negligencia, el conocimiento de ese hecho podía imputarse a esa persona por aplicación de la frase "no hubiera podido desconocer su existencia", que figuraba en el artículo 5. Mantener esa frase en el artículo 5 a la vez que la salvedad que figuraba en el artículo 25 1) d) y en el artículo 26 1) c) podía llevar a una repetición o a una incongruencia en la redacción. La dificultad podía resolverse mediante la supresión de la salvedad en el artículo 25 1) d) y en el artículo 26 1) c) o mediante la supresión del artículo 5. Otro enfoque para resolver esa dificultad podía consistir en la adición, al comienzo del artículo 5, de las palabras "A menos que se establezca lo contrario en la presente Convención". Se señaló también que el empleo del concepto "negligencia" podía provocar dificultades de interpretación en algunos sistemas jurídicos.

66. Según otra opinión, sin embargo, era conveniente mantener las palabras "a condición de que esa falta de conocimiento no se debiera a su negligencia" en artículo 25 1) d) y en el artículo 26 1) c). Podían preverse situaciones en que no fuera posible sostener que una persona no hubiera podido desconocer la existencia de un hecho (artículo 5), pero en las que pudiera sostenerse que esa persona fue negligente. Por ejemplo, si un pagaré fue presentado a una persona por un empleado de confianza ocultándole la naturaleza del documento, y esa persona, por lo tanto, lo firmó como suscriptor, las circunstancias podían hacer que fuera difícil sostener que no hubiera podido desconocer el carácter del documento que estaba firmando. Sin embargo, esas circunstancias podían haber impuesto a esa persona la obligación de hacer averiguaciones sobre el documento que firmó, y el firmarlo sin hacerlas pudo haber constituido negligencia. Se señaló también que, si la utilización del término "negligencia" podía crear dificultades de interpretación,

podría emplearse otro término de significado equivalente. Por otra parte, la adición de las palabras "A menos que se establezca lo contrario en la presente Convención" al artículo 5 no era conveniente, ya que esa adición reduciría la certidumbre del significado que la definición, tal como estaba redactada actualmente, daba al término "conocimiento".

67. Tras un debate, la Comisión decidió mantener la salvedad que figuraba en el artículo 25 1) d) y en el artículo 26 1) c).

68. La Comisión reconoció que los argumentos presentados con respecto a la relación entre la definición que figuraba en el artículo 5 y la salvedad incluida en el artículo 25 1) d) y en el artículo 26 1) c) se aplicaba también con respecto a la salvedad que figuraba en el artículo 23 2) y en el artículo 23 2 bis). Se señaló que, con respecto a estos últimos artículos, era pertinente la siguiente consideración adicional. Esos artículos se referían a la posible responsabilidad de un banco cobrador cuando el título contuviera un endoso falsificado. Si bien era posible adoptar diferentes enfoques en cuanto al grado de responsabilidad del banco cobrador de ese título, el texto actual reflejaba una solución de transacción que parecía aceptable por los banqueros. Por consiguiente, la supresión de la salvedad, que eliminaría la solución de transacción, no era conveniente.

69. Tras un debate, la Comisión decidió mantener la salvedad que figuraba en el artículo 23 2) y en el artículo 23 2 bis).

70. La Comisión examinó la definición que figuraba en el artículo 5 en relación con la palabra "conocimiento" utilizada en el artículo 4 7), en el artículo 11 2) a), en el artículo 41 1) c), en el artículo 41 2) y en el artículo 68 3), y decidió que la definición era satisfactoria en el contexto de esos artículos.

## 2. Examen de otros asuntos y proyectos de artículos examinados por el Grupo de Trabajo

### Artículo 1

71. Se propuso que se agregara el siguiente inciso nuevo a continuación del artículo 1 2) c): "Está domiciliada en un banco;" y el siguiente inciso nuevo a continuación del párrafo 3) c) del mismo artículo (en español): "Está domiciliado en un banco;" y que se eliminara el inciso d) del artículo 51.

72. Tras un debate, la Comisión estimó que la enmienda propuesta restringiría indebidamente el ámbito de los títulos a los cuales se aplicaría el proyecto de Convención y, en consecuencia, no aprobó la propuesta.

73. Se expresó la opinión de que no eran satisfactorias las disposiciones del artículo 1 que definían cuándo debía considerarse que un título era un título internacional a fin de que fuera aplicable a él la Convención. La Convención no sería aplicable a un título respecto al cual los lugares especificados en el artículo 1 2) e) estuvieran ubicados en un solo Estado. Sin embargo, la Convención seguiría sin ser aplicable incluso aunque el título se transmitiera posteriormente en un Estado diferente (v.g., fuera endosado en un Estado diferente). En respuesta a esa objeción, se señaló que las disposiciones del artículo 1 daban autonomía a las partes para hacer aplicable la Convención en el momento de emitir el título, por ejemplo, especificando que al menos dos de los lugares mencionados en el artículo 1 2) e) estaban ubicados en Estados diferentes.

74. Se reconoció que el artículo 1 2) e), en el que se determinaba cuándo un título era internacional a fin de que le fuera aplicable el proyecto de Convención, era el resultado de decisiones adoptadas por la Comisión en anteriores períodos de sesiones tras un prolongado debate. Por consiguiente, la Comisión decidió mantener el enfoque reflejado en el artículo 1.

75. Se expresó la opinión de que el artículo 1 combinaba dos conjuntos diferentes de requisitos, a saber, los elementos internacionales necesarios para que fuera aplicable la Convención y las condiciones para la validez de un título. Por consiguiente, se propuso que se separaran esos dos conjuntos de requisitos dividiendo el artículo 1 en dos artículos. La Comisión tomó nota de que la misma propuesta se había hecho en el 14° período de sesiones del Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales, pero no había sido aceptada por ese Grupo de Trabajo (véase A/CN.9/273, párrs. 61 y 62). Si bien la propuesta recibió cierto grado de apoyo, la opinión predominante fue que no debía aceptarse.

76. Se expresó la opinión de que no quedaba claro si el artículo 1 requería que en el título se indicara dónde estaban ubicados todos los lugares mencionados en los incisos e) de los párrafos 2) y 3) del artículo 1, y si indicar dónde estaban ubicados esos lugares era una condición esencial para la validez del título. En respuesta a esa opinión, se señaló que las disposiciones de los incisos e) de los párrafos 2) y 3) del artículo 1 tenían por objeto únicamente determinar cuándo un título era un título internacional al que se aplicaba el proyecto de Convención, y en ellas se requería, como condición para esa aplicación, que en el título se indicara que dos de los lugares mencionados en él estaban ubicados en Estados diferentes. Se convino en que ese significado se aclararía mediante una enmienda apropiada del comienzo de los incisos e) de los párrafos 2) y 3) del artículo 1, y se acordó referir la cuestión al grupo de redacción. La Comisión aprobó una propuesta del grupo de redacción de enmendar las palabras introductorias del artículo 1 2) e) y 3 e) del siguiente modo:

"e) Especifica por lo menos dos de los lugares siguientes e indica que los lugares así especificados están situados en Estados diferentes:"

77. Se sugirió que, para que fuera aplicable a un título el proyecto de Convención, en los párrafos 2) y 3) del artículo 1 debía exigirse solamente que las palabras "Letra de cambio internacional (Convención de ...)" o "Pagaré internacional (Convención de ...)" figuraran en el encabezamiento del título, y no en su texto. Se sugirió además que se exigiera que esas palabras figuraran en un solo idioma especificado, ya que ese requisito permitiría identificar fácilmente un título al que fuera aplicable el proyecto de Convención. La Comisión no aceptó esas sugerencias.

78. Se convino en que la Convención no debía contener una definición de "escrito". Por el contrario, el significado de la palabra debía dejarse abierto de modo que pudiera ser interpretado de conformidad con la evolución de las prácticas y los adelantos tecnológicos. Se afirmó que sería difícil lograr una definición satisfactoria de "escrito". Además, la palabra no se definía habitualmente en las legislaciones nacionales relativas a los títulos negociables, y la falta de definición no había causado dificultades.

79. Se expresó la opinión de que podría surgir un problema cuando el título constara de varias páginas. En algunos casos, por ejemplo, los elementos esenciales del título figuraban en una o varias páginas, pero la firma aparecía sólo en la última página, y era discutible si un título de ese tipo era válido con



arreglo a la Convención. Se sugirió que, si se pretendía que los requisitos esenciales de un título pudieran figurar en páginas diferentes, la Convención lo estableciera expresamente.

80. Según otra opinión, no se planteaba ningún problema con respecto a la validez con arreglo a la Convención de un título compuesto de varias páginas, cuando todas las páginas estaban unidas para formar un solo documento. Se señaló, no obstante, que algunos de los elementos de un título de varias páginas podían convertirlo en un título condicional, en oposición al artículo 1 2) b) y 3) b) de la Convención.

81. Se convino en que los títulos compuestos de varias páginas quedaban comprendidos por el proyecto de Convención.

82. Se señaló que la disposición que excluía los cheques del ámbito de aplicación de la Convención era necesaria para aquellos sistemas jurídicos en los que un cheque se consideraba como una forma de letra de cambio.

83. Tras un debate la Comisión aprobó el artículo 1 con las modificaciones señaladas.

#### Cuestiones relativas al artículo 2

84. Se expresó la opinión de que en la Convención debía exigirse que un título estuviera vinculado de algún modo a un Estado contratante para que la Convención se aplicara a ese título. Según esa opinión, era inaceptable que un librador pudiera librar en un Estado no contratante una letra de cambio sobre un librado en otro Estado no contratante y hacer que la Convención se aplicara a esa letra.

85. Se señaló también que algunos sistemas jurídicos no reconocían la autonomía del librador o el suscriptor para elegir la legislación aplicable a un título. Si se incoaba una acción con respecto al título en uno de esos Estados, y el Estado no era parte en la Convención, no estaría obligado a aplicar la Convención; por el contrario, aplicaría las normas del sistema jurídico indicado por sus propias normas sobre conflicto de leyes. No era probable que esas normas sobre conflicto de leyes indicaran las normas aplicadas en un Estado contratante (es decir, la Convención) si no existía vínculo alguno entre el título y un Estado contratante. La posibilidad de que un tribunal de un Estado no contratante no aplicara la Convención, pese a que un firmante hubiera pretendido hacer que la Convención fuera aplicable al título, crearía incertidumbre con respecto a la aplicación de la Convención y a las normas jurídicas que regían los títulos negociables internacionales. Aunque no pudiera eliminarse totalmente esa incertidumbre, podía reducirse exigiendo, por ejemplo, que el lugar en que el instrumento fuera librado o el lugar en que hubiera de ser pagado estuviera ubicado en un Estado contratante.

86. Según otra opinión, la incertidumbre mencionada en el párrafo anterior no constituía una preocupación grave para los banqueros. Estos preferirían poder determinar por el tenor del título si se aplicaba a él la Convención. Podrían saberlo con razonable certidumbre con arreglo al artículo 2 tal como estaba redactado actualmente. Si en la Convención se exigiera un vínculo entre un lugar indicado en el título y un Estado contratante, el personal bancario que manipulara un título tendría que determinar si el lugar indicado estaba o no ubicado en un Estado que fuera parte en la Convención.

87. Se plantearon cuestiones acerca del significado y la efectividad del artículo 2 tal como estaba redactado actualmente. Según una opinión, el artículo 2 era equívoco, ya que implicaba que un tribunal de un Estado contratante estaría obligado en todos los casos a aplicar la Convención si un firmante había hecho que el título estuviera sujeto a la Convención, tanto si los lugares indicados en el título estaban ubicados en Estados contratantes como si no lo estaban. Se afirmó que había casos en que algunos Estados, aunque fueran partes en la Convención, aplicarían, con arreglo a sus normas sobre conflicto de leyes, su legislación nacional en lugar de la Convención. Por ejemplo, cuando un título fuera librado en un Estado no contratante, un tribunal del Estado contratante podría aplicar la legislación del Estado en que fue librado el título en lugar de la Convención.

88. No obstante, la opinión predominante fue que el propósito y el significado del artículo 2 eran que un tribunal de un Estado contratante debía aplicar la Convención a un título que reuniera los requisitos de la Convención, aunque las normas sobre conflicto de leyes de ese Estado condujeran a la aplicación de una legislación diferente.

89. Se expresó la opinión de que, según esa interpretación del artículo 2, existiría un conflicto entre la Convención que ahora se estaba redactando y el Convenio de Ginebra de 1930 destinado a reglamentar ciertos conflictos de leyes en materia de letras de cambio y pagarés a la orden. Por consiguiente, se puso en duda que un Estado que fuera parte en ese Convenio pudiera llegar a ser parte en la Convención que actualmente estaba redactando la Comisión.

90. Debido a la aparente falta de claridad con respecto al significado y la efectividad del artículo 2, el artículo fue remitido al grupo de redacción con instrucciones de que lo aclarara a fin de reflejar el significado y la efectividad que se pretendía darle. El grupo de redacción propuso que se enmendara el comienzo del artículo 2 del siguiente modo: "En los Estados contratantes la presente Convención se aplicará estén o no ...".

91. Al examinar la Comisión esta propuesta se advirtió que, por cuanto la Convención estaba dirigida sólo a los Estados contratantes, la redacción propuesta no impediría que un Estado que no fuera un Estado contratante aplicara la Convención si sus normas sobre conflicto de leyes indicaban que ésta debía aplicarse. Sin embargo, se opinó que la redacción propuesta no se conformaba a la redacción que habitualmente figuraba en las convenciones de derecho internacional privado y que era preferible la redacción original del artículo 2 que figuraba en el documento A/CN.9/274, salvo por el cambio de la palabra "applies" por las palabras "shall apply" en el texto inglés. La Comisión decidió mantener la redacción original con la incorporación del cambio sugerido en el texto inglés.

#### Interpretación de la Convención (artículo 3)

92. Se expresó la opinión de que en el artículo 3 debía suprimirse la referencia a la observancia de la buena fe en las operaciones internacionales. Se sugirió que la obligación de observar la buena fe recaía sobre las partes en una transacción y que no debía imponerse a un tribunal que interpretara la Convención, que era la finalidad del artículo 3. Por otra parte, no quedaba claro cuál era el significado de la observancia de la buena fe en las operaciones internacionales. Sin embargo, prevaleció la opinión de que debía mantenerse la referencia a la observancia de la buena fe.

#### Definición de "firma" (artículo 4 10) y artículo X)

93. Se expresó la opinión de que la Convención no debía contener una definición de "firma". En apoyo de esa opinión se dijo que los métodos de firma utilizados y legalmente reconocidos variaban de un Estado a otro, y que sería difícil que la Convención reflejara esas prácticas y requisitos legales nacionales; era preferible dejar que la cuestión de los métodos de firma permisibles fuera resuelta por la legislación nacional. Se dijo también que la falta de definición de "firma" en la Ley Uniforme anexa al Convenio de Ginebra de 1930 por el que se establece una Ley Uniforme referente a las letras de cambio y pagarés a la orden no había creado ningún problema. Sin embargo, ese punto fue debatido.

94. Según otra opinión, debía definirse en la Convención el término "firma". Se señaló que, con arreglo al artículo 1 2) f) y 3) f), la firma del librador o el suscriptor era un elemento indispensable para que la Convención fuera aplicable a un título. Por consiguiente, era importante que las partes tuvieran alguna certidumbre de que la firma estampada por un método particular sería válida en los Estados en que el título fuera negociado o en los que se incoara una acción con respecto a él. Sin una definición en la que se especificaran los métodos de firma que eran aceptables no existiría tal certidumbre.

95. La Comisión examinó diversos métodos de firma que debían incluirse en la definición de "firma". Se convino en general en que la definición debía referirse a la firma de puño y letra, que era el método más tradicional. Se expresó la opinión de que debían incluirse también en la definición los métodos mecánicos de firma mencionados en el párrafo 10 del artículo 4. También se sugirió que la definición debía referirse a la "firma ilegible", es decir, la firma mediante caracteres o símbolos, y a la firma estampada por medios electrónicos. Según otra opinión, sin embargo, no debía incluirse la firma estampada por medios electrónicos, ya que eso podía implicar que el título no tuviera que estar extendido sobre un papel.

96. Se expresaron opiniones divergentes con respecto al artículo X. Según una opinión, si en la Convención se definía la firma incluyendo tanto la firma de puño y letra como otras formas de firma, debía incluirse el artículo X a fin de satisfacer los intereses de aquellos Estados que exigían que en su territorio la firma se efectuara de puño y letra. Se señaló, no obstante, que los intereses de esos Estados podían satisfacerse en cierta medida gracias al artículo 30, en virtud del cual la persona cuya firma había sido falsificada no estaba obligada por el título.

97. Según otra opinión, no debía incluirse en la Convención el artículo X. En apoyo de esa opinión se dijo que la inclusión de ese artículo causaría incertidumbre con respecto a la validez de una firma y obstaculizaría la circulación de los títulos. Al manipular títulos que contuvieran firmas no efectuadas de puño y letra, el personal bancario tendría que determinar si el Estado en que se estampó la firma había depositado una reserva con arreglo al artículo X. Por otra parte, la Convención no exigía que se indicara en el título el lugar en que se estampó la firma; por consiguiente, sería imposible en muchos casos determinar si la firma se había efectuado en un Estado que había depositado una reserva con arreglo al artículo X.

98. Se sugirió que, si se mantenía el artículo X, se exigiera en la Convención que se indicara en el título el lugar en que se estampó la firma. Según otra sugerencia, había que aclarar si un Estado que no hubiera depositado una

declaración con arreglo al artículo X debía considerar válida o inválida la firma no efectuada de puño y letra estampada en un Estado que hubiera depositado ese tipo de reserva.

99. Algunos de los que objetaban el artículo X manifestaron que, si el mantenimiento del artículo 4 10) hacía necesario incluir el artículo X para satisfacer los intereses de algunos Estados, era preferible que se suprimiera el artículo 4 10). Otros preferían mantener el artículo 4 10) e incluir también el artículo X, si era necesario.

100. Se convino en general en que lo más razonable sería tratar de formular, como solución de transacción, una definición de "firma" en la que se tuvieran en cuenta tanto los intereses de los partidarios de una definición amplia del término como los de los partidarios de una definición restringida, y mediante la cual se pudiera evitar la inclusión del artículo X. A ese respecto se expresó la opinión de que en la definición se debía hacer referencia expresa a la firma de puño y letra y un facsímile de la misma, pero que dicha definición debía ser también lo suficientemente amplia como para incluir las firmas efectuadas mediante algunos otros métodos utilizados en distintas partes del mundo. Sin embargo, para dar satisfacción a los Estados que exigían en sus territorios la firma de puño y letra como salvaguardia contra la falsificación, sólo se debían incluir otros métodos que permitieran un grado de autenticidad equivalente al de las firmas de puño y letra. Se señaló que ese enfoque permitiría que los tribunales o las legislaciones nacionales reconocieran la validez de métodos de firma que pudieran llegar a utilizarse en el futuro pero que se ajustaban a los parámetros generales de la definición.

101. También se indicó que la definición debía proporcionar un grado razonable de certeza de que una firma efectuada mediante un método concreto se consideraría válida, aunque se reconoció que no se podía eliminar completamente el riesgo comercial con respecto a métodos no mencionados expresamente en la definición.

102. Teniendo en cuenta esas opiniones y sobre la base de las propuestas del grupo de redacción, la Comisión convino en adoptar la definición siguiente del término "firma" y en suprimir el artículo X:

"El término "firma" designa la firma manuscrita o la puesta mediante facsímile o cualquier otro medio que produzca el equivalente de una autenticación, y el término "firma falsificada" comprende la firma estampada mediante el uso ilícito o no autorizado de cualquiera de esos medios."

#### Artículos 4 11) y 71 1 bis)

103. La Comisión examinó el artículo 4 11), en el que figura una definición de "moneda" y "dinero". También examinó una nota de la Secretaría (A/CN.9/285, párrs. 1 a 4) preparada en respuesta a una petición del Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales a la Secretaría de que consultara con el Fondo Monetario Internacional (FMI) acerca de la definición contenida en el párrafo 11) del artículo 4.

104. El observador del FMI señaló que el del artículo 4 11) permitía que se extendiera un título sujeto al proyecto de Convención en una unidad de cuenta monetaria establecida por una institución intergubernamental o mediante acuerdo entre dos o más Estados. En cuanto a los derechos especiales de giro (DEG) establecidos por el FMI, se habían creado para las transacciones entre Estados

miembros del FMI que fueran también miembros de un departamento especial de DEG del FMI. El Fondo había establecido normas que regían la transferencia de DEG entre miembros capacitados para hacer transferencias y esas normas se relacionaban, por ejemplo, con los tipos de cambio y las fechas de valor de las transacciones. Aunque el proyecto de Convención permitía que se extendieran títulos en unidades de cuenta monetarias y regulaba la transferencia de esos títulos, no se pretendía que el proyecto de Convención fuera en contra de las normas del FMI que regían la transferencia de DEG, ni de las reglas, establecidas por una institución intergubernamental o por dos o más Estados, que regían la transferencia de una unidad de cuenta monetaria establecida por esa institución intergubernamental o por esos Estados. A juicio del observador del FMI, era conveniente que ese propósito quedara reflejado en el proyecto de Convención añadiendo una cláusula al artículo 4 ll) en los siguientes términos: "La Convención se aplicará sin perjuicio de las normas establecidas por una institución intergubernamental ni de lo estipulado en un acuerdo entre dos o más Estados en relación con una unidad monetaria de cuenta establecida por esa institución o mediante ese acuerdo".

105. Se expresó la opinión de que no era necesario añadir la cláusula propuesta, puesto que no había prácticamente ningún peligro de que se interpretara el proyecto de Convención en el sentido de que iba en contra de las normas establecidas por una institución intergubernamental o de lo estipulado en un acuerdo intergubernamental en relación con una unidad de cuenta monetaria establecida por esa institución o mediante ese acuerdo. También se expresó la opinión de que se podía responder a la preocupación del FMI mediante la inclusión de una declaración en el informe de la Comisión sobre la labor realizada en su actual período de sesiones en el sentido de que la Comisión entendía que el proyecto de Convención no se interpretaría en ese sentido. Sin embargo, prevaleció la opinión de que era preferible añadir una cláusula que solucionara claramente el problema de que se trataba y la Comisión decidió incluir dicha cláusula con arreglo a la sugerencia del Observador del FMI.

106. La Comisión examinó también las siguientes dos consideraciones con respecto a las unidades monetarias de cuenta establecidas mediante un acuerdo entre dos o más Estados que la Secretaría había señalado a la atención de la Comisión (véase A/CN.9/285, párr. 4):

a) La definición del artículo 4 ll) incluiría las unidades de cuenta denominadas en cantidades específicas de oro que se encontraban en varias importantes convenciones sobre responsabilidad. Estas no parecían figurar entre las unidades de cuenta consideradas por el grupo de trabajo cuando formuló la definición.

b) Se podría poner término a las unidades de cuenta creadas mediante acuerdo entre dos o más Estados para fines concretos una vez se cumpliera su objetivo. Era posible que no se ideara ningún medio de convertir esas unidades en monedas de sustitución o unidades de cuenta, sobre todo si los Estados interesados no sabían que se habían creado obligaciones privadas en esa unidad de cuenta.

107. La Comisión confió a un grupo de trabajo especial la tarea de redactar una cláusula que se añadiría a la definición del artículo 4 ll) (véanse los párrafos 104 y 105 supra), así como la tarea de determinar si el artículo 4 ll) necesitaba alguna otra modificación a la luz de las consideraciones mencionadas en el párrafo 106 supra.

108. Se expresó la opinión de que se debía aclarar lo dispuesto en el artículo 71 1 bis) acerca del pago de un título cuyo importe estuviera expresado en una unidad de cuenta monetaria. Podía interpretarse que, según ese artículo, cuando el importe de un título esté expresado en una unidad de cuenta monetaria que es transferible entre la persona que hace el pago y la persona que lo recibe, y en el título se determina una moneda de pago, el pago no podrá hacerse de todos modos en la moneda especificada. Por consiguiente, se podría modificar el texto del artículo para evitar esa interpretación. La Comisión remitió este artículo para su examen al mismo grupo de trabajo especial encargado de examinar el artículo 4 11).

109. La Comisión examinó una propuesta del grupo de trabajo especial y del grupo de redacción de que se incorporara el siguiente texto al final del artículo 4 11):

"si bien la presente Convención será aplicable sin perjuicio de las normas de la institución intergubernamental o de las cláusulas del acuerdo."

y de que se reemplazara el artículo 71 1 bis) con el siguiente texto:

"1 bis) Cuando el importe de un título esté expresado en una unidad monetaria de cuenta en el sentido del artículo 4 11) y ésta sea transferible entre la persona que hace el pago y la que lo recibe, el pago se hará, a menos que el título especifique una moneda de pago, mediante la transferencia de la unidad monetaria de cuenta. Si la unidad monetaria de cuenta no fuere transferible entre esas personas, el pago se hará en la moneda especificada en el título o, de no haber especificación, en la moneda del lugar del pago."

110. Tras un debate, la Comisión aprobó esas propuestas.

#### Artículo 6 b) y c)

111. La Comisión examinó los incisos b) y c) del artículo 6, que disponen que la suma pagadera en virtud de un título se considerará una suma determinada aunque el título indique que deba pagarse a plazos en fechas sucesivas (inciso b)) o a plazos en fechas sucesivas estipulándose en el título que, en caso de no pagarse cualquiera de las cuotas, se adeudará todo el saldo impago (inciso c)).

112. Se expresó la opinión de que esas disposiciones no eran aceptables porque creaban dificultades técnicas (por ejemplo, complejidad en las disposiciones de los títulos, dificultades para calcular el interés adeudado). El inciso c) del artículo 6 en particular era objetable porque podría fomentar la expedición de títulos con condiciones que perjudicarían al deudor.

113. Sin embargo, prevaleció la opinión de que, por cuanto las prácticas descritas en esas dos disposiciones eran habituales en el comercio internacional, el proyecto de Convención sería más útil si se permitía incluir esas disposiciones en los títulos sujetos a él. Además, si bien una cláusula de vencimiento anticipado con arreglo al artículo 6 c) podría resultar muy dura en un caso determinado, el deudor tenía libertad para oponerse a que el acreedor incluyera esa condición en un título. Tras un debate, la Comisión aprobó los incisos b) y c) del artículo 6.

#### Títulos con tipos de interés flotantes (artículo 7)

114. La Comisión consideró si el proyecto de Convención debía incluir una disposición que permitiera extender títulos con tipos de interés flotantes (o variables). A ese respecto la Comisión tuvo ante sí una nota de la Secretaría

en la que se trataba esa cuestión (A/CN.9/285, párrs. 5 a 12). La Comisión estudió la cuestión a la luz del siguiente nuevo artículo 7 5) propuesto por la Secretaría:

"5) El tipo de interés se podrá expresar en forma definitiva o como tipo variable. Para que un tipo variable pueda servir para este propósito, deberá variar conforme a lo estipulado en el título y en tal estipulación se deberá hacer referencia a otro u otros tipos de interés [que estén a disposición del público y no estén sujetos al control del tomador]."

115. Hubo apoyo para la opinión de que el proyecto de Convención no debía incluir esa disposición. La inclusión de un tipo de interés flotante podría crear incertidumbre en cuanto a lo que estaba obligado a pagar el deudor. Dicha incertidumbre podría a su vez impedir que circularan títulos con esos tipos. Además, si no se adoptaban salvaguardias, el acreedor podría influir sobre el tipo de interés flotante en su propio beneficio. Y, puesto que los tipos de interés tendían en general a aumentar y no a disminuir, era probable que el tipo de interés flotante no favoreciera al deudor. Como resultado de ello, se expresó la opinión de que una disposición de ese carácter no iba en interés de los países en desarrollo. También se señaló que las instituciones financieras de algunos países no consideraban importantes en el comercio internacional los títulos con tipos de interés flotantes.

116. Sin embargo, prevaleció la opinión de que la inclusión de una disposición que permitiera los tipos de interés flotantes haría mucho más atractivo el proyecto de Convención para la comunidad financiera. Los títulos con tipos de interés flotantes se venían utilizando en algunos mercados financieros, aunque no se podían considerar títulos negociables. La inclusión en el proyecto de Convención de una disposición que permitiera los tipos de interés flotantes haría que esos títulos se pudieran considerar títulos negociables y pudieran circular. Cabía esperar que esto a su vez hiciera que se redujeran los intereses que se cobraban en esos títulos. Si bien un tipo de interés flotante podía introducir un elemento de incertidumbre en cuanto a lo que estaba obligado a pagar el deudor, el artículo 6 d) del proyecto de Convención daba entrada ya a un elemento de incertidumbre al disponer que la suma pagadera en virtud de un título se consideraría una suma determinada aunque debiera pagarse con arreglo a un tipo de cambio que se había de determinar tal como se señalaba en el título. Además, la experiencia reciente indicaba que los tipos de interés con frecuencia disminuían y, por lo tanto, no se podía llegar a la conclusión de que el tipo de interés flotante favorecería normalmente al acreedor.

117. La Comisión examinó los requisitos contenidos en el nuevo artículo 7 5) propuesto por la Secretaría de que, al estipularse en un título un tipo de interés variable, en tal estipulación "se deberá hacer referencia a otro u otros tipos de interés [que estén a disposición del público y no estén sujetos al control del tomador]". Se expresó la opinión de que no era conveniente que en el párrafo propuesto se permitiera que la variación del tipo de interés en el título se vinculara únicamente a una variación en otro u otros tipos de interés; en la práctica, los tipos de interés flotantes se vinculaban a los índices de precios de los productos básicos o a otras fuentes. Aunque esta opinión recibió algún apoyo, prevaleció la de que sólo se debía permitir una referencia a otro u otros tipos de interés.

118. La Comisión consideró si en el nuevo párrafo del proyecto de Convención propuesto se debía disponer que los tipos de interés de referencia debían ser tipos "que estén a disposición del público y no estén sujetos al control del tomador".

Se señaló que el objeto de ambos requisitos era reducir la posibilidad de que una parte interesada influyera en el tipo de interés de referencia. Se señaló que el significado del término "a disposición del público" podía ser incierto. Por ejemplo, podría haber diferencias de opinión en cuanto a si un tipo de interés utilizado únicamente por algunos bancos y disponible únicamente si se pedía información al respecto en uno de esos bancos estaba "a disposición del público". Teniendo en cuenta esta incertidumbre, se sugirió que se suprimiera ese requisito y se concediera autonomía a los firmantes para elegir un tipo de interés de referencia siempre que ese tipo estuviera determinado o se pudiera determinar en el título.

119. Con respecto a las palabras "no estén sujetos al control del tomador", se expresó la opinión de que el concepto de "control" no estaba claro y se sugirió que se sustituyera por las palabras "no estén sujetos a una variación unilateral por parte del tomador", que resultaban más claras. También se señaló que era insuficiente hacer referencia únicamente al "control del tomador"; se necesitaba asimismo una protección contra el control del tipo de interés de referencia por otros firmantes del título (por ejemplo, los endosantes).

120. Tras un debate, la Comisión decidió mantener los conceptos implícitos en la utilización de las palabras "que estén a disposición del público y no estén sujetos al control del tomador", pero remitió el texto del artículo 7 5) preparado por la Secretaría a un grupo de trabajo especial para que lo examinara a la luz de las deliberaciones de la Comisión.

121. La Comisión examinó el siguiente nuevo texto del artículo 7 5) propuesto por el grupo de trabajo especial:

"5) El tipo de interés que ha de pagarse podrá ser fijo o variable. Para que un tipo de interés variable sea admisible a estos efectos, tendrá que variar en relación con uno o más tipos de referencia de conformidad con cláusulas estipuladas en el título, cada uno de los cuales deberá estar publicado o ser de otra manera de conocimiento público y no podrá ser fijado unilateralmente, directa o indirectamente, por el tomador ni por otra persona designada en el título en el momento en que la letra es librada o el pagaré es suscrito."

122. Se planteó la cuestión relativa a saber cuál era el momento pertinente, conforme al párrafo propuesto, para remitirse al tipo de interés de referencia. En respuesta se dijo que el tipo de interés de referencia previsto era un tipo de interés que se publicaría o conocería durante el plazo del título cuando hubiera necesidad de remitirse a él (por ejemplo, cuando fuera necesario calcular los intereses).

123. Se preguntó a qué palabras hacía referencia la frase "en el momento en que la letra es librada o el pagaré es suscrito". Se señaló en respuesta que la frase se refería a las palabras "designada en el título". Se acordó que era menester modificar el texto del párrafo para dejarlo así aclarado.

124. Se observó que la frase "otra persona designada en el título" podría dar lugar a dificultades de interpretación cuando la persona fuera designada en el título con el único objeto de identificar un tipo de interés de referencia (por ejemplo, cuando se dijera que el tipo de interés de referencia era el publicado por un banco designado). Por cuanto no se quería que esa frase se aplicara a una



persona designada en el título únicamente con ese fin, se acordó que había que modificar el texto del párrafo para aclarar las personas a las cuales se aplicaría esa frase.

125. Tras un debate, la Comisión aprobó el nuevo párrafo y encomendó al grupo de redacción el cometido de introducir las modificaciones necesarias mencionadas en los dos párrafos anteriores.

126. Se señaló que se podría mitigar la incertidumbre respecto de lo que estaba obligado a pagar el deudor, así como los problemas que crearían a los firmantes las fluctuaciones extremas de los tipos de interés, si la disposición que debía incluirse en el proyecto de Convención permitía que los firmantes estipularan que los tipos de interés aplicables no podrían ser superiores ni inferiores a los tipos de interés especificados. Con arreglo a otra propuesta, en todo título en que se estipularan tipos de interés flotantes se tendría que establecer un tipo de interés mínimo y máximo razonables. Se expresó la opinión de que no era conveniente imponer esas limitaciones porque no se daban actualmente en el uso de tipos de interés flotantes en los préstamos comerciales (en contraste con los préstamos al consumidor).

127. Se presentaron las siguientes propuestas específicas en el sentido de agregar un nuevo párrafo 5 bis) al artículo 7 a fin de establecer límites a la medida en que pueden fluctuar los tipos de interés variables establecidos en un título:

#### Propuesta A

"Para que un tipo de interés flotante sea aceptable, en el título deberán indicarse al mismo tiempo las normas convenidas para impedir que las fluctuaciones, ascendentes o descendentes, tengan consecuencias que, según criterios razonables en materia de comercio internacional, sean contrarias a la equidad en perjuicio de cualquiera de los firmantes y del tenedor del título."

#### Propuesta B

"Cuando el tipo de interés que haya de pagarse se exprese como un tipo variable, podrá estipularse que ese tipo no será menor o mayor que un tipo de interés determinado."

128. En apoyo de la propuesta A se dijo que algunas de las partes en transacciones comerciales estarían dispuestas a aceptar la utilización de títulos con tipos de interés variables sólo si se limitaba la fluctuación del tipo de interés, y por tanto la cuantía del interés que tendrían que pagar. Por consiguiente, aumentaría la aceptabilidad de los títulos a que se refería la Convención, y la de la propia Convención, si en ésta se establecieran tales límites. La propuesta daba a los firmantes la libertad de convenir en diversas técnicas para limitar la cuantía de la fluctuación con arreglo a sus necesidades comerciales, en tanto que la propuesta B la restringía a una sola técnica. Se dijo también que la propuesta A requeriría que los firmantes convinieran en limitar la cuantía en que podría fluctuar el tipo de interés, reduciendo, por lo tanto, la medida en que el establecimiento de un tipo de interés variable en un título se alejaría del principio fundamental del derecho de los títulos negociables de que un título no debe estar sujeto a circunstancias ajenas a él. Según otra opinión, sin embargo, al establecer esos límites la Convención se alejaría aún más de ese principio.

129. En apoyo de la propuesta B se dijo que era preferible permitir que los firmantes decidieran si debía limitarse o no la cuantía de la fluctuación del tipo de interés establecido en un título, en lugar de obligarles a convenir sobre tales límites. Si se aceptara la propuesta A, los firmantes que no desearan tener tales límites no podrían utilizar un título regido por la Convención. Además, los criterios especificados en la propuesta A para la validez de los límites convenidos por las partes eran vagos, y aumentarían la incertidumbre sobre si la estipulación de un tipo de interés variable se consideraría válida en determinados casos.

130. Algunos representantes, que en principio eran partidarios de la propuesta B, sugirieron que no se restringiera la posibilidad que se daba a los firmantes de establecer límites a la estipulación de un tipo de interés mínimo o máximo; debía permitírseles también que convinieran en otras técnicas. Algunos de esos representantes indicaron que el derecho de los firmantes a fijar límites de cualquier tipo estaba implícito en el artículo 7 5), aprobado por la Comisión; por consiguiente, podía ser preferible no incluir un párrafo 5 bis) en ese artículo.

131. Tras un debate, se decidió añadir al artículo 7 un párrafo 5 bis) del siguiente tenor:

"5 bis) Cuando el tipo de interés que haya de pagarse se exprese como un tipo variable, podrá estipularse en el título que ese tipo no será menor o mayor que un tipo de interés determinado, o que las variaciones serán limitadas de otro modo mediante disposiciones expresas."

132. La Comisión consideró cuáles serían las consecuencias si los firmantes elegían un tipo de interés flotante que no cumpliera los requisitos del artículo 7 5) propuesto (por ejemplo, si los firmantes elegían un tipo que no estuviera a disposición del público). Se señaló que en esas circunstancias se aplicaría el artículo 7 4) y el título no devengaría intereses. La Comisión consideró otra solución elaborada por la Secretaría (A/CN.9/285, párr. 8) y reflejada en el siguiente nuevo artículo 7 6) propuesto:

"6) Si un tipo variable no cumple los requisitos del párrafo anterior o por algún motivo no es posible determinar el valor numérico del tipo variable durante un período, se pagarán intereses por el período de que se trate al tipo especificado en el párrafo 2) del artículo 66."

133. La Comisión decidió que la Convención estableciera un tipo de interés sustitutivo que se aplicaría cuando el tipo variable elegido por las partes no cumpliera los requisitos del proyecto de Convención.

134. El grupo de redacción, tras considerar los debates de la Comisión respecto de los párrafos 5), 5 bis) y 6) del artículo 7, propuso que se redactaran del modo siguiente:

"5) El tipo de interés que ha de pagarse podrá ser fijo o variable. Para que un tipo de interés variable sea admisible a estos efectos, tendrá que variar en relación con uno o más tipos de referencia de conformidad con cláusulas estipuladas en el título, cada uno de los cuales deberá estar publicado o ser de otra manera de conocimiento público y no podrá ser fijado unilateralmente, directa o indirectamente, por una persona que, al momento en que la letra se libre o el pagaré se suscriba, esté designada en el título como tomador, librado, o presente o futuro firmante u otro tenedor.

5 bis) Cuando el tipo de interés pagadero haya de ser variable, podrá estipularse expresamente en el título que no será más alto ni más bajo que uno especificado, o que las variaciones podrán limitarse de cualquier otra forma.

6) Si un tipo de interés variable no cumpliera los requisitos previstos en el párrafo 5) del presente artículo o si por cualquier otro motivo no fuese posible determinar su valor numérico respecto de algún plazo, el tipo de interés pagadero durante ese plazo se calculará con arreglo a lo previsto en el artículo 66 2)."

135. Se planteó una cuestión respecto del significado de las palabras "futuro firmante" al final del párrafo 5) propuesto. Se dijo que la intención respecto de la disposición en la cual aparecían esas palabras era hacer referencia a todas las personas designadas en el título al tiempo en que éste hubiera sido librado o suscrito que tuvieran derechos derivados del título o que se esperaba que los tuvieran, personas que no deberían estar facultadas para modificar unilateralmente el tipo de interés de referencia. La disposición tenía por objeto excluir a otras personas, por ejemplo, a las mencionadas en la cláusula sobre variación, como un banco que estableciera el tipo de interés de referencia.

136. Se aprobaron los párrafos 5), 5 bis) y 6) propuestos por el grupo de redacción.

#### Cuestiones relativas al artículo 8 2)

137. Se formuló una propuesta en el sentido de que se suprimiera el artículo 8 2) por cuanto no quedaba claro qué efectos jurídicos tenía la norma contenida en esa disposición, es decir, si la presentación, la notificación de la falta de aceptación o de pago o el protesto eran necesarios con respecto a un endosante después del vencimiento. Además, se señaló que no era probable que se diera con frecuencia la situación prevista en el artículo 8 2). Tras un debate, se decidió mantener el artículo 8 2).

#### Títulos incompletos (artículo 11)

138. Se propuso que se agregara al artículo 11 un nuevo párrafo que dispusiera que un tenedor sólo podrá completar un título antes de que éste haya vencido. Se sostuvo que, si en la fecha de vencimiento un título no estaba completo conforme a los requisitos establecidos en el artículo 1, no podía considerarse que el título estuviera sujeto a la Convención. Sin embargo, se debatió ese argumento. En contra de la propuesta se sostuvo que era posible transferir un título después del vencimiento; así pues, debía ser posible completar un título después del vencimiento. La propuesta no fue aprobada.

139. Quedó aprobado el artículo 11.

#### Cláusulas relativas a la prohibición de transferencias ulteriores (artículos 16 y 20 3))

140. Se opinó que la cuestión de que el librador o el suscriptor estipulasen restricciones a la transferencia de un título (artículo 16) y la cuestión de que el endosante incluyese una cláusula en la que se restringiera la transferencia ulterior de un título (artículo 20 3)) debían abordarse en artículos separados. Se observó que la consecuencia del artículo 16 era restringir la posibilidad de

transferir un título ab initio, mientras que la consecuencia del artículo 20 3) era restringir solamente la transferencia posterior a la transferencia efectuada en virtud del endoso. Tratar ambas cuestiones en distintos artículos evitaría cualquier malentendido en cuanto al momento en que comenzaba a surtir efectos la restricción a la transferencia. Sin embargo, con arreglo a otra opinión, la aplicación y la comprensión de la Convención se verían facilitadas si todas las disposiciones relativas a las cláusulas que restringieran la transferencia de un título se incluyeran en el artículo 16, que formaba parte del capítulo de la Convención titulado "Transferencia".

141. En relación con dichos artículos, la Comisión examinó la cuestión de cuáles debían ser los efectos del endoso y la transferencia de un título que no se ajustaran a la cláusula restrictiva. De conformidad con una de las posiciones sostenidas, debía considerarse que el endoso y la transferencia carecían de efecto alguno. Con arreglo a otra de las posiciones que se defendieron, debía estimarse que el endoso y la transferencia se habían efectuado exclusivamente para los efectos del cobro. Se acordó que, fuese cual fuese la solución que se adoptara, ella se enunciaría de manera expresa en la Convención.

142. La Comisión adoptó las siguientes decisiones sobre las cuestiones mencionadas. La cuestión de las estipulaciones hechas por el librador o el suscriptor para restringir la transferencia de un título y la cuestión de las cláusulas incluidas por un endosante para restringir la transferencia ulterior se tratarían en el artículo 16, en párrafos separados. En ambos casos, la consecuencia sería la imposibilidad de transferir el título, salvo para los efectos del cobro. Si se sostuviese que un título había sido transferido mediante un endoso en el cual no se hubiese indicado que la transferencia se hacía exclusivamente para los efectos del cobro, se consideraría que el endoso había sido hecho para los efectos del cobro.

143. Después de examinar esas cuestiones, el grupo de redacción propuso que el artículo 16 rezara como sigue:

"1) Cuando el librador o el suscriptor haya insertado en el título palabras tales como "no negociable", "no transmisible", "no a la orden", "páguese a (X) solamente", u otra expresión equivalente, el título sólo podrá transferirse a efectos de cobro, y cualquier endoso, incluso en el caso en que no contenga palabras que autoricen al endosatario a cobrar el título, se considerará un endoso para cobro.

2) Cuando un endoso contenga las palabras "no negociable", "no transmisible", "no a la orden", "páguese sólo a (X)", u otra expresión equivalente, el título no podrá volver a transferirse salvo a efectos de cobro, y cualquier endoso, incluso en el caso de que no contenga palabras que autoricen al endosatario a cobrar el título, se considerará un endoso para cobro."

144. Se observó que el párrafo 2) propuesto era una versión enmendada del antiguo artículo 20 3). La Comisión aprobó la propuesta del grupo de redacción.

#### Aceptación o representación implícitas (artículo 30)

145. Se observó que se habían omitido las referencias a la renuncia implícita en los artículos 52, 58 y 63, pero que en el artículo 30 se había conservado la referencia al consentimiento implícito o a las muestras de consentimiento.

Se opinó que también debía eliminarse del artículo 30 esa referencia. Se dijo en defensa de dicha opinión que se produciría una situación de incertidumbre si la persona cuya firma hubiese sido falsificada fuera considerada responsable del título a raíz de un acto suyo del cual pudiera deducirse su consentimiento o alguna señal de consentimiento. Sería difícil para un presunto adquirente saber si había tenido lugar un acto implícito de esa naturaleza, y si correspondía imputar al falsificador o a la persona cuya firma había sido falsificada la responsabilidad del título. Por otra parte, amparar un acto implícito de esa naturaleza sería contrario al plan de la Convención, con arreglo al cual las cuestiones que afectasen los derechos y las obligaciones de las partes emanados del título debían figurar en ella en forma explícita. Se señaló que la eliminación de la referencia no afectaría la responsabilidad por daños y perjuicios no relacionados con el título de una persona que, con su comportamiento, hubiese inducido a otra persona a creer que había reconocido que la firma falsificada era suya o dado a entender que lo era.

146. Según otra opinión, debía conservarse la referencia que figuraba en el artículo 30, en razón de que era razonable que fuera responsable del título una persona que con su comportamiento hubiese reconocido en forma implícita o hubiese dado a entender que la firma falsificada era suya. Se dijo también que la cuestión fundamental del artículo 30 era simplemente determinar quién tenía atribuciones para firmar el título, y que esas cuestiones dependían generalmente de circunstancias ajenas al título. Sin embargo, con arreglo a otra posición, el artículo 30 no se ocupaba de la cuestión de las atribuciones.

147. Se propuso que se eliminaran tanto la posibilidad de consentir en forma expresa o implícita como la de dar a entender un consentimiento mediante la supresión de la segunda cláusula del artículo 30. Se dijo en apoyo de dicha propuesta que, si se consideraba a la persona cuya firma había sido falsificada responsable del título sin que lo hubiese firmado efectivamente, ello sería contrario al plan de la Convención. Sólo debía considerarse a esa persona responsable de los daños y perjuicios que no se relacionaran con el título. En cambio, según la opinión predominante, por lo menos la persona que hubiese manifestado expresamente que una firma falsificada era suya o que consentía en quedar obligada por ella debía ser considerada responsable del título. Como consecuencia de ello, no se aceptó la propuesta de suprimir la segunda cláusula del artículo 30.

148. Se propuso que se suprimieran del artículo 30 las palabras "expresa o implícitamente". En oposición a dicha propuesta se dijo que la supresión de esas palabras plantearía la duda de si el artículo contemplaba las situaciones en que había consentimiento implícito o se daba a entender que había mediado consentimiento.

149. Tras un debate se acordó en general que era necesario volver a redactar el artículo 30, sin emplear las palabras "expresa o implícitamente", de manera que los tribunales pudiesen deducir del comportamiento de una persona cuya firma hubiera sido falsificada que había reconocido la firma falsificada como suya o que había dado a entender que lo era, con lo cual se le consideraría responsable del título.

150. Se propuso que se enmendara la segunda oración del artículo 30 del siguiente modo:

"No obstante, cuando dicha persona haya consentido en obligarse por la firma falsificada o haya dado a entender que esa firma era suya, quedará obligada como si hubiese firmado ella misma el título, con arreglo al tenor de su consentimiento o de lo que hubiere dado a entender."

151. Se dijo que las palabras "con arreglo al tenor de su consentimiento o de lo que hubiere dado a entender" tenían por objeto permitir que la persona cuya firma hubiese sido falsificada consintiera en obligarse por la firma falsificada o diera a entender que era suya sólo con respecto a determinados tenedores. Tras un debate, la Comisión decidió adoptar la propuesta de que se enmendara la segunda oración del artículo 30, pero excluyendo esas palabras.

#### Exclusión de responsabilidad estipulada por el librador (artículo 34 2))

152. En relación con la última cláusula del artículo 34 2), se expresó la opinión de que una estipulación del librador de una letra en la cual se excluyese o limitase su responsabilidad por el pago debía surtir efecto sólo si el librado hubiese aceptado la letra, o si la letra hubiese sido firmada por un avalista del librador o del librado, dado que el librador no podría exonerarse de responsabilidad a menos que existiese otra parte que fuese el responsable principal. No obstante, la opinión predominante fue que no debía modificarse el texto actual del artículo 34 2), en virtud del cual la estipulación surtiría efectos si hubiese otra parte en la negociación que fuera o resultara responsable de la letra. En apoyo de dicha opinión se argumentó que era suficiente que hubiese algún firmante, ya fuese aceptante o endosante, al cual pudiese reclamarse el pago de la letra. Se hizo notar además que el texto actual reflejaba una posición intermedia entre el sistema de Ginebra y el anglonorteamericano en la materia. Se dijo que coincidía también con la práctica comercial.

#### Artículo 42

153. Se señaló que en la práctica comercial se concertaban, a veces, garantías que no se anotaban en el título ni en una hoja anexa al mismo ("allonge"). Con arreglo a la mayor parte de los derechos nacionales, dichas garantías eran válidas, si bien sólo podrían ser vinculatorias para las partes inmediatas en el contrato de garantía. Sin embargo, por cuanto podría interpretarse que la redacción actual del artículo 42 2) no autorizaba esas garantías, se propuso modificar el artículo para evitar una interpretación de esa índole. Prevaleció la opinión, con todo, de que la redacción actual del artículo 42 2) era satisfactoria. En sustento de esa opinión se observó que el proyecto de Convención, en general, no se refería a convenios fuera del título y que la incorporación de un texto que aclarara, en un caso, que dichos convenios estaban autorizados, podría llevar a inferir que, en otros casos en los cuales no se hubiera incorporado dicho texto aclaratorio, la Convención excluía los convenios ajenos al título. Se advirtió, también, que cualquier disposición que se añadiera al proyecto de Convención a fin de autorizar el otorgamiento de garantías fuera del título podría requerir que se determinara la naturaleza de las garantías autorizadas, determinación que podría llevar a una restricción no querida de la autonomía de las partes para otorgar las garantías de su elección. La Comisión, por lo tanto, no aprobó esa propuesta.

154. La Comisión examinó del artículo 42 6), disposición que el Grupo de Trabajo había introducido en el proyecto de Convención en su 14º período de sesiones (véase A/CN.9/273, párr. 110 y anexo).

155. Tras un debate, la Comisión aprobó el artículo 42.

#### Artículo 46

156. La Comisión examinó el artículo 46, que había sido modificado por el Grupo de Trabajo en su 14º período de sesiones (véase A/CN.9/273, párrs. 112 y 113 y anexo). Se apoyó la idea de que debía volverse a examinar la facultad otorgada al

librador, en virtud de la primera oración del artículo 46 1), de estipular que la letra debía presentarse antes de que ocurriera un acontecimiento determinado, ya que bien podría considerarse que la inclusión de ese plazo en el título atribuía carácter condicional a la orden que en él constaba. El título, en ese caso, no satisfaría el requisito previsto en el artículo 1 2) b) de que contuviera una orden pura y simple del librador dirigida al librado.

157. En respuesta se observó que la disposición que se examinaba se había incluido porque las indagatorias acerca de las instituciones bancarias y comerciales habían indicado que no era infrecuente que en las letras de cambio se incluyeran estipulaciones en virtud de las cuales se ordenaba al titular que no presentara la letra antes de que ocurriera un acontecimiento determinado (por ejemplo, que se aplazara la presentación hasta que hubieran llegado las mercancías vendidas en virtud de una transacción anterior, o hasta que se hubiera obtenido el despacho aduanero a plaza de las mercancías). Si el acontecimiento determinado no ocurría, obviamente sería imposible presentar la letra a la aceptación conforme a lo ordenado por la estipulación y habría que prescindir de ella con arreglo a lo dispuesto en el artículo 48 b), con lo cual el tenedor adquiriría un derecho inmediato de acción en virtud de los párrafos 1) b) y 2) del artículo 50. La redacción actual, pues, constituía una solución de transacción encaminada a atender las necesidades del comercio internacional y contaba con el apoyo de los círculos de la banca.

158. Tras un debate, la Comisión aprobó el artículo 46.

#### Artículos 51 h) y 58 2) d)

159. Tras un debate, la Comisión aprobó el artículo 51 h), una disposición que el Grupo de Trabajo había modificado en su 14° período de sesiones (véase A/CN.9/273, párrs. 115 a 117 y anexo). La Comisión aprobó también el artículo 58 2) d).

#### Artículo 66

160. La Comisión examinó las cuestiones mencionadas seguidamente en relación con el artículo 66 2). Se observó que el párrafo se refería al tipo de interés que debía pagarse sobre un título insoluto con posterioridad al vencimiento, y que en sus dos primeras oraciones se disponía que debían pagarse tipos de interés de 2% anual por encima de ciertos tipos de interés estipulados en esas dos oraciones. Sin embargo, la cifra dos había sido puesta entre corchetes por el Grupo de Trabajo, con lo cual se dejaba librada a la Comisión la adopción de una decisión final sobre el tipo de interés que debía pagarse.

161. En la tercera oración del artículo 66 2) se disponía que, en ausencia de los tipos de interés indicados en las dos primeras oraciones del párrafo, se aplicaría el tipo de interés que se estipularía en el proyecto de Convención; sin embargo, el Grupo de Trabajo no había adoptado decisión alguna respecto de cuál debía ser ese tipo de interés, con lo cual la decisión de cuál habría de ser el tipo de interés quedaba librada a la Comisión.

162. En cuanto a los tipos de interés estipulados en las dos primeras oraciones del párrafo 2), se opinó que el tipo de interés de referencia mencionado en dichas oraciones (esto es, "el tipo de interés oficial (tipo bancario) u otro tipo de interés similar apropiado que esté vigente en el principal centro nacional del país ...") bien podría no existir en algunos países. En otros países podría haber más de un tipo de interés oficial, y en otros países todavía era incierto si

existía o no un tipo oficial o un tipo "bancario". En consecuencia, asumía gran importancia el tipo de interés que debía estipularse en la última oración y que se aplicaría en ausencia de los tipos de interés mencionados en las oraciones anteriores. Se opinó también que el tipo de interés oficial vigente en el principal centro nacional del país donde fuera pagadero el título (primera oración del artículo 66 2)) bien podría no ser apropiado si el título debía pagarse en una moneda distinta de la moneda del país donde fuera pagadero el título.

163. Se dijo también que determinar el tipo de interés que debía pagarse mediante la adición de 2% al tipo de interés de referencia era injustificado y daría lugar a un tipo de interés excesivo. De acuerdo a otra opinión, con todo, un tipo de interés superior en 2% al tipo de interés de referencia se justificaba, pues el tipo de interés de referencia habitualmente sería fijado por las instituciones financieras públicas en un nivel inferior al establecido por las instituciones comerciales para los casos de incumplimiento del pago de los títulos empleados en las transacciones del comercio internacional. La adición de 2% al tipo de interés de referencia, por lo tanto, era necesaria para que el tipo de interés que debía pagarse armonizara con la práctica comercial.

164. En cuanto al tipo de interés que debía incorporarse en la última oración, hubo acuerdo general en que sería inapropiado que dicha oración contuviera una cifra específica que estuviera en vigor durante todo el plazo de vigencia de la Convención. La cifra que se insertara, aunque acaso apropiada al tiempo de su incorporación, podría luego dejar de serlo debido a un cambio de las condiciones económicas. Por lo tanto, era preferible que en dicha oración se hiciera referencia a un tipo de interés determinable, pero que variaría en consonancia con las condiciones económicas. Se observó al respecto que sería conveniente escoger un tipo de interés determinable cuyo proceso de determinación no variara grandemente en diferentes países.

165. En cuanto al tipo de interés que debía pagarse en virtud de la tercera oración del artículo 66 2) se formularon las siguientes propuestas:

a) El tipo de interés que fijaría un tribunal con arreglo al derecho nacional en caso de incumplimiento del pago del título;

b) El tipo de interés que el acreedor tendría que pagar si tomara en préstamo en el mercado comercial la cuantía de dinero respecto de la cual había habido incumplimiento de pago;

c) El tipo de interés que establecería cada Estado al tiempo de adquirir la calidad de parte en el proyecto de Convención. Ese tipo de interés sería aplicado, en virtud de la Convención, por los tribunales de ese Estado;

d) El tipo de interés preferencial del país;

e) El tipo de interés comercial razonable que estuviera vigente al tiempo en que debiera calcularse el interés.

166. Hubo un intercambio de pareceres respecto de esas propuestas. Se observó que los círculos bancarios de algunos países se mostraban renuentes a aceptar un tipo de interés que no se pudiera determinar en forma clara e inmediata al tiempo en que debía calcularse el interés. En consecuencia, los tipos de interés que sólo pudieran determinarse después de una intervención judicial o con respecto de los cuales pudiera haber diferencias de opinión (por ejemplo, los tipos de interés comercial razonables) no resultaban aceptables.



167. En oposición a la propuesta enunciada en el párrafo 165 a) supra se hizo ver que la adopción de un tipo de interés que sería fijado por un tribunal nacional podría dar lugar a grandes disparidades en los tipos de interés vigentes en distintos países, o incluso en las distintas unidades constitutivas de un Estado federal. Además, los tipos de interés fijados en virtud de las leyes nacionales bien podrían no reflejar la remuneración dispuesta realmente por los tribunales en casos de incumplimiento del pago. Por ejemplo, en algunos países, los tipos de interés establecidos por ley eran bajos en relación con los tipos de interés que remunerarían en forma adecuada a los acreedores, teniendo en cuenta las condiciones imperantes en el comercio. En algunos de esos países los tribunales, además del tipo de interés estipulado por ley, ordenarían también el pago de una suma por daños y perjuicios en calidad de remuneración adicional. Además, si un Estado hubiera pasado a ser parte en el Convenio de Ginebra de 1930 relativo a la Ley Uniforme de letras de cambio y pagarés sin formular reserva con arreglo al artículo 13 del anexo II del Convenio, la aprobación de esa propuesta daría lugar a la fijación judicial de un tipo de interés de sólo 6% (artículo 48 de la Ley Uniforme), a pesar de que dicho tipo de interés no se conformaba a los tipos de interés comerciales de plaza.

168. Hubo cierto grado de apoyo en favor de la aprobación de los tipos de interés mencionados en el párrafo 165 b) y e). Hubo oposición a que se aprobaran esos tipos de interés en razón de que no sería fácil determinarlos.

169. Hubo mayor apoyo en favor del siguiente tipo de interés formulado en consonancia con la disposición descrita en el párrafo 165 a): el tipo de interés que se fijaría conforme al derecho nacional en caso de incumplimiento del pago del título en una actuación judicial entablada en la jurisdicción en que fuera pagadero el título. Se hizo ver que las actuaciones judiciales en caso de incumplimiento habitualmente se entablaban en la jurisdicción en la que era pagadero el título, como consecuencia de lo cual podría determinarse con facilidad el tipo de interés en cuestión.

170. La Comisión decidió referir a un grupo de trabajo especial la revisión de los párrafos 2) y 3) del artículo 66 a la luz de las deliberaciones de la Comisión. Se pidió también al grupo de trabajo que examinara el efecto de las modificaciones del artículo 66 2) y 3) sobre otros artículos del proyecto de Convención en los cuales se hiciera referencia a esos párrafos del artículo 66. Otra cuestión que se encomendó al grupo de trabajo fue la relativa a saber si la referencia en el artículo 66 1) b) ii) a "la suma expresada en el párrafo 1) b) i)" era apropiada, o si debía limitarse al "importe del título".

171. Atendidas las propuestas del grupo de trabajo especial y del grupo de redacción, la Comisión decidió enmendar el artículo 66 2) del siguiente modo:

"El tipo de interés será el tipo que sería aplicable en los procedimientos judiciales incoados en la jurisdicción en que sea pagadero el título."

172. En relación con el artículo 66 3), que se refiere al descuento para el pago de una letra antes de su vencimiento, se señaló que los problemas relativos a la existencia del "tipo de interés oficial (tipo bancario)" con que se tropezaba en relación con el artículo 66 2) no existían con respecto al "tipo oficial (tipo de descuento)". Sin embargo, con respecto a la estipulación de un tipo en la última oración del artículo 66 3), se hicieron observaciones comparables a las hechas

sobre la última oración del artículo 66 2). En consecuencia, la Comisión decidió enmendar la última oración del artículo 66 3) del siguiente modo:

"si no existe esa tasa, la tasa de descuento será la que resulte razonable dadas las circunstancias."

173. La Comisión aceptó la propuesta de que se agregara al artículo 66, como nuevo párrafo 2 bis), el siguiente:

"2 bis) Lo dispuesto en el párrafo 2) no será obstáculo para que un tribunal conceda una indemnización por daños y perjuicios por la pérdida adicional causada al tenedor por la demora en el pago."

### 3. Examen de cuestiones y proyectos de artículos nuevos

#### Endosos condicionales (artículo 17)

174. Se acordó en general que, con arreglo al artículo 17, el endoso hecho con el propósito de transferir el título a un tenedor debía ser incondicional. Si se efectuaba un endoso sujeto a una condición, ésta no debía tenerse en cuenta para la transferencia del título, y el adquirente se transformaría en tenedor aun cuando no se hubiese cumplido la condición. No obstante, se expresaron opiniones divergentes en relación con los efectos que podría tener una condición, en caso de que efectivamente los tuviera, respecto de la responsabilidad del endosante frente a los firmantes que interviniesen en la negociación del título después del endosatario. Con arreglo a una de las opiniones expresadas, tampoco debía tenerse en cuenta la condición para hacer responsable al endosante frente a los mencionados firmantes. Se dijo que dicho criterio promovería la circulación del título.

175. Según otra de las posiciones sostenidas, la condición debía tenerse en cuenta para hacer responsable al endosante frente a los firmantes que hubiesen intervenido en la negociación después del endosatario. Se adujo en favor de esa posición que, si un título hubiese sido transferido a un endosatario en relación con una transacción subyacente entre el endosante y el endosatario que estuviese sujeta a una condición y no se cumplía la condición, era razonable que el endosante presumiese que no era responsable ya fuera que la condición se hubiese enunciado en el endoso del título o que sólo formase parte de la transacción subyacente. Si el endosante podía oponer al endosatario la excepción de que la condición no se había cumplido, los tenedores posteriores al adquirente podían también verse afectados por la condición en virtud del artículo 25; es decir, un tenedor posterior que conociera la existencia de la condición y el hecho de que ella no se hubiese cumplido se vería expuesto en juicio a una excepción del demandado basada en el incumplimiento de la condición.

176. Se dijo que, en caso de que se prohibiera incluir una condición en el endoso y no se tuviese en cuenta una condición estipulada ni para la transferencia del título ni para hacer responsable al endosante, no habría coherencia entre el artículo 17 y el artículo 40 2), en virtud de los cuales el endosante podía eximirse de responsabilidad o limitarla.

177. La Comisión decidió que se redactara nuevamente el artículo 17 de manera de establecer que no se tendría en cuenta la condición estipulada en un endoso respecto de los firmantes que interviniesen en la negociación después del endosatario, y remitió el artículo al grupo de redacción.

178. El grupo de redacción propuso que se agregara la siguiente oración al artículo 17 2):

"La condición se tendrá por no escrita respecto de los firmantes y adquirentes posteriores al endosatario."

179. Se expresaron opiniones contrarias a esa redacción sobre la base del razonamiento expuesto en el párrafo 175 supra. Se dijo que podría ser erróneo prescindir por entero de la condición respecto de la responsabilidad del endosante frente a los firmantes posteriores al endosatario, por cuanto podría ser pertinente como aviso respecto de una posible excepción del endosante. Tras un debate, la Comisión aprobó la propuesta del grupo de redacción.

#### Endoso de un título en prenda

180. Se propuso que se agregara el nuevo artículo 20 bis siguiente:

"Cuando en el endoso figuren las expresiones "valor en garantía" ("valeur en garantie"), "valor en prenda" ("valeur en gage") o cualquier otra expresión que implique una pignoración, el endosatario:

- a) Será un tenedor con arreglo al artículo 4 6) y 7) y al artículo 28;
- b) Podrá ejercer todos los derechos que dimanen del título;
- c) Sólo podrá endosar el título a efectos de cobro;
- d) Estará sujeto a las acciones y excepciones que puedan dirigirse contra el endosante sólo en los casos especificados en los artículos 25 y 26.

Ese endosatario, cuando haya endosado el título a efectos de cobro, no será responsable en relación con el título ante ningún tenedor anterior."

181. En apoyo de esa propuesta se dijo que el endoso de un título en prenda ("endossement pignoratif") se utilizaba en el comercio internacional como un medio de obtener crédito, y que en la Convención debían figurar normas especiales con respecto a los derechos y la condición jurídica del endosatario en prenda. Según otra opinión, sin embargo, esa disposición no era necesaria en la práctica, ya que el mecanismo previsto en la disposición no era de uso común. Se hicieron varias preguntas y objeciones con respecto a ciertos elementos del texto propuesto, en particular las normas establecidas en los incisos a) y b). La Comisión decidió no aceptar la propuesta, ya que en la etapa actual no podía realizar un examen detenido de los distintos elementos de la propuesta y de sus consecuencias respecto de otros artículos de la Convención.

#### Cuestiones relativas a los artículos 34 1), 35 1) y 40 1)

182. Se formuló la propuesta de que se suprimiera la palabra "posterior" en el artículo 34 1). Se señaló que no quedaba claro si las palabras "cualquier firmante posterior" se referían a un firmante posterior al tenedor o a un firmante posterior al librador. Asimismo se expresó la opinión de que en ese artículo se debía obligar también al librador a pagar al avalista de un endosante que hubiera pagado un título. En consecuencia, se convino en modificar el artículo 34 1) de la manera siguiente: suprimiendo las palabras "a cualquier firmante posterior" y sustituyéndolas por las palabras "a cualquier endosante o avalista del endosante".

También se convino en que se debía utilizar la misma terminología en el artículo 35 l) e, intercalando la palabra "posterior", en el artículo 40 l), ya que en éste era necesario aclarar que el endosante no estaba obligado frente a endosantes anteriores ni sus avalistas.

183. La Comisión aprobó las propuestas del grupo de redacción en la siguiente forma:

a) En el artículo 34 l), reemplácese las palabras "cualquier firmante posterior" por las palabras "cualquier endosante, o a cualquier avalista del endosante";

b) En el artículo 35 l), reemplácese las palabras "cualquier firmante" por las palabras "cualquier endosante, o a cualquier avalista del endosante".

(En lo que respecta al artículo 40 l), véase la propuesta del grupo de redacción en el párrafo 209 infra).

#### Artículo 38 l) y su relación con el artículo 11

184. La Comisión consideró el significado del término "título incompleto" que figura en el artículo 11 y en el artículo 38 l) y si eran satisfactorias las disposiciones del artículo 38 l) relativas a la aceptación por el librado de una letra de cambio incompleta antes de que hubiera sido firmada por el librador.

185. Se señaló que en el artículo 11 se daba al término "título incompleto" un significado diferente al que se le daba en el artículo 38 l). En el artículo 11 una letra de cambio incompleta era aquella que cumplía con los requisitos establecidos en el artículo 1 2) a) de que la letra contuviera en su texto las palabras "letra de cambio internacional (Convención de ...)" y en el artículo 1 2) f) de que estuviera firmada por el librador, pero no cumplía con uno o más de los otros requisitos establecidos en el artículo 1 2). Sin embargo, con arreglo al artículo 38 l), una letra de cambio que cumpliera únicamente con los requisitos establecidos en el artículo 1 2) a) se consideraba un título incompleto que podía ser aceptado por el librado.

186. Se expresó la opinión de que, debido a la falta de coherencia entre el significado que se daba al término "título incompleto" en el artículo 11 y en el artículo 38 l), el librado que aceptara una letra antes de que hubiera sido firmada por el librador conforme al artículo 38 l) no recibía la protección otorgada en el artículo 11 2), ya que en este último artículo se otorgaba protección únicamente a un título incompleto tal como se definía en el artículo 11 1). Dado que las necesidades del comercio hacían a veces deseable que el librado aceptara una letra antes de que hubiera sido firmada por el librador, era conveniente que el librado que aceptara una letra en esas condiciones recibiera la protección otorgada en el artículo 11 2). Esa protección podría otorgarse modificando el comienzo del artículo 11 1) de forma que dijera: "El título incompleto que cumpla con los requisitos establecidos en el artículo 1 2) a) y lleve la firma del librador o del librado ...".

187. En respuesta a esa opinión se señaló que el uso del término "título incompleto" en el artículo 38 l) era incorrecto, puesto que una letra de cambio que no hubiera sido firmada por el librador no era un título incompleto sino más bien un escrito que no era en absoluto un título negociable. Sólo había título negociable tras la firma del librador. Por consiguiente, no se debía tratar de

incluir en la definición de "título incompleto" en el artículo 11 un título que no hubiera sido firmado por el librador. Se señaló que ni el artículo 11 1) ni el artículo 38 1) contenían una definición auténtica del término "título incompleto" y que, por lo tanto, no era incoherente que las dos disposiciones, para sus diferentes fines, se refirieran a títulos que no estaban completos con arreglo a diferentes requisitos.

188. Tras celebrar deliberaciones, la Comisión decidió modificar el artículo 11 o el artículo 38 1) a fin de disponer que un escrito que cumpliera únicamente con el requisito establecido en el artículo 1 2) a) podía ser aceptado por el librado y que, en ese caso, se aplicaban las disposiciones del artículo 11 una vez que el librador hubiera firmado el título y lo hubiera terminado de completar el propio librador u otra persona (véase la propuesta del grupo de redacción de que se enmienda el artículo 38 1) en el párrafo 209 infra).

#### Artículo 48

189. Se señaló que, si bien el artículo 48 especificaba en qué situaciones podía dispensarse la presentación necesaria u opcional de la letra para su aceptación, no contemplaba la situación en la que había una demora en la presentación de la letra para su aceptación por el tenedor y la demora era excusable, ya que se debía a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar. Sin embargo, a la demora excusable se referían el artículo 52 1) (en relación con la presentación al pago), el artículo 58 1) (en relación con el protesto de un título por falta de aceptación o de pago) y el artículo 63 1) (en relación con la notificación de la falta de aceptación o de pago). Se propuso que se ajustara el artículo 48 a los demás artículos mencionados y que se dispusiera que el tenedor estaba obligado a hacer la presentación de la letra para su aceptación con diligencia razonable una vez que ya no hubiera causa de demora.

190. Se señaló en respuesta a lo anterior que el artículo 48 no se ocupaba de la cuestión de la demora excusable en hacer la presentación de la letra para su aceptación porque el artículo 47 exigía la presentación dentro de un plazo fijado y no dentro de un plazo razonable, como ocurría en algunos sistemas jurídicos. El problema planteado por la demora excusable se resolvía con el artículo 48 b), según el cual la presentación quedaba totalmente dispensada si, aun actuando con razonable diligencia, no podía realizarse dentro de los plazos establecidos a tal efecto. También se observó que el sistema reflejado en los artículos 47 y 48 funcionaba equitativamente en la mayoría de los casos. Por ejemplo, en el artículo 47 e) se establecía que, cuando la letra librada era pagadera a la vista o a cierto plazo vista, debía presentarse para su aceptación dentro del plazo de un año de su fecha. Por lo tanto, el tenedor disponía de tiempo suficiente para la presentación y, si durante todo el año se daban circunstancias ajenas a su voluntad, inevitables e insuperables que impedían la presentación, era justo que se permitiera al tenedor quedar dispensado de la presentación de la letra para su aceptación y proceder contra los firmantes del título. Por otra parte, se observó que el sistema podía resultar injusto en otros casos. Por ejemplo, si en una letra se decía que debía presentarse dentro de un plazo de 30 días a partir de la fecha del título e impedían su presentación circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor, inevitables e insuperables durante los 30 días, pero aquélla se hacía posible el día 32°, era injusto que el tenedor tuviera derecho a proceder contra los firmantes del título inmediatamente después de que transcurrieran los 30 días sobre la base de una falta de aceptación constructiva.

191. Con respecto al artículo 48 b) se propuso que se sustituyeran las palabras "con razonable diligencia" por las palabras "debido a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar". En apoyo de esa propuesta se señaló que las primeras palabras tenían un significado subjetivo, mientras que las segundas tenían un significado objetivo; por consiguiente, eran preferibles las segundas. Se apoyó que se mantuvieran las palabras "con razonable diligencia" por la razón de que su significado se entendía perfectamente. Además, se observó que la falta de presentación de un título para su aceptación podía darse en dos situaciones más bien diferentes: en primer lugar, cuando circunstancias de fuerza mayor impedían la presentación y, en segundo lugar, cuando no se podía localizar al librado. Las palabras "debido a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar" no se aplicaban fácilmente a la segunda situación, al contrario que las palabras "con razonable diligencia".

192. Con miras a resolver las dificultades mencionadas anteriormente en relación con el artículo 48, se formuló la siguiente propuesta:

a) Agregar el siguiente nuevo párrafo al artículo 48:

"1) La demora en hacer la presentación necesaria para la aceptación dentro del plazo fijado en la letra quedará excusada cuando dicha demora se deba a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar. Cuando ya no haya causa de demora, deberá hacerse la presentación con diligencia razonable.";

b) Transformar el inciso a) del artículo 48 en el párrafo 2);

c) Sustituir el inciso b) del artículo 48 por el siguiente nuevo párrafo 3):

"3) Cuando la presentación necesaria de una letra para su aceptación no pueda efectuarse dentro del plazo fijado en el artículo 47 e) debido a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar, la presentación necesaria para la aceptación quedará dispensada."

193. Tras un debate, la Comisión aprobó la propuesta introduciendo la modificación de que se debía hacer referencia en el propuesto nuevo párrafo 3) al artículo 47 d) y e).

#### Artículo 68 3) y artículo 73 2)

194. La Comisión consideró las consecuencias del pago por el librado que hubiera aceptado la letra (artículo 68 3)) frente a las consecuencias del pago por el librado que no hubiera aceptado la letra (artículo 73 2)). Se señaló que, en el primer caso, el librado que, como aceptante, pagara a un tenedor que no fuera un tenedor protegido sólo podía quedar liberado de sus obligaciones si no sabía en el momento del pago que un tercero había ejercido una acción válida sobre el título o que el tenedor había adquirido el título mediante hurto o había falsificado la firma del tomador o de un endosatario o participado en tal hurto o falsificación (artículo 68 3)). Por lo tanto, otros firmantes quedaban liberados de sus obligaciones en virtud del artículo 73 1) únicamente si el aceptante no tenía ese conocimiento. Sin embargo, cuando el librado no hubiera aceptado la letra, una vez que efectuara el pago, independientemente de que tuviera o no ese conocimiento, liberaba de sus obligaciones a todos los firmantes (artículo 73 2)). Se señaló que esa incoherencia no tenía justificación y que, por lo tanto, debía modificarse el artículo 73 2) añadiendo el siguiente texto: ", salvo en los casos en que el

librado pague a un tenedor que no sea un tenedor protegido y sepa en el momento del pago que un tercero ha ejercido una acción sobre el título o que el tenedor adquirió el título mediante hurto o falsificó la firma del tomador o de un endosatario o participó en tal hurto o falsificación".

195. En contra de esa propuesta se alegó que el artículo 68 3) y el artículo 73 se referían a cuestiones diferentes. El artículo 68 3) se refería a la cuestión de cuando un firmante quedaba liberado de sus obligaciones al pagar. Sin embargo, el artículo 73 1) se refería a la relación entre la extinción de las obligaciones de un firmante y la extinción de las obligaciones de otros firmantes que tenían derechos de recurso contra el firmante liberado. A su vez, el artículo 73 2) se refería a la relación entre el pago por el librado y la extinción de las obligaciones de todos los firmantes.

196. Tras un debate, la Comisión decidió aprobar la propuesta.

#### Artículo 68 4) a bis)

197. Se planteó la cuestión relativa a saber si una persona, distinta del librado, aceptante o suscriptor, que pagara una cuota de un título pagadero en cuotas, en fechas sucesivas, podría ejercer una acción contra firmantes anteriores. Se observó que, en virtud del artículo 69 4), quien hiciera un pago parcial tendría derecho a recibir del tenedor una copia certificada del título y de todos los protestos autenticados (artículo 69 4) b)) y podría ejercer su acción a base de esa copia certificada. Se acordó que debía incorporarse en el artículo 68 una disposición del tenor del artículo 69 4) b)).

#### Artículos 44, 68, 69 y 73

198. Se dijo que el proyecto de Convención no contenía normas satisfactorias en relación con las siguientes situaciones o cuestiones: liberación en caso de pago por el avalista de la responsabilidad del firmante al que avaló, protección del firmante que paga un instrumento pagadero a plazos en fechas sucesivas, y el efecto del pago parcial por el avalista del librado. Para solucionar esas deficiencias se formularon las propuestas siguientes:

#### Artículo 44

Numérese el texto del actual artículo 44 como párrafo 2) e insértese inmediatamente antes el texto siguiente como nuevo párrafo 1):

"1) El avalista que pague el título de conformidad con el artículo 68 liberará al firmante a quien avale de sus obligaciones en virtud del título hasta el monto de la suma pagada."

#### Artículo 68

Agréguese al párrafo 4) el siguiente inciso a ter):

"a ter) Si en el caso de un título pagadero a plazos en fechas sucesivas hay falta de [aceptación o] pago en cualquiera de sus vencimientos y, en el momento de la falta de aceptación o de pago, un firmante efectúa el pago, el tenedor que recibe el pago deberá entregar a ese firmante una copia certificada del título y de todos los protestos autenticados necesarios para que el firmante pueda ejercer sus derechos sobre el título."

## Artículo 69

Enmiéndese el párrafo 3) a) en la forma que se expresa a continuación:

"3) Si el tenedor acepta un pago parcial del librado, del avalista del librado, del aceptante o del suscriptor:

- a) El avalista del librado, el aceptante o el suscriptor quedará liberado de sus obligaciones basadas en el título hasta el monto de la suma pagada; y"

Enmiéndese el párrafo 4) b) en la forma que se expresa a continuación:

"4) Si el tenedor acepta un pago parcial de un firmante del título distinto del aceptante, el suscriptor o el avalista del librado:

a) ...

- b) El tenedor deberá entregar a ese firmante una copia certificada del título y de todos los protestos autenticados necesarios para que el firmante pueda ejercer sus derechos derivados del título."

## Artículo 73 1)

En el párrafo 1) reemplácense las palabras "derecho a un recurso" por las palabras "derechos en el título".

199. En cuanto a la modificación sugerida del artículo 44, quedaba entendido que el pago por el avalista no liberaba al firmante al que avaló de su responsabilidad en el título respecto del propio avalista.

200. En cuanto al nuevo inciso a ter) del artículo 68 4) propuesto, se convino en mantener las palabras entre corchetes ("aceptación o"), aunque la falta de aceptación de un título pagadero a plazos en fechas sucesivas era probablemente rara en la práctica.

201. Con respecto a los cambios propuestos en el artículo 69 3) y 4), se convino en que el pago parcial por el avalista del librado debía cubrirse en el párrafo 3), dado que la responsabilidad de ese avalista era una responsabilidad primaria por el hecho de que él garantizaba el pago. La inclusión de la palabra "necesarios" en el párrafo 4) b) se justificaba por el hecho de que el firmante que pagaba no necesitaba protestos autenticados en todas las circunstancias, por ejemplo, cuando se hubiera dispensado de los protestos.

202. La sustitución propuesta en los artículos 69 4) b) y 73 1) de las palabras "derecho a un recurso" por las palabras "derechos derivados del título" se justificaba en razón de que se ampliaría así el alcance más allá de los derechos de recurso cubiertos en los artículos 55 a 64 para incluir los derechos contra los obligados en forma primaria y los derechos del avalista contra el firmante al que avaló.

203. Tras un debate, la Comisión aprobó las propuestas, con sujeción a las enmiendas de redacción.



## Artículo 71

204. Se observó que el artículo 71 1) disponía que un título debía pagarse en la moneda en que estuviera expresado su importe. Si la moneda en que debía pagarse el título no fuera la moneda del país del tomador y se exigiera el pago en billetes, podría resultar imposible efectuar el pago a la persona que tuviera que hacerlo por no disponer en el momento en que se exigía el pago de suficientes billetes de la moneda extranjera de que se tratara para pagar la suma debida. En ese caso se produciría la falta de pago del título. Así, el artículo en su forma actual daba al tenedor que deseara forzar la falta de pago la oportunidad de hacerlo exigiendo el pago en billetes de alguna moneda extranjera sin previa notificación. Este problema podría resolverse mediante la inclusión en el artículo 71 de una cláusula que dispusiera que, antes de exigir el pago, el tenedor estaba obligado a notificar al firmante al que se iba a exigir que lo debía efectuar en billetes de alguna moneda extranjera.

205. Sin embargo, prevaleció la opinión de que el problema que se trataba de resolver no se daba en la práctica, ya que los tenedores de títulos no deseaban por lo general que se les pagara en billetes cuando la suma pagadera era considerable. Si se decidiera que se debía incluir una cláusula en el artículo 71 según la cual el tenedor que exigiera el pago en billetes de alguna moneda extranjera estaba obligado a notificarlo al firmante al que se le iba a exigir el pago, en dicha cláusula se tendrían que tratar las siguientes cuestiones: el plazo de notificación por adelantado; si la notificación debía tener lugar aun en los casos en que se exigiera el pago en ejercicio de un derecho de recurso, y los efectos de la falta de notificación. La Comisión, tras un debate, decidió no incluir en el proyecto de Convención una cláusula por la que se exigiera la notificación por adelantado.

## Artículo 72 1)

206. Se observó que el objeto del artículo 72 1) era evitar que el proyecto de Convención menoscabara el derecho de un Estado contratante a hacer efectivos los reglamentos sobre control de cambios aplicables en su territorio. Sin embargo, algunos Estados habían promulgado normas para la protección de sus monedas que no podían considerarse reglamentos sobre control de cambios y era conveniente que el proyecto de Convención tampoco fuera en contra de esas normas. Para lograr ese objetivo se propuso que después de las palabras "reglamentos sobre control de cambios" se añadieran las palabras "ni las normas relativas a la protección de sus monedas". Tras celebrar deliberaciones, la Comisión aprobó esa propuesta.

207. Se propuso que después de la palabra "aplicables" se agregaran las palabras "o que pudieran tomar en consideración". En apoyo de esa propuesta se señaló que, con arreglo a algunas convenciones relativas al conflicto de leyes, un Estado contratante puede tomar en consideración algunas normas jurídicas, y en particular las normas imperativas de otro Estado, sin estar obligado a aplicarlas. Aunque hubo cierto grado de apoyo para esa propuesta, prevaleció la opinión de que si se añadían las palabras propuestas se crearía incertidumbre en cuanto al significado del artículo 72 1). El objeto de ese artículo era permitir que se hicieran efectivas las normas imperativas aplicables en el territorio de un Estado contratante y dicho artículo no era el lugar apropiado para ocuparse de normas imperativas aplicables fuera del territorio de un Estado contratante. Tras celebrar deliberaciones, la Comisión no aceptó la propuesta.

#### Artículo 80 1) c)

208. Se señaló que este artículo disponía que no podría ejercerse el derecho de acción derivado de un título contra el aceptante de un título pagadero a la vista después de transcurridos cuatro años desde la fecha en que fue aceptado. Sin embargo, la disposición no se podría aplicar en los casos en que el aceptante no hubiera indicado la fecha de su aceptación o en que, de no haberla indicado, el librador o el tenedor no hubieran insertado la fecha de aceptación del artículo 38 3). Por consiguiente, se propuso que al final del artículo 80 1) c) se añadieran las palabras "o, en caso de que no se indicara esa fecha, desde la fecha del título". Tras un debate, la Comisión aprobó esa propuesta.

#### 4. Algunas propuestas que no examinó la Comisión

209. La Comisión no tuvo tiempo en el actual período de sesiones para examinar las recomendaciones que el grupo de redacción hizo con respecto a la formulación de decisiones sustantivas de la Comisión acerca de los artículos 38 1), 40 1), 41, 48, 66, 72 1), 73 2) y 80 1) c):

##### Artículo 38 1) (véase el párrafo 188 supra)

Agréguese la siguiente oración como segunda oración del párrafo:

"En tal caso se aplicará el artículo 11 al título que haya completado el librador u otra persona."

##### Artículo 40 1) (véanse los párrafos 182 y 183 supra)

Reemplácense las palabras "firmante posterior" por las palabras "endosante posterior o al avalista de este último".

##### Artículo 41 (véase el párrafo 62 supra)

###### Título

Insértese antes del artículo 41 el título siguiente:

"F. El cedente por endoso o por mera tradición"

###### Párrafo 1

Insértense después de la palabra "título" en la primera línea las palabras "por endoso y tradición o por mera tradición".

###### Párrafo 3

Reemplácense las palabras "al tipo de ..., devolviendo el título" por las palabras "de acuerdo con el artículo 66, y contra devolución del título".

Artículo 48 (véanse los párrafos 189 a 193 supra)

Reemplácese el texto del artículo por el siguiente:

- "1) Será excusable la demora en efectuar la presentación necesaria de la letra para su aceptación dentro del plazo estipulado en ella cuando la demora se deba a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar. Cuando cese la causa de la demora, la presentación deberá efectuarse con diligencia razonable.
- 2) La presentación necesaria u opcional de la letra para su aceptación quedará dispensada si el librado ha fallecido o ha dejado de tener la libre administración de sus bienes por causa de insolvencia, es una persona ficticia o no tiene capacidad para incurrir en responsabilidad cambiaria como aceptante, o si el librado es una empresa, sociedad colectiva, asociación u otra persona jurídica que haya dejado de existir.
- 3) Cuando no pueda efectuarse la presentación necesaria de la letra para la aceptación dentro del plazo estipulado en los incisos d) o e) del artículo 47 debido a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar, quedará dispensada la presentación necesaria para la aceptación."

Artículo 66 (véanse los párrafos 160 a 173 supra)

Reemplácese los párrafos 2) y 3) por los siguientes párrafos 2), 2 bis) y 3):

"2) El tipo de interés será el que debería pagarse en caso de juicio iniciado en la jurisdicción en que fuera pagadero el título.

2 bis) Ninguna de las disposiciones del párrafo 2 impedirá que un tribunal disponga el pago de daños y perjuicios o de una indemnización por la pérdida adicional que cause al tenedor la mora en el pago.

3) El descuento se hará según el tipo oficial (tipo de descuento) u otro tipo apropiado semejante que esté vigente en la fecha en que se ejerza la acción en el lugar en que el tenedor tenga su establecimiento principal, o de no tenerlo, su residencia habitual; si no existe ese tipo, el tipo de descuento será el que resulte razonable en ese caso."

Artículo 72 1) (véase el párrafo 206 supra)

Insértense después de las palabras "en sus territorios" las palabras "y las disposiciones relativas a la protección de su moneda".

Artículo 73 2) (véanse los párrafos 194 a 196 supra)

Agréguese al final del párrafo el texto siguiente:

", excepto en el caso en que el librado pague a un tenedor que no sea un tenedor protegido y sepa en el momento del pago que un tercero ha ejercido una reclamación válida sobre el título o que el tenedor ha adquirido el título mediante hurto o ha falsificado la firma del tomador o de un endosatario, o haya participado en tal hurto o falsificación."

Agréguese al final del inciso la oración siguiente:

"o, si esa fecha no se indica, desde la fecha del título;".

210. La Comisión decidió en consecuencia incorporar esas propuestas de redacción en el texto del proyecto de Convención que se distribuiría a los gobiernos y las organizaciones internacionales para que formularsen sus observaciones, con la indicación de que las propuestas no habían sido examinadas.

211. El texto del proyecto de Convención en la forma en que fue revisado por la Comisión en su actual período de sesiones figura en el anexo I del presente informe.

5. Procedimiento para la aprobación del proyecto en la forma de una convención

a) Selección del procedimiento que se habrá de seguir

212. La Comisión consideró los distintos procedimientos que podrían seguirse para la aprobación del proyecto de Convención.

213. El Secretario de la Comisión formuló una exposición a este respecto en la que indicó que las consultas oficiosas celebradas entre los representantes habían indicado que existían tres procedimientos posibles y que cada uno de ellos contaba con apoyo. El primero consistía en que la Comisión recomendará a la Asamblea General que convocara una conferencia diplomática para que aprobara como convención el proyecto en la forma en que había sido aprobado en el período de sesiones en curso de la Comisión. El segundo consistía en que el Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales examinara el proyecto de Convención en la forma en que había sido aprobado en el período de sesiones en curso de la Comisión antes del 20° período de sesiones de ésta y que, posteriormente, la propia Comisión lo examinara y aprobara en ese período de sesiones. Luego, la Comisión recomendaría a la Asamblea General que aprobara el proyecto de Convención sin proceder a un examen de los elementos de fondo del texto. El tercer procedimiento posible consistía en que la Comisión examinara y aprobara en su 20° período de sesiones el proyecto de Convención en la forma en que había quedado en el período de sesiones en curso, sin que el Grupo de Trabajo lo examinara anteriormente, y que la Secretaría hiciera la labor preparatoria necesaria, incluida la preparación de los proyectos de cláusulas finales. La Comisión recomendaría luego a la Asamblea General que aprobase el proyecto de Convención sin examinar los elementos de fondo del texto. Se expresaron opiniones a favor y en contra de cada uno de estos procedimientos.

214. Se expresó apoyo a la opinión de que la Comisión recomendará que se convocara una conferencia diplomática a fin de poner término al trabajo al que la Comisión había dedicado más de diez años. Se señaló que ese era el procedimiento normal para la aprobación de una convención universal de derecho privado. Se señaló además que el mayor costo de una conferencia diplomática se compensaría con mejores métodos y condiciones de trabajo. En la conferencia, que tendría tres o cuatro semanas de duración, todos los Estados tendrían ocasión de participar en un examen muy minucioso del proyecto de Convención y el texto a que diera lugar ese examen contaría probablemente con gran aceptación. Se expresó oposición a la idea de recomendar que se convocara una conferencia diplomática sobre la base de que constituía el método más costoso de los tres propuestos y que el gasto no tenía justificación a la luz de las dificultades financieras con que estaba tropezando la

Organización. Se señaló también que la celebración de una conferencia diplomática tal vez no fuera el mejor procedimiento para aprobar un texto de complejidad técnica tan extrema como el proyecto de Convención. No había certeza alguna de que el debate en una conferencia diplomática sirviera para mejorar el texto. Se observó también que sólo se recomendaría la celebración de una conferencia diplomática si la Comisión estuviera convencida de que el proyecto de Convención había sido examinado y perfeccionado por la Comisión en toda la medida a que estaba facultada. Sin embargo, las deliberaciones de la Comisión habían revelado que algunos Estados opinaban que era posible que el proyecto de Convención tuviera todavía inconsistencias y lagunas. La celebración de una conferencia diplomática que sirviera de foro para la negociación internacional con participación general era necesaria cuando en una convención había que establecer un equilibrio entre partes con intereses económicos o políticos contrapuestos. Respecto del proyecto de Convención no había tal contraposición de intereses. En respuesta al argumento de que la celebración de una conferencia diplomática era costosa, se señaló que la Asamblea General era el órgano competente para decidir si se justificaba o no el gasto; la Comisión no tenía competencia para dirimir la cuestión.

215. Hubo acuerdo general en que, de no celebrarse una conferencia diplomática, como ocurriría con el segundo y el tercero de los posibles procedimientos indicados en el párrafo 213 supra, habría que hacer todo lo posible para que el proyecto de Convención fuese objeto del mismo examen minucioso por parte de todos los Estados de que sería objeto si se convocase una conferencia diplomática.

216. Hubo acuerdo general en que, de aprobarse el segundo o el tercero de los procedimientos posibles, en ambos casos sería necesario transmitir a todos los Estados el texto, en la forma en que había sido aprobado en el período de sesiones en curso, para que hicieran llegar sus observaciones. De tal manera, los Estados que no hubiesen participado en los períodos de sesiones 17° y 19° de la Comisión, tendrían ocasión de expresar sus opiniones acerca del proyecto de Convención. Al recibir y examinar observaciones de todos los Estados, la Comisión quedaría en condiciones de expresar a la Asamblea General, que, al dar forma definitiva al proyecto de Convención, se habían tenido en cuenta las opiniones de todos los Estados. Se señaló que, para transmitir el texto, bastaba una decisión de la Comisión, aunque según otra opinión, sería más apropiado que se transmitiera el texto después de que la Asamblea General hubiera examinado el presente informe.

217. Se señaló que la gran diferencia entre el segundo y el tercero de los posibles procedimientos indicados en el párrafo 213 consistía en que, con arreglo al segundo procedimiento, el Grupo de Trabajo examinaría antes del 20° período de sesiones de la Comisión el proyecto de Convención en la forma aprobada en el período de sesiones en curso; con el tercer procedimiento no habría tal examen. Se expresó apoyo a la idea de que el Grupo de Trabajo examinara el texto aduciendo que de esa manera se reduciría muchísimo el volumen de trabajo que entrañaría para la Comisión en su 20° período de sesiones la finalización y aprobación del proyecto de Convención. Se señaló que la labor realizada por el Grupo de Trabajo en sus períodos de sesiones 13° y 14°, había facilitado considerablemente la labor realizada por la Comisión en el actual período de sesiones. Además, el Grupo de Trabajo podía examinar las observaciones que hicieran llegar los gobiernos tras recibir el proyecto de Convención y formular recomendaciones a la Comisión en cuanto a la forma en que podrían superarse las inquietudes expresadas en esas observaciones.

218. En contra de la idea de que el texto fuera examinado por el Grupo de Trabajo se adujo que los países en desarrollo tenían dificultades para financiar la asistencia de representantes a los períodos de sesiones del Grupo. Se indicó también que, habida cuenta de los problemas de tiempo que entrañaría la transmisión del proyecto de Convención a los Estados y la recepción y el análisis de las observaciones enviadas en respuesta, tal vez no fuese posible presentar esas observaciones en el período de sesiones del Grupo de Trabajo que se celebraría a principios de 1987. La utilidad del período de sesiones del Grupo sería mucho menor si no pudiese tener a la vista las observaciones de los gobiernos. Se indicó también que la celebración de un período de sesiones de dos semanas de duración del Grupo de Trabajo, además de las dos semanas del 20° período de sesiones de la Comisión en que se aprobaría el texto definitivo del proyecto de Convención darían lugar a gastos adicionales, con lo que se reducirían las ventajas financieras que arrojaría este procedimiento en lugar del consistente en recomendar la convocación de una conferencia diplomática.

219. Hubo acuerdo general en que, se aprobase el segundo o el tercero de los procedimientos posibles mencionados en el párrafo 213, la Comisión debía examinar artículo por artículo el proyecto de Convención en su 20° período de sesiones. De esa manera se reemplazaría el examen artículo por artículo que tendría lugar en una conferencia diplomática. Se opinó que, a fin de limitar las deliberaciones de la Comisión a un tiempo razonable, sería conveniente que, salvo en casos excepcionales, en el 20° período de sesiones no se reconsideraran decisiones adoptadas por la Comisión en períodos anteriores.

220. Al concluir las deliberaciones acerca de los tres posibles procedimientos mencionados en el párrafo 213, cada uno de ellos parecía contar con un grado aproximadamente igual de apoyo, si bien parecía haber un poco más de apoyo para el segundo de ellos. Por lo tanto, se adoptó el segundo procedimiento.

b) Aplicación de ese procedimiento

221. Se expresó la opinión de que algunos Estados miembros de la Comisión podrían no enviar representantes a participar en un período de sesiones del Grupo de Trabajo en calidad de observadores, pero que podrían hacerlo si fueran miembros del Grupo de Trabajo, con lo cual se ampliaría la participación. En consecuencia, la Comisión decidió que se ampliara el Grupo de Trabajo a fin de incluir a todos los Estados miembros de la Comisión. En la invitación que se cursara a todos los Estados que no fueran miembros de la Comisión para participar como observadores debía indicarse que era conveniente que asistieran si deseaban participar en la preparación del texto definitivo del proyecto de Convención. De esta manera se alentaría a todos los Estados que quisiesen participar en el período de sesiones a hacerlo y habría amplia participación en el examen del proyecto de Convención. El texto de la invitación para participar en calidad de observador en el 20° período de sesiones de la Comisión debía ser similar.

222. La Comisión examinó la cuestión del mandato que se habría de encomendar al Grupo de Trabajo. Hubo acuerdo en que el Grupo debía considerar las observaciones recibidas de los gobiernos acerca del proyecto de Convención y formular recomendaciones a la Comisión en cuanto a la forma de superar las inquietudes que se expresaran en ellas. El Grupo de Trabajo debía examinar también el proyecto de Convención con miras a cerciorarse de que no hubiera disposiciones contradictorias ni lagunas y quedar facultado también para sugerir mejoras en el texto del proyecto.

223. La Comisión pidió a la Secretaría que transmitiera el proyecto de Convención en su forma aprobada en el período de sesiones en curso a todos los Estados tan pronto como fuese posible después de la conclusión del período de sesiones, y les solicitara que hiciesen llegar a la Secretaría sus observaciones antes del 15 de noviembre de 1986, ya que el Grupo de Trabajo habría de reunirse a principios de enero de 1987. En la medida en que con el tiempo disponible fuese posible preparar y traducir la documentación necesaria, las observaciones recibidas debían ser presentadas al Grupo de Trabajo en los idiomas oficiales de la Comisión. Se pidió también a la Secretaría que presentase al Grupo de Trabajo el proyecto de cláusulas finales que serían incluidas en el proyecto de Convención. Una de esas cláusulas podía consignar los resultados de las consultas entre Estados que fuesen parte en el Convenio de Ginebra de 1930 por el que se establecía una ley uniforme referente a las letras de cambio y pagarés a la orden y el Convenio de Ginebra de 1930 destinado a reglamentar ciertos conflictos de leyes en materia de letras de cambio y pagarés a la orden en lo tocante a los procedimientos que aplicarían esos Estados al hacerse parte en la nueva Convención. Las consultas, que habían comenzado oficiosamente con ocasión del período de sesiones en curso de la Comisión, apuntaban a examinar y superar el posible conflicto que habría entre los dos Convenios de Ginebra de 1930 y el proyecto de Convención.

224. La Comisión decidió además asignar en su 20° período de sesiones dos semanas para examinar el proyecto de Convención artículo por artículo teniendo en cuenta el informe del Grupo de Trabajo acerca de la labor realizada en su 15° período de sesiones y para examinar las observaciones presentadas por los gobiernos. El proyecto de Convención, en la forma definitiva que se le diera en el 20° período de sesiones sería transmitido luego a la Asamblea General con la recomendación de que ésta aprobara la Convención sin enmendar los elementos de fondo del texto. Se expresó la opinión de que las recomendaciones que hubieran de formularse para la aprobación del proyecto de Convención por una conferencia diplomática o la Asamblea General podrían decidirse en el 20° período de sesiones; una vez que se hubiera determinado en particular si la Asamblea General estaría dispuesta a aprobar la Convención sin introducir en el texto enmiendas de fondo.

#### B. Transferencias electrónicas de fondos 6/

##### Introducción

225. La Comisión, en su 15° período de sesiones, celebrado en 1982, tuvo ante sí un informe del Secretario General en el que se examinaban varios problemas jurídicos que planteaban las transferencias electrónicas de fondos (A/CN.9/221). A la luz de esos problemas, en el informe se sugería que, como primer paso, la Comisión preparase una guía jurídica sobre los problemas que planteaban las transferencias electrónicas de fondos. Se sugirió que la guía estuviese enfocada hacia la formulación de orientaciones para los legisladores o juristas encargados de preparar las normas que regirían los distintos sistemas de ese tipo de transferencias de fondos.

226. La Comisión aceptó esa recomendación y pidió a la Secretaría que, en cooperación con el Grupo de Estudio de la CNUDMI sobre Pagos Internacionales, iniciase la preparación de una guía jurídica sobre las transferencias electrónicas de fondos 7/. En el 17° período de sesiones de la Comisión, celebrado en 1984, se le presentaron varios capítulos del proyecto de guía jurídica (A/CN.9/250 y Add.1 a 4) y en el 18° período de sesiones, celebrado en 1985, los restantes capítulos (A/CN.9/266 y Add.1 y 2).

227. En su 18° período de sesiones, celebrado en 1985, la Comisión pidió al Secretario General que enviase el proyecto de guía jurídica sobre las transferencias electrónicas de fondos a los gobiernos y a las organizaciones internacionales interesadas para que formularan observaciones 8/. Asimismo pidió a la Secretaría que, en cooperación con el Grupo de Estudio de la CNUDMI sobre Pagos Internacionales y a la luz de las observaciones recibidas, revisase el proyecto para su presentación a la Comisión en su 19° período de sesiones con miras a su examen y posible aprobación.

228. En el actual período de sesiones la Comisión tuvo ante sí un informe del Secretario General relativo a la guía jurídica y la posible labor futura de la Comisión en la esfera de las transferencias electrónicas de fondos (A/CN.9/278). El informe contenía un breve sumario de las respuestas recibidas de los gobiernos y las organizaciones internacionales intergubernamentales y no gubernamentales y en un anexo se proponían diversas modificaciones a la guía jurídica a la luz de esas respuestas. El informe indicaba que la Comisión tal vez deseara considerar la posibilidad de aprobar la guía jurídica y pedir que se publicara en forma apropiada. Además, el informe llegaba a la conclusión de que, en la medida en que el uso de la electrónica había dado lugar a cambios en los procedimientos bancarios, se necesitaban nuevas normas jurídicas en materia de transferencias electrónicas de fondos. Examinaba los posibles enfoques y procedimientos para elaborar normas jurídicas modelo en esa esfera.

#### Examen en el período de sesiones

229. La Comisión acogió con agrado la terminación de la guía jurídica sobre las transferencias electrónicas de fondos. Se sugirió que, al exponer las distintas prácticas mundiales con respecto a las transferencias electrónicas de fondos y señalar los problemas jurídicos que planteaban esas prácticas, la guía jurídica fomentaría en sí misma la armonización internacional de las prácticas y las normas jurídicas relativas a esas transferencias de fondos. Se estuvo de acuerdo en general en que la guía jurídica debía publicarse de forma que se pudiera distribuir ampliamente entre los círculos interesados. Se expresó la opinión de que podría conseguirse la más amplia distribución si la Comisión aprobaba la guía jurídica y ésta se publicaba como publicación de las Naciones Unidas. Sin embargo, prevaleció la opinión de que no resultaría apropiado que la Comisión aprobara la guía jurídica como producto de la labor de la propia Comisión sin haber participado en un debate sustantivo sobre la misma. En consecuencia, la Comisión autorizó a la Secretaría a que publicara la guía jurídica como producto de la labor de la Secretaría en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

230. Con respecto a la posible labor futura de la Comisión en la esfera de las transferencias electrónicas de fondos, se expresó la opinión de que la guía jurídica era suficiente de momento para promover la armonización y unificación de las prácticas y leyes nacionales en esa esfera y que no había necesidad de elaborar normas jurídicas modelo. Sin embargo, prevaleció la opinión de que, al tratar los problemas pertinentes y sugerir posibles soluciones en la etapa inicial, las normas modelo podían influir en el desarrollo de esas prácticas y leyes y ayudar a impedir que hubiera disparidades entre ellas. Por consiguiente, la Comisión decidió iniciar la labor relativa a la elaboración de normas jurídicas modelo sobre las transferencias electrónicas de fondos y confiar dicha labor al Grupo de Trabajo sobre Títulos Negociables Internacionales, que, para ese fin, podría volver a llamarse Grupo de Trabajo sobre Pagos Internacionales. La prioridad que se diera a esa labor dependería de las demás decisiones sobre la labor futura que se debían



adoptar en el actual período de sesiones. La Comisión convino en que el Grupo de Trabajo debía iniciar su labor con el examen de los problemas jurídicos expuestos en el último capítulo de la guía jurídica, así como de cualesquiera otros problemas que la Secretaría pudiera considerar conveniente presentar al Grupo de Trabajo.

231. La Comisión convino también en que las normas debían ser flexibles y debían estar redactadas de forma que no dependieran de una tecnología concreta. Cuando procediera, las normas debían presentar soluciones alternativas a fin de tener en cuenta las diferencias entre los sistemas bancarios. También se expresó la opinión de que las normas modelo debían ocuparse de la relación entre los bancos y de la relación entre los bancos y sus clientes.

### CAPITULO III

#### NUEVO ORDEN ECONOMICO INTERNACIONAL 9/

##### A. Contratos industriales

###### Introducción

232. La Comisión tuvo a la vista el informe del Grupo de Trabajo sobre el nuevo orden económico internacional acerca de la labor realizada en su octavo período de sesiones (A/CN.9/276). En el informe se consignaban los debates del Grupo de Trabajo sobre la base de la introducción a la guía jurídica para la redacción de contratos internacionales de construcción de instalaciones industriales y se incluían proyectos de capítulos de la guía, preparados por la Secretaría (A/CN.9/WG.V/WP.17 y Add.1 a 9). Se señaló que el Grupo de Trabajo, en su próximo período de sesiones, completaría el examen de los proyectos y capítulos de la guía y, de esa forma, cumpliría el mandato que le había encomendado la Comisión. Los proyectos de capítulo serían luego presentados a la Comisión para que los aprobara en su 20° período de sesiones.

###### Examen en el período de sesiones

233. La Comisión expresó su reconocimiento al Grupo de Trabajo por los progresos realizados en la preparación de la guía. Se señaló que, habida cuenta de la longitud que, según se preveía, tendría la guía, la Comisión no podría en su 20° período de sesiones revisarla en detalle a fin de velar por que hubiera coherencia en todo el texto con respecto, por ejemplo, al análisis contenido en los diversos capítulos y a la terminología empleada. En ese contexto, se señaló que la Secretaría estaba revisando todos los proyectos de capítulo de la guía y prestaba suma atención a la cuestión de la coherencia interna. Se indicó además que la Secretaría distribuiría a la brevedad posible los capítulos a fin de que las delegaciones y los observadores tuvieran tiempo suficiente para revisar la coherencia y los elementos de fondo antes de que el Grupo de Trabajo celebrase su noveno período de sesiones.

234. La Comisión tomó nota del informe del Grupo de Trabajo sobre la labor realizada en su octavo período de sesiones y observó con satisfacción que éste se proponía presentarle la guía jurídica para que la examinara en su 20° período de sesiones.

##### B. Labor futura en la esfera del nuevo orden económico internacional

###### Introducción

235. La Comisión, habida cuenta de que su labor relativa a la guía jurídica para la redacción de contratos de construcción de instalaciones industriales se estaba acercando a su fin, examinó temas relativos al nuevo orden económico internacional de los cuales podría ocuparse en el futuro. La Comisión tuvo a la vista una nota de la Secretaría titulada "Labor futura en la esfera del nuevo orden económico internacional" (A/CN.9/277), en que se hacía referencia a cuatro temas posibles: contratos de cooperación industrial, empresas conjuntas, comercio de compensación y adquisiciones.

236. En cuanto a los contratos de cooperación industrial, la nota sugería que se aplazaran los trabajos hasta que su necesidad quedara más de manifiesto. En cuanto a las empresas conjuntas, se sugería que, en los casos en que una empresa de un país en desarrollo hubiese aunado esfuerzos con una empresa de un país desarrollado en una empresa conjunta cuyos objetivos incluyeran la construcción de instalaciones industriales, la guía jurídica para la redacción de contratos de construcción de instalaciones industriales proporcionaría asistencia suficiente a la empresa del país en desarrollo. En cuanto a los aspectos jurídicos de las empresas conjuntas en general, se indicaba que era posible concertar formas muy distintas de acuerdos de empresa conjunta, por lo que era difícil prever qué labor podía realmente efectuar la Comisión en la materia.

237. Se señaló que actualmente el comercio de compensación formaba una parte cada vez mayor de la actividad comercial de muchos países en desarrollo, y en la nota se sugería que se procediera a determinar y resolver las dificultades jurídicas con que podrían ellos tropezar en este ámbito. La nota indicaba también que la cuestión de las adquisiciones revestía gran importancia para los países en desarrollo y que podría ser útil preparar un estudio de los principales problemas que se planteaban en la materia.

#### Examen en el período de sesiones

238. Se expresó apoyo a la posibilidad de comenzar a ocuparse de las adquisiciones, el comercio de compensación y las empresas conjuntas. No ocurrió lo mismo en el caso de los contratos de cooperación industrial.

239. Se expresó la opinión de que sería útil pedir a la Secretaría que preparara información relacionada con todas las cuestiones del programa de trabajo a largo plazo de la Comisión en la esfera del nuevo orden económico internacional aprobado en 1981, y que sólo se debería adoptar la decisión relativa a la labor futura de la Comisión en esa esfera una vez que se hubiera considerado esa información.

240. La opinión de que había que asignar prioridad a la labor relativa a las adquisiciones contó con gran apoyo. El tema revestía gran importancia para el avance económico de los países en desarrollo. Además, según cuáles fueran los resultados de los estudios preliminares acerca de los principales problemas existentes, sería posible preparar reglamentos tipo sobre adquisiciones en el contexto del comercio internacional. Por lo tanto, la labor pertinente arrojaría un producto final concreto. Se señaló también que la cuestión de las adquisiciones revestía interés tanto para los países en desarrollo como para los desarrollados y que la labor pertinente daría a éstos ocasión de transmitir su experiencia en la materia, lo que podría resultar útil para los países en desarrollo. Además, como el procedimiento de adquisiciones precedía a la redacción de contratos de instalaciones industriales y estaba estrechamente vinculado con esta cuestión, la labor sobre el particular constituiría una secuela natural de la relativa a la guía jurídica para la redacción de contratos de instalaciones industriales. El Grupo de Trabajo sobre el nuevo orden económico internacional contaba ya con cierta pericia en materia de adquisiciones y cabía prever que la labor avanzaría con rapidez.

241. Se expresó considerable apoyo a la realización de actividades en los ámbitos del comercio de compensación y las empresas conjuntas. Se manifestó la opinión de que el comercio de compensación estaba cobrando cada vez mayor importancia para los países en desarrollo, particularmente debido a la falta de moneda convertible para financiar el comercio internacional. Se expresó en contrario la opinión de que el comercio de compensación no tenía mayor importancia para algunos países en

desarrollo. Se indicó también que la Comisión Económica para Europa estaba estudiando una propuesta relativa a la preparación de una guía para las transacciones de compensación y que tal vez cabría aplazar los trabajos de la CNUDMI hasta que se determinase si la CEE había de preparar la guía. En la afirmativa, una vez que la CEE terminara la guía cabría evaluar la necesidad de que la CNUDMI se ocupara de la cuestión.

242. Se expresó la opinión de que el establecimiento de empresas conjuntas entre entidades de países en desarrollo y países desarrollados constituía un importante instrumento para aumentar la inversión en los países en desarrollo y que en muchos de éstos se promovía el establecimiento de empresas de esa índole. Por lo tanto, la cuestión de las empresas conjuntas revestía importancia para los países en desarrollo y cabría entonces efectuar estudios preliminares a fin de determinar los problemas jurídicos de que podría ocuparse la Comisión. Se señaló, sin embargo, que las empresas conjuntas revestían formas muy distintas y era difícil imaginarse la forma de llegar a un producto final que fuera útil.

#### Decisión de la Comisión

243. La Comisión tomó nota de que la Secretaría no tenía los recursos necesarios para ocuparse simultáneamente de las adquisiciones, el comercio de compensación y las empresas conjuntas y de que el Grupo de Trabajo sobre el nuevo orden económico internacional no podía comenzar a examinar más de un tema. Por lo tanto, se decidió asignar prioridad a la labor relativa a las adquisiciones. La Comisión decidió además incluir en su programa de trabajo los temas del comercio de compensación y las empresas conjuntas y que le fueran presentados en otro período de sesiones los estudios preliminares que la Secretaría preparara sobre esas cuestiones. A la luz de los estudios preliminares, la Comisión podría determinar qué prioridad les asignaría.

#### CAPITULO IV

##### RESPONSABILIDAD DE LOS EMPRESARIOS DE TERMINALES DE TRANSPORTE 10/

244. La Comisión, en su 16° período de sesiones, celebrado en 1983, decidió incluir en su programa de trabajo la cuestión de la responsabilidad de los empresarios de terminales de transporte y asignar la labor de preparar normas uniformes sobre ese tema a un grupo de trabajo 11/. En su 17° período de sesiones, celebrado en 1984, la Comisión decidió encomendar esa labor a su Grupo de Trabajo sobre prácticas contractuales internacionales 12/.

245. La Comisión tuvo ante sí el informe del Grupo de Trabajo sobre prácticas contractuales internacionales acerca de la labor realizada en su noveno período de sesiones (A/CN.9/275). En el informe se expusieron las deliberaciones y decisiones del Grupo de Trabajo respecto de los proyectos de artículo de normas uniformes sobre la responsabilidad de empresarios de terminales de transporte que había preparado la Secretaría. La Comisión tomó nota con reconocimiento del informe del Grupo de Trabajo.

## CAPITULO V

### COORDINACION DE LA LABOR 13/

#### A. Coordinación general de actividades

##### Introducción

246. El Secretario de la Comisión informó oralmente sobre la coordinación de la labor realizada en la esfera del derecho mercantil internacional en el curso del año precedente. Señaló que esa coordinación era una de las principales tareas que se habían encomendado a la Comisión y que la Asamblea General, en su resolución 40/71, de 11 de diciembre de 1985, había reafirmado el mandato de la Comisión en esa esfera.

247. El prestigio de la Comisión, como órgano jurídico básico en la esfera del derecho mercantil internacional y como principal órgano de coordinación de las actividades respectivas, estaba ya bien cimentado. Se prosiguieron las consultas periódicas, con finalidades de coordinación, con organizaciones como el Comité Jurídico Consultivo Asiático-Africano (CJCAA), la Conferencia de La Haya sobre Derecho Internacional Privado, la Organización de los Estados Americanos, la Cámara de Comercio Internacional y el Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado (UNIDROIT), que tenían relaciones bien establecidas con la Comisión en la esfera de la coordinación de la labor. Asimismo, se habían fortalecido las relaciones consultivas con órganos del sistema de las Naciones Unidas, tales como la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI), la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD) y el Banco Mundial.

##### Examen en el período de sesiones

248. El Secretario General del CJCAA hizo una exposición detallada en la cual describió el largo historial de cooperación entre el Comité y la Comisión. Recordó la colaboración entre ambos órganos en el curso de los trabajos relativos a los importantes proyectos emprendidos por la Comisión, a saber: la Convención de las Naciones Unidas sobre el Transporte Marítimo de Mercaderías (Hamburgo, 1978); el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI; la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (Viena, 1980), y la Ley modelo de la CNUDMI sobre arbitraje comercial internacional. Recordó, en especial, que se había cooperado estrechamente en la formulación del Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, cooperación de resultados de la cual el Reglamento había sido adoptado en calidad de reglamento de los Centros Regionales de Arbitraje constituidos con el auspicio del CJCAA en Kuala Lumpur y El Cairo. Dicha colaboración no sólo se había llevado a cabo en el plano interinstitucional, sino que había sido muy estrecha y armoniosa en las relaciones entre secretarías. El orador expresó la esperanza de que esa colaboración continuara en lo futuro.

249. El Secretario General Adjunto de la Conferencia de La Haya sobre Derecho Internacional Privado se refirió también a la colaboración entre su entidad y la Comisión. Mencionó, en particular, la reciente colaboración con motivo de la preparación de la Convención de La Haya sobre la Ley Aplicable a los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías, de 1985. La Conferencia de La Haya había invitado a todos los Estados miembros de la CNUDMI a participar en la Comisión Especial que había preparado el texto presentado a la Conferencia Diplomática.

Todos los Estados habían sido invitados a participar en la Conferencia Diplomática que aprobó la Convención. Además, el Secretario General de la Conferencia de La Haya había transmitido al Secretario General de las Naciones Unidas la petición de la Conferencia Diplomática de que las Naciones Unidas tradujeran esa Convención al árabe, el chino, el español y el ruso, que no eran idiomas de trabajo de la Conferencia de La Haya. El Secretario General de las Naciones Unidas había accedido a dicha petición. Esas traducciones, si bien no constituirían versiones auténticas del texto de la Convención, serían sumamente útiles para lograr una más amplia aceptación de ésta. Dijo que su organización agradecía profundamente esa manifestación de la cooperación con la Comisión y las Naciones Unidas en general.

**B. Actividades en curso de las organizaciones internacionales en relación con la armonización y la unificación del derecho mercantil internacional**

250. La Comisión tuvo ante sí un informe completo sobre el tema de las actividades en curso de las organizaciones internacionales en relación con la armonización y la unificación del derecho mercantil internacional (A/CN.9/281). En dicho informe se actualizaba la información que figuraba en un informe anterior que sobre el mismo tema se había presentado a la Comisión en su 16º período de sesiones (A/CN.9/237 y Add.1 a 3). El informe actual se refería a las actividades realizadas en las siguientes esferas: los contratos comerciales internacionales en general; los productos básicos; la industrialización; las empresas transnacionales; la transferencia de tecnología; la legislación sobre la propiedad industrial e intelectual; los pagos internacionales; el transporte internacional; el arbitraje internacional; la responsabilidad por productos; la Comunidad Económica Europea (CEE); el derecho internacional privado; otros temas del derecho mercantil internacional; y la facilitación del comercio internacional.

251. El Secretario de la Comisión observó que habitualmente se presentaba a la Comisión, a intervalos periódicos, un informe de esta índole, el cual se consideraba muy útil.

252. Se manifestaron opiniones respecto de la publicación de un informe de esa índole. Se hizo ver que el informe hacía referencia a la preparación de leyes modelo por parte de varias organizaciones y se dijo que sería útil que en futuros informes se indicara en qué medida esa modalidad de unificación había dado fruto por conducto de la aprobación de las leyes modelo.

253. La Comisión tomó nota del informe con reconocimiento.

**C. Actividades en curso de otras organizaciones en la esfera del arbitraje comercial internacional**

**Introducción**

254. La Comisión tuvo ante sí un informe del Secretario General en el cual se hacía referencia a las actividades de otras organizaciones internacionales sobre ciertos aspectos del arbitraje comercial internacional (A/CN.9/280). En el informe se mencionaban las actividades de la Conferencia de La Haya sobre el Derecho Internacional Privado, la Asociación Internacional de Abogados, la Cámara de Comercio Internacional y el Consejo Internacional de Arbitraje Comercial. En el informe se examinaban los siguientes aspectos del arbitraje, a saber: el arbitraje

multilateral, la práctica de pruebas en los procedimientos arbitrales, la asistencia judicial internacional en cuanto a la práctica de pruebas en procedimientos arbitrales, la ley aplicable a los acuerdos de arbitraje, la adaptación o complementación de contratos por terceros y un código de ética para árbitros en el arbitraje comercial internacional.

255. El informe tenía por finalidad allegar información sobre las actividades de otras organizaciones e invitar a la Comisión a considerar si algunas de las cuestiones presentadas justificaban un examen más detenido desde el punto de vista de la coordinación de la labor y la posible labor futura de la Comisión. De decidirse en favor de un análisis más detenido, la Secretaría podría preparar un estudio en profundidad del tema o temas escogidos por la Comisión, el cual incluiría un examen de la conveniencia y viabilidad de posibles esfuerzos futuros, en cooperación con las organizaciones internacionales pertinentes.

#### Examen en el período de sesiones

256. Se acordó que la Comisión, que había hecho importantes aportaciones en la esfera del arbitraje comercial internacional, debía continuar desempeñando una función en esa rama del derecho que se encontraba en un proceso de rápida evolución. Se sugirió, a ese respecto, que la Secretaría continuara observando la evolución de los acontecimientos y de tiempo en tiempo presentara informes como el que figuraba en el documento A/CN.9/280.

257. En cuanto a la selección de cuestiones para un examen más detenido, la Comisión acordó que la Secretaría preparara estudios en profundidad sobre el arbitraje multilateral y la práctica de pruebas en las actuaciones arbitrales. En apoyo de esa decisión se dijo que ambas cuestiones eran de considerable importancia práctica y que, por conducto de un examen más detenido, presumiblemente se demostrarían la conveniencia y viabilidad de elaborar normas, estuvieran o no vinculadas con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI. Si bien hubo cierto grado de apoyo en favor de examinar más detenidamente la cuestión de la adaptación o complementación de los contratos por terceros, prevaleció la opinión de que dicho cometido no era prometedor o, por lo menos, que parecía prematuro. La Comisión convino en que las tres cuestiones restantes (esto es, la asistencia judicial internacional en la práctica de pruebas en las actuaciones arbitrales, la ley aplicable a los acuerdos de arbitraje y el código de ética para árbitros en el arbitraje comercial internacional) no eran temas apropiados para su ulterior examen por la Comisión o su labor en lo futuro.

#### Decisión de la Comisión

258. La Comisión pidió a la Secretaría que presentara, con destino a un futuro período de sesiones de la Comisión, estudios en profundidad sobre el arbitraje multilateral y la práctica de pruebas en las actuaciones arbitrales. En dichos estudios debería incluirse el texto completo de las normas que hubieran preparado otras organizaciones, unos comentarios detallados de esas normas, unas consideraciones generales respecto de la conveniencia y viabilidad de ulteriores actividades en cooperación con otras organizaciones internacionales interesadas y las sugerencias en cuanto a la posible labor futura de la Comisión a ese respecto. La Comisión pidió también a la Secretaría que continuara examinando de cerca los acontecimientos en la esfera del arbitraje comercial internacional y le informara a ese respecto a intervalos oportunos.



D. Aspectos jurídicos del procesamiento automático de datos

259. En su 18° período de sesiones, celebrado en 1985, la Comisión examinó un informe del Secretario General sobre el valor jurídico de los registros computadorizados (A/CN.9/265) y aprobó una recomendación sobre el tema. En el actual período de sesiones, la Comisión tuvo ante sí otro informe sobre los aspectos jurídicos del procesamiento automático de datos, en el cual figuraban sugerencias respecto de las futuras providencias para coordinar la labor en esa esfera (A/CN.9/279).

260. El informe estaba dividido en dos partes: en la primera se describía la labor de las organizaciones internacionales que desplegaban actividades en la esfera del procesamiento automático de datos y en la segunda se analizaban los trabajos realizados en relación con el tema. Se observó que, si bien muchas organizaciones estaban realizando trabajos en esa materia, cada organización se ocupaba de un tema especial desde el punto de vista de sus propios intereses y necesidades. Si bien existía ya un grado considerable de colaboración entre las organizaciones interesadas, por conducto del canje de documentos y la asistencia, en calidad de observador, a las reuniones organizadas por otras entidades, era deseable intensificar la coordinación. La iniciativa en los esfuerzos de coordinación podría correr de cuenta de la Comisión, y se propuso que dicha coordinación podría revestir la forma de una reunión organizada por la Secretaría, a finales de 1986 o principios de 1987, a la que podría invitarse a todas las organizaciones internacionales interesadas.

261. Se opinó que eran dignos de encomio los esfuerzos de la Secretaría en la coordinación de la labor en esa esfera. La Comisión tomó nota con reconocimiento del informe que se le había presentado y aprobó en general las medidas en él propuestas.

## CAPITULO VI

### SITUACION DE LAS CONVENCIONES 14/

262. La Comisión examinó la situación de las convenciones resultantes de su labor, es decir, la Convención sobre la prescripción en materia de compraventa internacional de mercaderías (Nueva York, 1974) (llamada en adelante "Convención sobre la prescripción"); el Protocolo por el cual se enmienda la Convención sobre la prescripción en materia de compraventa internacional de mercaderías (Viena, 1980); la Convención de las Naciones Unidas sobre el Transporte Marítimo de Mercancías, 1978 (Hamburgo) (llamada en adelante "Reglas de Hamburgo"); la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (Viena, 1980) (llamada en adelante "Convención de las Naciones Unidas sobre la compraventa"), y la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Nueva York, 1958). La Comisión tuvo ante sí una nota de la Secretaría sobre la situación de dichas convenciones, en la cual se detallaban las firmas, ratificaciones y adhesiones a las mismas al 12 de mayo de 1986 (A/CN.9/283).

263. El Secretario de la Comisión hizo observar que luego de la publicación de esa nota, Zambia había pasado a ser parte de la Convención sobre la prescripción y de la Convención de las Naciones Unidas sobre la compraventa el 6 de junio de 1986. Por lo tanto, sólo se necesitaba una parte más para que entrase en vigor la Convención sobre la prescripción, y tras dos partes para que sucediese lo propio con la Convención de las Naciones Unidas sobre la compraventa. Varias delegaciones informaron acerca de los avances que venían registrándose en sus respectivos países hacia la ratificación de la Convención de Viena sobre la compraventa. Observando dicha tendencia, el Secretario de la Comisión expresó su optimismo acerca de la posibilidad de que ambas convenciones contasen con el necesario número de ratificaciones y adhesiones en el momento de celebrarse el 20° período de sesiones de la Comisión en 1987.

264. El Secretario de la Comisión informó acerca de las actividades que la Secretaría realizaba para promover las Reglas de Hamburgo. Dijo que la Secretaría venía cooperando con la UNCTAD en la preparación de materiales de promoción relativos a las Reglas de Hamburgo y al Convenio de las Naciones Unidas sobre el Transporte Multimodal Internacional de Mercancías. La finalidad de dichos materiales sería promover una mayor comprensión internacional de ambos instrumentos y un mayor interés en ellos. La Secretaría, con la asistencia de un consultor, estaba preparando la parte de los materiales referente a las Reglas de Hamburgo. Además, la Secretaría había iniciado conversaciones con el Banco Mundial sobre los medios que éste podría utilizar para promover las Reglas de Hamburgo en sus contactos con los gobiernos, especialmente en lo tocante a las actividades del Banco vinculadas con el transporte. El Secretario expresó su convicción de que como consecuencia de actividades de esa naturaleza, era de esperar que se despertara un mayor interés internacional en las Reglas de Hamburgo.

CAPACITACION Y ASISTENCIA 15/

265. En el 18° período de sesiones de la Comisión, celebrado en 1985 16/, hubo acuerdo general en el sentido de que se debían seguir patrocinando simposios y seminarios sobre comercio internacional y que esta actividad debía fortalecerse. Se observó que esos simposios y seminarios eran de gran valor para los jóvenes abogados y funcionarios gubernamentales de los países en desarrollo.

266. En su resolución 40/71, de 11 de diciembre de 1985, relativa al informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor de su 18° período de sesiones, la Asamblea General reafirmó la importancia, en particular para los países en desarrollo, de la labor de la Comisión relativa a la capacitación y la asistencia en materia de derecho mercantil internacional. También reafirmó la conveniencia de que la Comisión patrocinara simposios y seminarios, en especial de carácter regional para fomentar la capacitación y la asistencia en materia de derecho mercantil internacional. La Asamblea expresó asimismo su reconocimiento a los gobiernos, organizaciones regionales e instituciones que habían colaborado con la secretaría en la organización de seminarios y simposios regionales e invitó a los gobiernos, organizaciones internacionales e instituciones a que prestaran asistencia a la secretaría en la financiación y la organización de simposios y seminarios regionales, en particular en países en desarrollo. La Asamblea General también invitó a los gobiernos, a los órganos competentes de las Naciones Unidas y a organizaciones, instituciones y particulares a que aportaran contribuciones voluntarias que podrían utilizarse para financiar la participación de nacionales de países en desarrollo en simposios y seminarios.

267. La Comisión tuvo ante sí un informe del Secretario General sobre capacitación y asistencia (A/CN.9/282) en que se describían las medidas adoptadas por la secretaría para aplicar las decisiones de la Comisión y la Asamblea General. En particular, en el informe se hacía referencia a la participación de la secretaría en la celebración de dos seminarios regionales. La Cámara de Comercio de Bogotá y la secretaría de la CNUDMI, con el apoyo de la Organización de los Estados Americanos organizaron un seminario regional sobre derecho mercantil internacional y comercio exterior (22 y 23 de abril de 1985, Bogotá). El Comité Jurídico Consultivo Asiático-Africano y el Centro de El Cairo de Arbitraje Comercial Internacional, con la cooperación de la secretaría de la CNUDMI, organizaron un seminario regional sobre arbitraje comercial internacional (20 a 22 de enero de 1986, El Cairo).

268. Se observó que los temas de la mayoría de los simposios y seminarios reflejaban un considerable interés en la labor de la Comisión en la esfera del arbitraje comercial internacional y, en particular, el actual interés en la Ley Modelo de la CNUDMI sobre Arbitraje Comercial Internacional.

269. La Comisión tomó nota con reconocimiento del informe.

RESOLUCIONES PERTINENTES DE LA ASAMBLEA GENERAL Y LABOR FUTURA 17/

A. Resoluciones de la Asamblea General sobre la labor de la Comisión

270. La Comisión tomó nota con reconocimiento de la resolución 40/71 de la Asamblea General, de 11 de diciembre de 1985, relativa al informe de la Comisión sobre la labor realizada en su 18° período de sesiones, y de la resolución 40/72 de la Asamblea General, de 11 de diciembre de 1985, relativa a la Ley Modelo sobre Arbitraje Comercial Internacional de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional.

B. Fecha y lugar de celebración del 20° período de sesiones de la Comisión

271. Se decidió que la Comisión celebraría su 20° período de sesiones, de cuatro semanas de duración, del 20 de julio al 14 de agosto de 1987 en Viena. La Comisión observó que, al celebrar el período de sesiones tan avanzado el verano durante cuatro semanas, se esperaba que la Comisión terminara los dos temas principales de su programa para ese período de sesiones:

a) Aprobación del texto final y definitivo del proyecto de Convención sobre letras de cambio internacionales y pagarés internacionales para presentarlo a la Asamblea General;

b) Aprobación de la guía jurídica para la redacción de contratos internacionales de la construcción de obras industriales, que será presentada a la Comisión por el Grupo de Trabajo sobre el Nuevo Orden Económico Internacional.

C. Períodos de sesiones de los grupos de trabajo

272. Se decidió que el Grupo de Trabajo sobre Prácticas Contractuales Internacionales celebrara su décimo período de sesiones en Viena del 1° al 12 de diciembre de 1986. Se decidió que el 11° período de sesiones de ese Grupo de Trabajo se celebrara en 1987 en una fecha que fijaría la Secretaría que permitiera la transmisión a los gobiernos, a fin de que formularan observaciones, del texto de las normas uniformes sobre la responsabilidad de los empresarios de terminales de transporte, que se esperaba que estuviera terminado para ese período de sesiones, así como la recepción de las observaciones con tiempo suficiente para presentarlas a la Comisión antes de su 21° período de sesiones, que se celebrará en 1988.

273. Se decidió que el Grupo de Trabajo sobre Títulos Negociables Internacionales celebrara su 15° período de sesiones en Viena del 5 al 16 de enero de 1987. El Grupo de Trabajo celebraría su 16° período de sesiones en 1987 después del 20° período de sesiones de la Comisión, momento en el que iniciaría su examen del tema de las transferencias electrónicas de fondos.

274. Se decidió que el Grupo de Trabajo sobre el Nuevo Orden Económico Internacional celebrara su noveno período de sesiones en Viena del 30 de marzo al 16 de abril de 1987. El Grupo de Trabajo debía examinar todos los proyectos de capítulo de la guía revisados por la Secretaría, y la Comisión decidió que era esencial celebrar un período de sesiones de tres semanas de duración para que el

Grupo de Trabajo pudiera completar su tarea y presentar el texto terminado a la Comisión en su 20° período de sesiones. Se señaló que ese período de sesiones único de tres semanas sustituiría a los dos períodos de sesiones habituales autorizados de dos semanas de duración cada uno.

#### Notas

1/ En virtud de la resolución 2205 (XXI) de la Asamblea General, los miembros de la Comisión se eligen por un período de seis años. De los miembros actuales, la Asamblea General eligió 17 en su trigésimo séptimo período de sesiones, el 15 de noviembre de 1982 (decisión 37/308), y 19 en su cuadragésimo período de sesiones, el 10 de diciembre de 1985 (decisión 40/313). De conformidad con la resolución 31/99, de 15 de diciembre de 1976, el mandato de los miembros elegidos por la Asamblea General en su trigésimo séptimo período de sesiones expirará el día anterior a la apertura del 22° período ordinario de sesiones de la Comisión, en 1989, y el mandato de los miembros elegidos por la Asamblea en su cuadragésimo período de sesiones expirará el día anterior a la apertura del 25° período ordinario de sesiones de la Comisión, en 1992.

2/ Las elecciones tuvieron lugar en las sesiones 335a. y 344a., celebradas los días 23 y 27 de junio de 1986. De conformidad con una decisión adoptada por la Comisión en su primer período de sesiones, la Comisión tiene tres Vicepresidentes, además del Presidente y el Relator, a fin de que cada uno de los cinco grupos de Estados enumerados en el párrafo 1 de la sección II de la resolución 2205 (XXI) de la Asamblea General esté representado en la Mesa de la Comisión (véase el informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su primer período de sesiones, Documentos Oficiales de la Asamblea General, vigésimo tercer período de sesiones, Suplemento No. 16 (A/7216), párr. 14 (Anuario de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional, vol. I: 1968-1970 (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.71.V.1), segunda parte, I, A, párr. 14).

3/ La Comisión examinó este tema en sus sesiones 335a. a 353a, 355a. y 356a., celebradas del 23 de junio al 9 de julio de 1986. Las actas resumidas de esas sesiones constan en los documentos A/CN.9/SR.335 a 353, 355 y 356.

4/ Informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 17° período de sesiones, Documentos Oficiales de la Asamblea General, trigésimo noveno período de sesiones, Suplemento No. 17 (A/39/17), párr. 88.

5/ Informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 18° período de sesiones, Documentos Oficiales de la Asamblea General, cuadragésimo período de sesiones, Suplemento No. 17 (A/40/17), párr. 336.

6/ La Comisión examinó este tema en su 352a. sesión, celebrada el 7 de julio de 1986.

7/ Informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 15° período de sesiones, Documentos Oficiales de la Asamblea General, trigésimo séptimo período de sesiones, Suplemento No. 17 (A/37/17), párr. 73.

Notas (continuación)

8/ Informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 18° período de sesiones, Documentos Oficiales de la Asamblea General, cuadragésimo período de sesiones, Suplemento No. 17 (A/40/17), párr. 342.

9/ La Comisión examinó este tema en su 354a. sesión, celebrada el 8 de julio de 1986.

10/ La Comisión examinó este tema en su 356a. sesión, celebrada el 9 de julio de 1986.

11/ Informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 16° período de sesiones, Documentos Oficiales de la Asamblea General, trigésimo octavo período de sesiones, Suplemento No. 17 (A/38/17), párr. 115.

12/ Informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 17° período de sesiones, Documentos Oficiales de la Asamblea General, trigésimo noveno período de sesiones, Suplemento No. 17 (A/39/17), párr. 113.

13/ La Comisión examinó este tema en su 356a. sesión, celebrada el 9 de julio de 1986.

14/ La Comisión examinó este tema en su 356a. sesión, celebrada el 9 de julio de 1986.

15/ La Comisión examinó este tema en su 356a. sesión, celebrada el 9 de julio de 1986.

16/ Informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 18° período de sesiones, Documentos Oficiales de la Asamblea General, cuadragésimo período de sesiones, Suplemento No. 17 (A/40/17), párrs. 366 y 367.

17/ La Comisión examinó este tema en su 356a. sesión, celebrada el 9 de julio de 1986.

Anexo I

PROYECTO DE CONVENCIÓN SOBRE LETRAS DE CAMBIO  
INTERNACIONALES Y PAGARES INTERNACIONALES

(con las revisiones introducidas por la Comisión de las Naciones Unidas  
para el Derecho Mercantil Internacional en su 19° período de sesiones,  
Nueva York, 23 de junio a 11 de julio de 1986\*)

CAPÍTULO I. AMBITO DE APLICACION Y FORMA DEL TÍTULO

Artículo 1

- 1) La presente Convención se aplicará a las letras de cambio internacionales y a los pagarés internacionales.
- 2) Una letra de cambio internacional es un título escrito con el encabezamiento "letra de cambio internacional (Convención de ...)" que:
  - a) Contiene en su texto las palabras "letra de cambio internacional (Convención de ...)";
  - b) Contiene una orden incondicional del librador dirigida al librado de pagar una suma determinada de dinero al tomador o a su orden;
  - c) Es pagadero a la vista o a plazo fijo;
  - d) Está fechado;
  - e) Especifica por lo menos dos de los lugares siguientes e indica que los lugares así especificados están situados en Estados diferentes:
    - i) El lugar donde se libra la letra;
    - ii) El lugar indicado junto a la firma del librador;
    - iii) El lugar indicado junto al nombre del librado;
    - iv) El lugar indicado junto al nombre del tomador;
    - v) El lugar del pago;
  - f) Está firmada por el librador.

---

\* Por falta de tiempo la Comisión no consideró algunas propuestas del grupo de redacción con respecto a los artículos 38 1), 40 1), 41, 48, 66, 72 1), 73 2) y 80 1) c) que han sido incorporadas en este texto.

3) Un pagaré internacional es un título escrito con el encabezamiento "pagaré internacional (Convención de ...)" que:

- a) Contiene en su texto las palabras "pagaré internacional (Convención de ...)";
- b) Contiene una promesa incondicional mediante la que el suscriptor se compromete a pagar una determinada suma de dinero al tomador o a su orden;
- c) Es pagadero a la vista o a plazo fijo;
- d) Está fechado;
- e) Especifica por lo menos dos de los lugares siguientes e indica que los lugares así especificados están situados en Estados diferentes:
  - i) El lugar en que se suscribe el pagaré;
  - ii) El lugar indicado junto a la firma del suscriptor;
  - iii) El lugar indicado junto al nombre del tomador;
  - iv) El lugar del pago;
- f) Está firmado por el suscriptor.

4) El hecho de que se pruebe que lo indicado en el inciso e) del párrafo 2) o en el inciso e) del párrafo 3) del presente artículo es incorrecto no afectará a la aplicación de la presente Convención.

5) La presente Convención no se aplicará a los cheques.

## Artículo 2

La presente Convención se aplicará estén o no situados en Estados contratantes los lugares indicados en una letra de cambio internacional o en un pagaré internacional conforme a lo dispuesto en el párrafo 2) e) o en el artículo 1 3) e).

## CAPITULO II. INTERPRETACION

### Sección 1. Disposiciones generales

## Artículo 3

En la interpretación de la presente Convención se tendrán en cuenta su carácter internacional y la necesidad de promover la uniformidad en su aplicación y de asegurar la observancia de la buena fe en las operaciones internacionales.



#### Artículo 4

En la presente Convención:

- 1) El término "letra" designa una letra de cambio internacional sujeta a la presente Convención;
- 2) El término "pagaré" designa un pagaré internacional sujeto a la presente Convención;
- 3) El término "título" designa una letra o un pagaré;
- 4) El término "librado" designa a la persona contra la cual se libra una letra pero que no la ha aceptado;
- 5) El término "tomador" designa a la persona en cuyo favor el librador ordena que se efectúe el pago o a la cual el suscriptor promete pagar;
- 6) El término "tenedor" designa a la persona que está en posesión de un título de conformidad con lo dispuesto en el artículo 14;
- 7) El término "tenedor protegido" designa al tenedor de un título que estaba completo cuando lo recibió o que, de ser un título incompleto en la forma descrita en el artículo 11 1), fue completado de conformidad con las facultades conferidas, a condición de que, en el momento en que pasó a ser tenedor:
  - a) No hubiera tenido conocimiento de ninguna acción o excepción relativa al título según lo dispuesto en el artículo 25, salvo la del párrafo 1) c) ii), ni del hecho de que éste hubiese sido protestado por falta de aceptación o de pago; y
  - b) No hubiera expirado el plazo previsto en el artículo 51 para la presentación de ese título para el pago;
- 8) El término "firmante" designa a cualquier persona que ha firmado un título en calidad de librador, suscriptor, aceptante, endosante o avalista;
- 9) El término "vencimiento" designa la fecha de pago a que se refiere el artículo 8;
- 10) El término "firma" designa la firma manuscrita o la puesta mediante facsímil o cualquier otro medio que produzca el equivalente de una autenticación, y el término "firma falsificada" comprende la firma estampada mediante el uso ilícito o no autorizado de cualquiera de esos medios;
- 11) El término "moneda" comprende también una unidad monetaria de cuenta establecida por una institución intergubernamental o mediante acuerdo entre dos o más Estados, si bien la presente Convención será aplicable sin perjuicio de las normas de la institución intergubernamental o de las cláusulas del acuerdo.

#### Artículo 5

A los fines de la presente Convención, se considerará que una persona tiene conocimiento de un hecho si tiene efectivamente conocimiento de ese hecho o no hubiera podido desconocer su existencia.

## Sección 2. Interpretación de los requisitos formales

### Artículo 6

La suma de un título se considera determinada incluso si el título establece el pago:

- a) Con interés;
- b) En plazos sucesivos;
- c) En plazos sucesivos, con la estipulación en el título de que, en caso de no pagarse cualquiera de las cuotas, será exigible la totalidad del saldo no pagado;
- d) Con arreglo a un tipo de cambio indicado en el título o que se haya de determinar tal como se establezca en el título; o
- e) En una moneda distinta de aquélla en que está librado el título.

### Artículo 7

- 1) En caso de discrepancia entre el importe del título expresado en letras y el expresado en cifras, será válida la cantidad expresada en letras.
- 2) Si el valor del título está expresado en una moneda que tenga denominación idéntica a la de por lo menos otro Estado distinto del Estado en que haya de efectuarse el pago, como se indica en el título, y la moneda especificada no se identifica como la de Estado alguno, se considerará que esa moneda es la del Estado en el cual ha de efectuarse el pago.
- 3) Si el título indica que devengará intereses sin especificar la fecha en que comenzarán a correr, los intereses correrán a partir de la fecha del título.
- 4) La estipulación de intereses inserta en un título se tendrá por no escrita a menos que se indique el tipo de interés que ha de pagarse.
- 5) El tipo de interés que ha de pagarse podrá ser fijo o variable. Para que un tipo de interés variable sea admisible a estos efectos, tendrá que variar en relación con uno o más tipos de referencia de conformidad con cláusulas estipuladas en el título, cada uno de los cuales deberá estar publicado o ser de otra manera de conocimiento público y no podrá ser fijado unilateralmente, directa o indirectamente, por una persona que, al momento en que la letra se libre o el pagaré se suscriba, esté designada en el título como tomador, librado, o presente o futuro firmante u otro tenedor.
- 6) Cuando el tipo de interés pagadero haya de ser variable, podrá estipularse expresamente en el título que no será más alto ni más bajo que uno especificado, o que las variaciones podrán limitarse de cualquier otra forma.
- 7) Si un tipo de interés variable no cumpliera los requisitos previstos en el párrafo 5) del presente artículo o si por cualquier motivo no fuese posible determinar su valor numérico respecto de algún período, el tipo de interés pagadero durante ese período se calcularía con arreglo a lo previsto en el artículo 66 2).

## Artículo 8

- 1) El título se considerará pagadero a la vista:
  - a) Si indica que es pagadero a la vista, a requerimiento o contra presentación o si contiene alguna expresión equivalente; o
  - b) Si no indica la fecha del pago.
- 2) Cuando un título pagadero en una fecha determinada sea aceptado, endosado o avalado después de su vencimiento será pagadero a la vista respecto del aceptante, el endosante o el avalista.
- 3) El título se considerará pagadero a plazo fijo si indica que es pagadero:
  - a) En una fecha determinada o a un cierto plazo desde una fecha determinada o a un cierto plazo desde la fecha del título; o
  - b) A un cierto plazo vista; o
  - c) En plazos sucesivos; o
  - d) En plazos sucesivos, con la estipulación en el título de que, en caso de no pagarse cualquiera de las cuotas, será exigible la totalidad del saldo no pagado.
- 4) El momento de pago del título pagadero a un cierto plazo a partir de la fecha se determinará con referencia a la fecha del título.
- 5) El vencimiento de una letra pagadera a plazo vista se determinará por la fecha de su aceptación.
- 6) La fecha de vencimiento de un título pagadero a la vista será aquélla en que se presenta para su pago.
- 7) El vencimiento de un pagaré pagadero a plazo vista se determinará mediante la fecha del visado suscrito por el firmante en el pagaré o, si éste se negara a firmarlo, desde la fecha de la presentación.
- 8) Cuando un título se libra o se expide pagadero a uno o más meses después de determinada fecha, o después de la fecha del título o a plazo vista, el título vencerá en la fecha correspondiente del mes en que debe hacerse el pago. Si no existe una fecha correspondiente, el título vencerá el último día de ese mes.

## Artículo 9

- 1) La letra podrá:
  - a) Librarse contra dos o más librados;
  - b) Ser librada por dos o más libradores;
  - c) Ser pagadera a dos o más tomadores.

2) El pagaré podrá:

- a) Ser suscrito por dos o más suscriptores;
- b) Ser pagadero a dos o más tomadores.

3) Si el título es pagadero a dos o más tomadores alternativamente, podrá pagarse a cualquiera de ellos, y cualquiera de ellos que se halle en posesión del título podrá ejercer los derechos del tenedor. En los demás casos, el título será pagadero a todos ellos y los derechos del tenedor sólo podrán ser ejercidos por todos ellos.

#### Artículo 10

La letra podrá:

- a) Librarse contra el propio librador;
- b) Librarse a su propia orden.

### Sección 3. Modo de completar un título incompleto

#### Artículo 11

1) El título incompleto que cumpla con los requisitos establecidos en el párrafo 2) a) y f) o en el párrafo 3) a) y f), pero que carezca de otros elementos propios de uno o más de los requisitos establecidos en el artículo 1 2) ó 3) podrá completarse, y el título así completado surtirá efectos como letra o como pagaré.

2) Cuando tal título sea completado sin poder suficiente o de manera distinta de la estipulada en el poder conferido:

- a) El firmante que haya firmado el título antes de haberse completado éste podrá invocar esa falta de poder suficiente como excepción contra el tenedor que hubiese tenido conocimiento de tal falta de poder en el momento de pasar a ser tenedor;
- b) El firmante que haya firmado el título después de haberse completado éste será responsable según lo dispuesto en el título así completado.

### CAPITULO III. TRANSFERENCIA

#### Artículo 12

Se transferirá un título:

- a) Mediante endoso y entrega del título por el endosante al endosatario; o
- b) Mediante la mera tradición del título, si el último endoso es en blanco.

### Artículo 13

- 1) El endoso debe escribirse en el título o en un suplemento añadido a él ("allonge"). Debe ser firmado.
- 2) Un endoso puede ser:
  - a) En blanco, es decir, mediante una firma solamente o mediante una firma acompañada de una declaración en el sentido de que el título es pagadero a cualquier persona en cuya posesión esté;
  - b) Nominativo, es decir, mediante la firma acompañada del nombre de la persona a quien es pagadero el título.

### Artículo 14

- 1) Se entenderá por tenedor:
  - a) Al tomador que esté en posesión del título; o
  - b) A la persona que esté en posesión de un título que se le haya endosado o cuyo último endoso sea en blanco, y en el que figure una cadena ininterrumpida de endosos, aunque uno de ellos sea falso o haya sido firmado por un mandatario sin poder suficiente.
- 2) Cuando un endoso en blanco vaya seguido de otro endoso, la persona que haya firmado este último se considerará endosatario en virtud del endoso en blanco.
- 3) Una persona no perderá el carácter de tenedor aun cuando el título se haya obtenido en circunstancias, inclusive incapacidad o fraude, violencia o error de cualquier tipo, que darían origen a acciones o excepciones respecto del título.

### Artículo 15

El tenedor de un título cuyo último endoso sea en blanco podrá:

- a) Endosar nuevamente el título, ya sea en blanco o a una persona determinada; o
- b) Convertir el endoso blanco en un endoso nominativo indicando que el título es pagadero a su nombre o al de otra persona determinada; o
- c) Transferir el título de conformidad con el artículo 12 b).

### Artículo 16

- 1) Cuando el librador o el suscriptor haya insertado en el título palabras tales como "no negociable", "no transmisible", "no a la orden", "páguese a (X) solamente", u otra expresión equivalente, el título sólo podrá transferirse a efectos de cobro, y cualquier endoso, incluso en el caso en que no contenga palabras que autoricen al endosatario a cobrar el título, se considerará un endoso para el cobro.

2) Cuando un endoso contenga las palabras "no negociable", "no transmisible", "no a la orden", "páguese a (X) solamente", u otra expresión equivalente, el título no podrá volver a transferirse salvo a efectos de cobro, y cualquier endoso, incluso en el caso de que no contenga palabras que autoricen al endosatario a cobrar el título, se considerará un endoso para el cobro.

#### Artículo 17

1) El endoso debe ser incondicional.

2) El endoso condicional transferirá el título independientemente de que se cumpla la condición. La condición se tendrá por no escrita respecto de los firmantes y adquirentes posteriores al endosatario.

#### Artículo 18

El endoso relativo a una parte de la suma pagadera en virtud del título no surtirá efectos de endoso.

#### Artículo 19

Cuando haya dos o más endosos, se presumirá que se hicieron en el orden en que aparecen en el título, salvo prueba en contrario.

#### Artículo 20

1) Cuando en el endoso figuren las palabras "para cobro", "para depósito", "valor al cobro", "por poder", "páguese a cualquier banco", u otra expresión equivalente, que autoricen al endosatario a cobrar el título (endoso para el cobro), éste:

- a) Sólo podrá endosar el título a efectos de cobro;
- b) Podrá ejercer todos los derechos que dimanen del título;
- c) Estará sujeto a todas las acciones y excepciones que puedan dirigirse contra el endosante.

2) El endosante para el cobro no será responsable en relación con el título ante ningún tenedor posterior.

#### Artículo 21

El tenedor de un título podrá transferirlo a un firmante anterior o al librado de conformidad con el artículo 12; no obstante, en el caso en que el adquirente sea un tenedor anterior del título, no se requerirá endoso y podrá cancelarse todo endoso que le impida adquirir el carácter de tenedor.

#### Artículo 22

El título podrá ser transferido de conformidad con el artículo 12 después de su vencimiento, excepto por el librado, el aceptante o el suscriptor.

### Artículo 23

1) Cuando un endoso sea falso, la persona cuyo endoso se haya falsificado o cualquiera de los firmantes que haya firmado el título antes de la falsificación tendrá derecho a recibir indemnización por los daños que haya sufrido como consecuencia de la falsificación:

- a) Del falsificador;
- b) De la persona a quien el falsificador haya transferido directamente el título;
- c) Del firmante o del librado que haya pagado el título al falsificador directamente o por conducto de uno o más endosatarios para el cobro.

2) Sin embargo, el endosatario para el cobro no incurrirá en responsabilidad en virtud del párrafo 1) si en el momento en que:

- a) Paga a su mandante o le comunica que ha recibido el importe del título; o
- b) Recibe el importe del título;

cualquiera que sea el evento posterior, no tiene conocimiento de la falsificación, siempre que el desconocimiento no se deba a negligencia de su parte.

3) Igualmente, el firmante o el librado que pague un título no incurrirá en responsabilidad en virtud del párrafo 1) si, en el momento en que pagó el título, no tenía conocimiento de la falsificación, siempre que el desconocimiento no se debiera a negligencia de su parte.

4) Salvo en lo que respecta al falsificador, la indemnización prevista en el párrafo 1) no excederá de la suma a que se refieren los artículos 66 y 67.

### Artículo 23 bis

1) Cuando un título sea endosado por un mandatario sin poder suficiente para obligar a su mandante, el mandante o cualquier firmante del título antes de ese endoso tendrá derecho a recibir indemnización por los daños que haya sufrido como consecuencia del endoso:

- a) Del mandatario;
- b) De la persona a quien el mandatario haya transferido directamente el título;
- c) Del firmante o del librado que haya pagado el título al mandatario directamente o por conducto de uno o más endosatarios para el cobro.

2) Sin embargo, el endosatario para el cobro no incurrirá en responsabilidad en virtud del párrafo 1) si en el momento en que:

- a) Paga a su mandante o le comunica que ha recibido el importe del título; o
- b) Recibe el importe del título;

cualquiera que sea el evento posterior, no tiene conocimiento de que el endoso no obliga al mandante, siempre que el desconocimiento no se deba a negligencia de su parte.

3) Igualmente, el firmante o el librado que pague un título no incurrirá en responsabilidad en virtud del párrafo 1) si, en el momento en que pagó el título, no tenía conocimiento de que el endoso no obligaba al mandante, siempre que el desconocimiento no se debiera a negligencia de su parte.

4) Salvo en lo que respecta al mandatario, la indemnización prevista en el párrafo 1) no excederá de la suma a que se refieren los artículos 66 y 67.

#### CAPITULO IV. DERECHOS Y OBLIGACIONES

##### Sección 1. Derechos del tenedor y del tenedor protegido

###### Artículo 24

- 1) El tenedor de un título tendrá todos los derechos que se le confieren en virtud de la presente Convención respecto de cualquiera de los firmantes del título.
- 2) El tenedor tendrá derecho a transferir el título de conformidad con el artículo 12.

###### Artículo 25

- 1) Un firmante podrá oponer a un tenedor que no sea tenedor protegido:
  - a) Cualquier excepción que pueda oponerse en virtud de la presente Convención;
  - b) Salvo lo previsto en el párrafo 3) del presente artículo, cualquier excepción basada en el negocio subyacente entre esa persona y el librador o entre esa persona y el firmante que la sucedió, o derivada de las circunstancias en que esa persona pasó a ser firmante;
  - c) Cualquier excepción derivada de:
    - i) La transacción subyacente entre él y el tenedor;
    - ii) Cualquier otra transacción entre él y el tenedor que sirva de excepción respecto de la responsabilidad contractual;
  - d) Cualquier excepción basada en la incapacidad de dicha persona para obligarse en virtud de ese título o en el hecho de que firmó sin tener conocimiento de que su firma lo convertía en obligado cambiario, a condición de que esa falta de conocimiento no se debiera a negligencia de su parte.
- 2) Salvo lo previsto en el párrafo 3) del presente artículo, los derechos basados en el título de un tenedor que no sea tenedor protegido podrán ser objeto de cualquier reclamación válida sobre el título por cualquier persona.



3) El tenedor que no sea un tenedor protegido estará sujeto a una excepción, en virtud del párrafo 1) b), o a una acción, en virtud del párrafo 2) del presente artículo, sólo cuando haya adquirido el título con conocimiento de dicha excepción o acción o cuando lo haya obtenido mediante fraude o robo o haya participado en algún momento en un fraude o robo relacionado con dicho título. Sin embargo, el tenedor que haya adquirido el título después de la expiración del plazo para su presentación al pago estará sujeto a cualquier acción o excepción relativa al título a que hubiera estado sujeto quien se lo transfirió.

4) El firmante no podrá oponer como excepción contra un tenedor que no sea tenedor protegido el hecho de que un tercero pueda ejercer una acción sobre el título, a menos que:

- a) Dicho tercero haya ejercido una reclamación válida sobre el título; o
- b) Dicho tenedor haya adquirido el título mediante hurto, haya falsificado la firma del tomador o del endosatario, o haya participado en tal hurto o falsificación.

#### Artículo 26

1) Un firmante sólo podrá oponer a un tenedor protegido las siguientes excepciones:

- a) Las basadas en el artículo 29 1), el artículo 30, el artículo 31 1), el artículo 32 3) y los artículos 49, 53, 59 y 80 de la presente Convención;
- b) Las basadas en el negocio subyacente entre el firmante y ese tenedor o derivadas de un acto fraudulento realizado por tal tenedor para obtener la firma de esa persona en el título;
- c) Las basadas en la incapacidad de ese firmante para obligarse en virtud del título o en el hecho de que esa persona firmó sin tener conocimiento de que su firma la convertía en firmante del título, a condición de que esa falta de conocimiento no se debiera a negligencia de su parte.

2) Los derechos del tenedor protegido sobre el título no podrán ser objeto de ninguna reclamación sobre el título por parte de persona alguna, con la excepción de una reclamación válida derivada del negocio subyacente entre el tenedor y la persona que efectúe la reclamación o derivada de un acto fraudulento realizado por tal tenedor para obtener la firma de esa persona en el título.

#### Artículo 27

1) La transmisión del título por un tenedor protegido conferirá a cualquier tenedor posterior los derechos que sobre el título tenía el tenedor protegido.

2) Esos derechos no pasarán al tenedor posterior si éste:

- a) Participó en una operación que dé lugar a una reclamación o a una excepción relativa al título;
- b) Ha sido antes tenedor, pero no tenedor protegido.

## Artículo 28

Salvo prueba en contrario, se presumirá que todo tenedor es tenedor protegido.

## Sección 2. Obligaciones de los firmantes

### A. Disposiciones generales

#### Artículo 29

- 1) Salvo lo dispuesto en los artículos 30 y 32, nadie quedará obligado por un título a menos que lo firme.
- 2) La persona que firme un título con nombre distinto del propio quedará obligada como si lo hubiese firmado con su propio nombre.

#### Artículo 30

La firma falsificada de un título no impondrá obligación alguna a la persona cuya firma fue falsificada. No obstante, si esa persona ha consentido en obligarse por la firma falsificada o ha dado a entender que dicha firma era suya, quedará obligada como firmante del título.

#### Artículo 31

- 1) Si un título ha sido objeto de alteraciones sustanciales:
  - a) Los firmantes posteriores a esa alteración quedarán obligados por dicho título en los términos del texto alterado;
  - b) Los firmantes anteriores a esa alteración quedarán obligados por dicho título en los términos del texto original. Sin embargo, todo firmante que haya efectuado por sí mismo, autorizado o permitido dicha alteración quedará obligado respecto del título en los términos del texto alterado.
- 2) Salvo prueba en contrario, se considerará que la firma se ha estampado en el título después de efectuada la alteración sustancial.
- 3) Se considerará sustancial la alteración que modifique en cualquier sentido el compromiso escrito de cualquier firmante contenido en el título.

#### Artículo 32

- 1) El título podrá ser firmado por un mandatario.
- 2) La firma de un mandatario estampada por él en un título con poder de su mandante y con indicación en el título de que firma en calidad de mandatario en nombre de ese mandante designado, o la firma de un mandante estampada en el título por un mandatario con poder del mandante, obliga al mandante y no al mandatario.

3) La firma estampada en un título por una persona en calidad de mandatario pero sin poder para firmar o excediéndose en su mandato, o por un mandatario con poder para firmar pero sin indicar en el título que firma en calidad de tal por una persona determinada, o que indique en el título que firma en calidad de mandatario pero sin nombrar a la persona que representa, obliga a la persona que ha firmado y no a la persona a quien pretende representar.

4) La cuestión de si una firma fue estampada en el título en calidad de mandatario sólo podrá determinarse mediante referencia a lo que aparezca en el propio título.

5) La persona que de conformidad con el párrafo 3) queda obligada por el título, y que lo paga, tiene los mismos derechos que hubiese tenido la persona por quien pretendía actuar si ésta lo hubiera pagado.

### Artículo 33

La orden de pago contenida en la letra de cambio no constituye por sí misma una cesión al tomador de la provisión de fondos que el librador ha hecho al librado.

#### B. El librador

### Artículo 34

1) El librador, en caso de falta de aceptación o de pago de la letra y una vez efectuado el protesto debido, se compromete a pagar al tenedor, o a cualquier endosante, o a cualquier avalista del endosante, que pague la letra de conformidad con el artículo 66, el importe de la letra y todos los intereses y gastos que puedan exigirse de conformidad con los artículos 66 ó 67.

2) El librador podrá excluir o limitar su propia responsabilidad respecto de la aceptación o del pago mediante una estipulación expresa en la letra. Esa estipulación tendrá efecto solamente respecto del librador. La estipulación que excluya o limite la responsabilidad respecto del pago sólo será válida si hay otro firmante que sea o que llegue a ser responsable de la letra.

#### C. El suscriptor

### Artículo 35

1) El suscriptor se compromete a pagar al tenedor o a cualquier endosante, o a cualquier avalista del endosante, que pague el pagaré de conformidad con el artículo 66, el importe del pagaré de conformidad con lo estipulado en ese pagaré, y todos los intereses y gastos que puedan reclamarse de conformidad con los artículos 66 ó 67.

2) El suscriptor no podrá excluir o limitar su propia responsabilidad mediante una estipulación en el pagaré. Esa estipulación no surtirá efecto.

#### D. El librado y el aceptante

### Artículo 36

1) El librado no quedará obligado por la letra hasta que la acepte.

2) El aceptante se compromete a pagar al tenedor o a cualquier firmante que pague la letra de conformidad con el artículo 66 el importe de ésta, de conformidad con lo estipulado en su aceptación, y todos los intereses y gastos que puedan exigirse de conformidad con los artículos 66 ó 67.

#### Artículo 37

La aceptación se anotará en la letra y podrá efectuarse:

- a) Mediante la firma del librado acompañada de la palabra "aceptada" u otra expresión equivalente; o
- b) Mediante la simple firma del librado.

#### Artículo 38

- 1) El título incompleto que cumpla con los requisitos que figuran en el artículo 1 2) a) podrá ser aceptado por el librado antes de que haya sido firmado por el librador o mientras esté incompleto por cualquier otra razón. En tal caso, se aplicará el artículo 11 al título que haya completado el librador u otra persona.
- 2) La letra podrá aceptarse antes, en el momento o después de su vencimiento, o después de haber sido desatendida por falta de aceptación o de pago.
- 3) Cuando una letra pagadera a plazo vista, o que deba presentarse para la aceptación antes de una fecha especificada, sea aceptada, el aceptante deberá indicar la fecha de su aceptación; si el aceptante no hace esa indicación, el librador o el tenedor podrán insertar la fecha de aceptación.
- 4) Cuando una letra pagadera a plazo vista sea desatendida por falta de aceptación y posteriormente el librado la acepte, el tenedor tendrá derecho a que la aceptación lleve la fecha en que la letra fue desatendida.

#### Artículo 39

- 1) La aceptación debe ser sin reservas. Se considerará que una aceptación es con reservas si es condicional o modifica los términos de la letra.
- 2) Si el librado estipula en la letra que su aceptación está sujeta a reservas:
  - a) Quedará obligado de todos modos con arreglo a los términos de su aceptación con reservas;
  - b) La letra se considerará desatendida por falta de aceptación.
- 3) Se considerará que una aceptación relativa solamente a una parte del importe de la letra es una aceptación con reservas. Si el tenedor admite esa aceptación, la letra es desatendida por falta de aceptación solamente respecto de la parte restante.

4) Una aceptación que indique que el pago deberá efectuarse en un domicilio determinado o por un mandatario determinado no se considerará con reservas, siempre que:

- a) No se modifique el lugar en que debe efectuarse el pago;
- b) La letra no se haya librado para ser pagada por otro mandatario.

E. El endosante

Artículo 40

1) El endosante, en caso de que se rechace el título por falta de aceptación o de pago, y una vez efectuado el protesto debido, se compromete a pagar al tenedor o a cualquier endosante posterior o al avalista de éste que pague el título de conformidad con el artículo 66 el importe del título y todos los intereses y gastos que puedan exigirse de conformidad con los artículos 66 ó 67.

2) El endosante podrá eximirse de responsabilidad o limitar su responsabilidad mediante estipulación expresa en el título. Esta estipulación sólo será válida respecto de ese endosante.

F. El cedente por endoso o por mera tradición

Artículo 41

1) Salvo estipulación en contrario, la persona que transfiere un título por endoso y tradición o por mera tradición declara al tenedor a quien transfiere el título que:

- a) El título no tiene ninguna firma falsificada o no autorizada;
- b) El título no ha sido objeto de una alteración sustancial;
- c) En el momento de la transferencia, no tiene conocimiento de hecho alguno que pueda comprometer el derecho del adquirente al cobro del título frente al aceptante o, en caso de una letra no aceptada, frente al librador, o frente al suscriptor de un pagaré.

2) El transmitente incurrirá en la responsabilidad establecida en el párrafo 1) sólo en caso de que el adquirente tomara el título sin conocer el hecho que da motivo a dicha responsabilidad.

3) En aquellos casos en que el transmitente sea responsable de acuerdo con el párrafo 1), el adquirente puede recobrar, aun antes del vencimiento, la suma pagada por él al transmitente, más los intereses calculados de acuerdo con el artículo 66, y contra devolución del título.

G. El avalista

Artículo 42

1) El pago de un título, independientemente de que haya sido aceptado o no, podrá garantizarse por la totalidad o por una parte de su importe por cuenta de cualquier firmante o del librado. Cualquier persona, sea ya o no un firmante, podrá dar un aval.

2) El aval deberá anotarse en el título o en un suplemento añadido al mismo ("allonge").

3) El aval se expresará mediante las palabras: "garantizada", "avalada", "bueno por aval", u otra expresión equivalente, acompañada por la firma del avalista.

4) El aval podrá otorgarse mediante la sola firma. Salvo que el contexto indique otra cosa:

a) La sola firma de una persona distinta del librador o del librado en el anverso del título constituye un aval;

b) La sola firma del librador en el anverso del título constituye una aceptación; y

c) La sola firma en el reverso del título que no sea la del librador constituye un endoso.

5) El avalista podrá indicar la persona a quien avale. A falta de esa indicación, la persona a quien avale será el aceptante o el librado, en el caso de la letra, o el suscriptor en el caso del pagaré.

6) El avalista no podrá eludir su responsabilidad aduciendo que había firmado el título antes de haber sido firmado por la persona a quien avale, o cuando el título estaba incompleto.

#### Artículo 43

1) El avalista responderá por el título en la misma medida que el firmante a quien avale, a menos que el avalista haya estipulado otra cosa en el título.

2) Si la persona a quien avala es el librado, el avalista se compromete a pagar la letra al vencimiento.

#### Artículo 44

1) El avalista que pague el título de conformidad con el artículo 68 liberará al firmante a quien avale de sus obligaciones en virtud del título hasta el monto de la suma pagada.

2) Cuando el avalista pague el título adquirirá los derechos derivados de dicho título frente a la persona avalada y frente a los que sean responsables cambiariamente respecto de esta última.

### CAPITULO V. PRESENTACION, FALTA DE ACEPTACION O DE PAGO Y ACCIONES

#### Sección 1. Presentación para la aceptación y falta de aceptación

#### Artículo 45

1) La letra podrá presentarse para su aceptación.

2) La letra deberá presentarse para su aceptación:

- a) Cuando el librador haya estipulado en la letra que ésta deberá presentarse para su aceptación;
- b) Cuando la letra se haya librado pagadera a cierto plazo vista;
- c) Cuando la letra se haya librado pagadera en un lugar distinto del de la residencia o el establecimiento del librado, excepto cuando esa letra deba pagarse a su presentación.

#### Artículo 46

- 1) El librador puede estipular en la letra que ésta no se presente para su aceptación antes de una fecha determinada o antes de que ocurra un acontecimiento determinado. Excepto en el caso de la letra que tenga que ser presentada para su aceptación según lo dispuesto por el artículo 45 2), el librador puede estipular que no debe presentarse a la aceptación.
- 2) Si se presenta una letra para su aceptación a pesar de haber una estipulación de las permitidas con arreglo al párrafo 1), y dicha letra no es aceptada, el librador, el endosante, y sus avalistas no son responsables por falta de aceptación de la letra.
- 3) Si el librado acepta una letra a pesar de haber una estipulación según la cual la letra no deba presentarse a la aceptación, la aceptación surtirá efecto.

#### Artículo 47

Se considerará que una letra ha sido debidamente presentada para su aceptación si se presenta de conformidad con las siguientes reglas:

- a) El tenedor deberá presentar la letra al librado en día hábil y a una hora razonable;
- b) Una letra que haya sido librada contra dos o más personas podrá ser presentada a cualquiera de ellas, a menos que en la propia letra se indique claramente otra cosa;
- c) La presentación para la aceptación podrá hacerse a una persona o autoridad distinta del librado, si esa persona o autoridad está facultada para aceptar la letra en virtud de la ley aplicable;
- d) Si se libra una letra pagadera a fecha fija, la presentación para la aceptación deberá hacerse en la fecha de vencimiento o antes de dicha fecha;
- e) Una letra librada pagadera a la vista o a cierto plazo vista deberá presentarse para su aceptación dentro del plazo de un año de su fecha;
- f) Toda letra en la que el librador haya fijado una fecha o un plazo para su presentación a la aceptación deberá presentarse en la fecha fijada o dentro del plazo fijado.

#### Artículo 48

- 1) Será excusable la demora en efectuar la presentación necesaria de la letra para su aceptación dentro del plazo estipulado en ella cuando la demora se deba a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar. Cuando cese la causa de la demora, la presentación deberá efectuarse con diligencia razonable.
- 2) La presentación necesaria u opcional de la letra para su aceptación quedará dispensada si el librado ha fallecido o ha dejado de tener la libre administración de sus bienes por causa de insolvencia, es una persona ficticia o no tiene capacidad para incurrir en responsabilidad cambiaria como aceptante, o si el librado es una empresa, sociedad colectiva, asociación u otra persona jurídica que haya dejado de existir.
- 3) Cuando no pueda efectuarse la presentación necesaria de la letra para la aceptación dentro del plazo estipulado en el artículo 47 d) o e) debido a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar, quedará dispensada la presentación necesaria para la aceptación.

#### Artículo 49

Si una letra que ha de presentarse para su aceptación no se presenta debidamente, el librador, los endosantes y sus avalistas no quedarán obligados por ella.

#### Artículo 50

- 1) Se considerará que hay falta de aceptación de una letra:
  - a) Cuando el librado, efectuada la debida presentación, se niegue expresamente a aceptar la letra o cuando, actuando con razonable diligencia, no pueda obtenerse la aceptación, o cuando el tenedor no pueda obtener la aceptación a que tiene derecho con arreglo a la presente Convención;
  - b) Cuando se dispense de la presentación a la aceptación con arreglo a lo dispuesto en el artículo 48, a no ser que la letra sea de hecho aceptada.
- 2) Si una letra no es aceptada, el tenedor podrá:
  - a) Ejercer, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 55, una acción inmediata contra el librador, los endosantes y sus avalistas;
  - b) Ejercer una acción inmediata contra el avalista del librado.

### Sección 2. Presentación para el pago y falta de pago

#### Artículo 51

Se considerará que un título ha sido debidamente presentado al pago si se presenta de conformidad con las siguientes reglas:

- a) El tenedor deberá presentar el título al librado, al aceptante o al suscriptor en día hábil y a una hora razonable;



- b) Una letra que haya sido librada contra dos o más librados o sea aceptada por dos o más librados, o un pagaré firmado por dos o más suscriptores, se podrá presentar a cualquiera de ellos, salvo que en el título se indique claramente otra cosa;
- c) Si el librado, el aceptante o el suscriptor han fallecido, la presentación deberá hacerse a las personas que, con arreglo a la ley aplicable, sean sus herederos o estén facultadas para administrar su patrimonio;
- d) La presentación al pago podrá hacerse a una persona o autoridad distinta del librado, el aceptante o el suscriptor si esa persona o autoridad está facultada, con arreglo a la ley aplicable, para pagar el título;
- e) Todo título que no sea pagadero a la vista deberá presentarse al pago en el día de su vencimiento o en el primer día hábil siguiente;
- f) Todo título que sea pagadero a la vista deberá presentarse al pago dentro del plazo de un año de su fecha;
- g) El título deberá presentarse al pago:
  - i) En el lugar de pago indicado en él; o
  - ii) Si no se ha fijado un lugar de pago, en el domicilio del librado, del aceptante o del suscriptor indicado en el título; o
  - iii) Si no se ha fijado un lugar de pago y no se ha indicado el domicilio del librado, del aceptante o del suscriptor, en el establecimiento principal o la residencia habitual del librado, del aceptante o del suscriptor;
- h) El título que se presente ante una cámara de compensación se considerará debidamente presentado al pago si las leyes del lugar donde esté radicada la cámara de compensación o las normas o costumbres de dicha cámara de compensación así lo establecen.

#### Artículo 52

- 1) Será excusable la demora en efectuar la presentación al pago cuando se deba a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar. Cuando cese la causa de la demora, la presentación deberá efectuarse con diligencia razonable.
- 2) La obligación de presentar el título para su pago cesa:
  - a) Cuando el librador, un endosante o un avalista haya renunciado expresamente a la presentación; esa renuncia:
    - i) Si ha sido incluida en el título por el librador, obliga a todos los firmantes subsiguientes y beneficia a cualquier tenedor;

- ii) Si no ha sido incluida en el título por una parte distinta del librador, obliga sólo a esa parte pero beneficia a cualquier tenedor;
  - iii) Si se ha hecho fuera del título, obliga sólo a la parte que la hace y beneficia únicamente al tenedor en cuyo favor se hizo;
- b) Si el título no es pagadero a la vista y la causa de la demora sigue existiendo pasados 30 días después de la expiración del plazo para efectuar la presentación del pago;
  - c) Si el título es pagadero a la vista y la causa de la demora sigue existiendo pasados 30 días después de la expiración del plazo para efectuar la presentación al pago;
  - d) Si el librado, el suscriptor o el aceptante ha dejado de tener la libre determinación de sus bienes por causa de su insolvencia, es una persona ficticia o una persona que no tiene capacidad para hacer el pago, o si el librado, el suscriptor o el aceptante es una empresa, sociedad colectiva, asociación u otra persona jurídica que ha dejado de existir;
  - e) Si no hay ningún lugar en el que el título deba ser presentado con arreglo al artículo 51 g).
- 3) La obligación de presentar un título para su pago cesa también, en lo que respecta a la letra, cuando ésta haya sido protestada por falta de aceptación.

#### Artículo 53

- 1) Si la letra no se presenta debidamente al pago, el librador, los endosantes y sus avalistas no quedarán obligados por ella.
- 2) Si el pagaré no se presenta debidamente al pago, los endosantes y sus avalistas no quedarán obligados por él.
- 3) La falta de presentación de un título al pago no exonera de la obligación correspondiente al aceptante, al suscriptor o a sus avalistas ni al avalista del librado.

#### Artículo 54

- 1) Se considerará que hay falta de pago de un título:
  - a) Cuando, efectuada la presentación debida, se deniegue el pago o cuando el tenedor no pueda obtener el pago a que tiene derecho con arreglo a la presente Convención;
  - b) Cuando se dispense de la presentación al pago de conformidad con el artículo 52 2) y el título no sea pagado al vencimiento.
- 2) Si no se paga la letra, el tenedor podrá ejercer, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 55, una acción contra el librador, los endosantes y sus avalistas.
- 3) Si no se paga el pagaré, el tenedor podrá ejercer, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 55, una acción contra los endosantes y sus avalistas.

### Sección 3. Acciones

#### A. Protesto

##### Artículo 55

Si un título no ha sido aceptado o pagado, el tenedor sólo podrá ejercer su acción una vez que el título haya sido debidamente protestado por falta de aceptación o de pago, según lo dispuesto en los artículos 56 a 58.

##### Artículo 56

1) El protesto es una constatación de falta de aceptación o de pago hecha en el lugar en el que se denegó la aceptación o el pago del título y firmada y fechada por una persona autorizada para estos efectos por la ley del lugar. El protesto debe especificar:

- a) La persona a cuyo requerimiento se proteste el título;
- b) El lugar del protesto; y
- c) la petición hecha y la respuesta dada, si la hubo, o el hecho de que no pudo localizarse al librado o al aceptante o al suscriptor.

2) El protesto puede hacerse:

- a) En el propio título o en un suplemento añadido a éste ("allonge"); o
- b) En un documento separado, en cuyo caso deberá precisar claramente cuál es el título desatendido.

3) A menos que en el título se estipule la obligatoriedad del último protesto, éste puede reemplazarse por una declaración escrita en el título y firmada y fechada por el librado, el aceptante o el suscriptor, o, en el caso de un título en que figure un domicilio con una persona designada para el pago, por la persona designada; en la declaración se debe señalar que se deniega la aceptación o el pago.

4) La declaración hecha de conformidad con el párrafo 3) se considerará como un protesto a efectos de la presente Convención.

##### Artículo 57

1) El protesto de una letra por falta de aceptación deberá hacerse en el día en que la letra es desatendida o en uno de los dos días hábiles siguientes.

2) El protesto de un título por falta de pago deberá hacerse en el día en que el título no es pagado o en uno de los dos días hábiles siguientes.

#### Artículo 58

- 1) Será excusable la demora en protestar un título por falta de aceptación o de pago cuando se deba a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar. Cuando cese la causa de la demora, deberá efectuarse el protesto con diligencia razonable.
- 2) La obligación de efectuar el protesto por falta de aceptación o de pago cesa:
  - a) Cuando el librador, un endosante o un avalista haya renunciado expresamente al protesto; esa renuncia:
    - i) Si na sido incluida en el título por el librador, obliga a todos los firmantes subsiguientes y beneficia a cualquier tenedor;
    - ii) Si na sido incluida en el título por un firmante que no sea el librador, obliga sólo a ese firmante pero beneficia a cualquier tenedor;
    - iii) Si se na hecho fuera del título, obliga sólo al firmante que la hace y beneficia únicamente al tenedor en cuyo favor se hace;
  - b) Si la causa de la demora, con arreglo al párrafo 1), en hacer el protesto persiste pasados 30 días después de la fecha de la falta de aceptación o de pago;
  - c) En lo que respecta al librador de una letra, si el librador y el librado o el aceptante son la misma persona;
  - d) Si se dispensa la obligación de presentar el título para la aceptación o el pago de conformidad con lo dispuesto en el artículo 48 o en el artículo 52 2) .

#### Artículo 59

- 1) Si la letra que ha de protestarse por falta de aceptación o de pago no es debidamente protestada, el librador, los endosantes y sus avalistas no quedarán obligados por ella.
- 2) Si el pagaré que ha de protestarse por falta de pago no es debidamente protestado, los endosantes y sus avalistas no quedarán obligados por él.
- 3) La falta de protesto de un título no exonera de la obligación correspondiente al aceptante, al suscriptor o a sus avalistas, ni al avalista del librado.

#### B. Notificación de la falta de aceptación o de pago

#### Artículo 60

- 1) Cuando la letra no sea aceptada o pagada el tenedor deberá notificarlo al librador, los endosantes y los avalistas.
- 2) Cuando el pagaré no sea pagado, el tenedor deberá notificarlo a los endosantes y sus avalistas.

3) El endosante o el avalista que sea notificado deberá a su vez notificar la falta de aceptación o pago al firmante inmediatamente precedente que esté obligado por el título.

4) La notificación opera en beneficio de todos los firmantes que tengan una acción basada en el título frente al firmante notificado.

#### Artículo 61

1) La notificación de la falta de aceptación o de pago podrá efectuarse en cualquier forma y mediante cualesquiera términos que identifiquen el título y declaren que no ha sido atendido. La simple devolución del título basta para hacer la notificación, siempre que se acompañe una declaración que indique que no ha sido atendido.

2) La notificación de la falta de aceptación o de pago se considerará debidamente efectuada si se comunica o se envía por medios adecuados a las circunstancias al firmante que ha de ser notificado, independientemente de que dicho firmante la reciba o no.

3) La carga de la prueba de que la notificación ha sido debidamente efectuada recae sobre la persona obligada a efectuar esa notificación.

#### Artículo 62

La notificación de la falta de aceptación o de pago deberá efectuarse dentro de los dos días hábiles siguientes:

a) Al día de protesto o, cuando se dispense el protesto, al día de la falta de aceptación o de pago; o

b) A la recepción de la notificación hecha por otro firmante.

#### Artículo 63

1) Será excusable la demora en notificar la falta de aceptación o de pago cuando se deba a circunstancias ajenas a la voluntad del tenedor y que éste no pudo evitar ni superar. Cuando cese la causa de la demora, deberá efectuarse la notificación con diligencia razonable.

2) La obligación de notificar la falta de aceptación o de pago cesa:

a) Si, actuando con diligencia razonable, esa notificación no puede efectuarse;

b) Cuando el librador, un endosante o un avalista haya renunciado expresamente a ella; esa renuncia:

i) Si ha sido incluida en el título por el librador, obliga a todos los firmantes subsiguientes y beneficia a cualquier tenedor;

- ii) Si ha sido incluida en el título por un firmante que no sea el librador, obliga sólo a ese firmante pero beneficia a cualquier tenedor;
  - iii) Si se ha hecho fuera del título, obliga sólo al firmante que la hace y beneficia únicamente al tenedor en cuyo favor se hace;
- c) En lo que respecta al librador de una letra, si el librador y el librado o el aceptante son la misma persona.

#### Artículo 64

La omisión de la notificación de la falta de aceptación o de pago hace que la persona que, con arreglo al artículo 60, tenga que hacer tal notificación, responda ante el firmante que deba recibirla por los daños que éste pueda sufrir como consecuencia de dicha omisión, siempre que dichos daños no excedan de la suma a que se hace referencia en los artículos 66 ó 67.

#### Sección 4. Importe exigible

##### Artículo 65

El tenedor puede ejercer los derechos que le otorga el título frente a cualquiera de los firmantes obligados por el mismo, frente a varios de ellos o frente a todos ellos, y no tiene obligación de respetar el orden en que los firmantes se hayan obligado.

##### Artículo 66

1) El tenedor podrá reclamar contra cualquier firmante obligado:

a) Al vencimiento: el importe del título, con intereses si se han estipulado;

b) Después del vencimiento:

i) El importe del título con los intereses devengados, si éstos se han estipulado, hasta la fecha de vencimiento;

ii) Si se han estipulado intereses para después del vencimiento, los intereses al tipo estipulado, o en ausencia de tal estipulación, los intereses al tipo especificado en el párrafo 2), calculados a partir de la fecha de presentación y sobre la suma expresada en el párrafo 1) b) i);

iii) Todos los gastos del protesto y de las notificaciones que haya hecho;

c) Antes del vencimiento:

i) El importe de la letra con los intereses devengados hasta la fecha del pago, si se han estipulado intereses, previo descuento por el período comprendido entre la fecha de pago y la fecha de vencimiento, calculado de conformidad con el párrafo 3);

ii) Todos los gastos del protesto y de las notificaciones que haya hecho.

- 2) El tipo de interés será el que debería pagarse en caso de juicio iniciado en la jurisdicción en que fuera pagadero el título.
- 3) Ninguna de las disposiciones del párrafo 2 impedirá que un tribunal disponga el pago de daños y perjuicios o de una indemnización por la pérdida adicional que cause al tenedor la mora en el pago.
- 4) El descuento se hará según el tipo oficial (tipo de descuento) u otro tipo apropiado semejante que esté vigente en la fecha en que se ejerza la acción en el lugar en que el tenedor tenga su establecimiento principal, o de no tenerlo, su residencia habitual; si no existe ese tipo, el tipo de descuento será el que resulte razonable en ese caso.

#### Artículo 67

El firmante que pague un título con arreglo al artículo 66 podrá reclamar a los firmantes obligados ante él:

- a) La suma total que estaba obligado a pagar con arreglo al artículo 66 y haya pagado;
- b) Los intereses devengados por esa suma al tipo especificado en el artículo 66 2), calculados a partir del día en que haya hecho el pago;
- c) Todos los gastos ocasionados por las notificaciones que haya hecho.

### CAPITULO VI. EXTINCION DE LAS OBLIGACIONES

#### Sección 1. Extinción mediante pago

#### Artículo 68

- 1) El firmante quedará liberado de sus obligaciones en virtud del título cuando pague al tenedor, o a un firmante posterior que haya pagado el título y esté en posesión de él, la suma debida de conformidad con los artículos 66 ó 67:
  - a) En la fecha de vencimiento o con posterioridad a ella; o
  - b) Antes de la fecha de vencimiento, cuando el título no haya sido aceptado.
- 2) El pago efectuado antes del vencimiento en circunstancias distintas a las previstas en el párrafo 1) b) de este artículo no extingue la responsabilidad en virtud del título del firmante que lo efectúa, salvo en relación con la persona a quien se hizo el pago.
- 3) El firmante no quedará liberado de sus obligaciones si paga a un tenedor que no sea un tenedor protegido y sabe en el momento del pago que un tercero ha ejercido una reclamación válida sobre el título o que el tenedor ha adquirido el título mediante hurto o ha falsificado la firma del tomador o de un endosatario, o ha participado en tal hurto o falsificación.

- 4) a) Salvo estipulación en contrario, La persona que reciba el pago de un título deberá entregar:
- i) Al librado que efectúe el pago, el título;
  - ii) A cualquier otra persona que efectúe dicho pago, el título, una cuenta con constancia del pago y los protestos;
- b) En caso de un título pagadero en vencimientos sucesivos, el librado o un firmante que efectúe un pago que no sea el correspondiente al último vencimiento puede exigir que se mencione dicho pago en el título y que se le extienda el correspondiente recibo;
- c) Si en el caso de un título pagadero a plazos en fechas sucesivas hay falta de aceptación o pago en cualquiera de sus vencimientos y, en el momento de la falta de aceptación o de pago, un firmante efectúa el pago, el tenedor que recibe el pago deberá entregar a ese firmante una copia certificada del título y todos los protestos autenticados necesarios para que el firmante pueda ejercer sus derechos sobre el título;
- d) La persona a quien se exija el pago podrá negarse a pagar si quien exige el pago no le entrega el título. La retención del pago en estas circunstancias no constituirá incumplimiento por falta de pago en el sentido de lo dispuesto en el artículo 54;
- e) si el pago se efectúa, pero la persona que paga, distinta del librado, no obtiene el título, dicha persona quedará liberada de sus obligaciones, pero esa liberación no podrá oponerse contra un tenedor protegido.

#### Artículo 69

- 1) El tenedor no estará obligado a aceptar un pago parcial.
- 2) Si el tenedor a quien se ofrece el pago parcial no lo acepta, se considerará que ha habido incumplimiento por falta de pago del título.
- 3) Si el tenedor acepta un pago parcial del librado, del avalista del librado, del aceptante o del suscriptor:
- a) El avalista del librado, el aceptante o el suscriptor quedará liberado de sus obligaciones basadas en el título hasta el monto de la suma pagada; y
  - b) Se considerará que ha habido falta de pago del título por la suma que ha quedado por pagar.
- 4) Si el tenedor acepta un pago parcial de un firmante del título distinto del librado, el aceptante, el suscriptor o el avalista del librado:
- a) El firmante que haga el pago quedará liberado de sus obligaciones basadas en el título hasta el monto de la suma pagada; y
  - b) El tenedor deberá entregar a ese firmante una copia certificada del título y todos los protestos autenticados necesarios para que el firmante pueda ejercer sus derechos derivados del título.



- 5) El librado o el firmante que haga un pago parcial podrá pedir que se indique en el título que efectuó dicho pago y que se le extienda el recibo correspondiente.
- 6) Si se paga el saldo, la persona que lo reciba y que esté en posesión del título deberá entregar a quien efectúe el pago el título con constancia de su pago y todos los protestos autenticados.

#### Artículo 70

- 1) El tenedor podrá negarse a recibir el pago en un lugar distinto de aquél en que se haya presentado el título al pago de conformidad con el artículo 51.
- 2) En tal caso, si el pago no se efectúa en el lugar en que se presentó el título al pago de conformidad con el artículo 51, se considerará que ha habido incumplimiento por falta de pago del título.

#### Artículo 71

- 1) El título deberá pagarse en la moneda en que esté expresado su importe.
- 2) Cuando el importe de un título esté expresado en una unidad monetaria de cuenta en el sentido del artículo 4 11) y ésta sea transferible entre la persona que hace el pago y la que lo recibe, el pago se hará, a menos que el título especifique una moneda de pago, mediante la transferencia de la unidad monetaria de cuenta. Si la unidad monetaria de cuenta no fuere transferible entre esas personas, el pago se hará en la moneda especificada en el título o, de no haber especificación, en la moneda del lugar del pago.
- 3) El librador o el suscriptor podrán indicar en el título que éste deberá pagarse en una moneda determinada distinta de aquella en que esté expresado su importe. En ese caso:
  - a) El título deberá pagarse en la moneda así determinada;
  - b) El importe exigible se calculará según el tipo de cambio indicado en el título. A falta de tal indicación, el importe exigible se calculará según el tipo de cambio para efectos a la vista (o, de no haberlo, según el tipo de cambio apropiado establecido) en la fecha del vencimiento:
    - i) Vigente en el lugar en que deba presentarse el título para su pago con arreglo al artículo 51 g), si la moneda determinada es la de ese lugar (moneda local); o
    - ii) Si la moneda determinada no es la de ese lugar, según los usos del lugar en que deba presentarse el título para su pago con arreglo al artículo 51 g);
  - c) En caso de falta de aceptación del título el importe exigible se calculará:
    - i) Si se indica el tipo de cambio en el título, según ese tipo;

- ii) Si en el título no se indica ningún tipo de cambio, a elección del tenedor, según el tipo vigente el día del vencimiento o el día en que se efectúe el pago;
- d) En caso de falta de pago del título, el importe exigible se calculará:
  - i) Si se indica el tipo de cambio en el título, según ese tipo;
  - ii) Si en el título no se indica ningún tipo de cambio, a elección del tenedor, según el tipo de cambio vigente el día de vencimiento o el día en que se efectúe el pago.
- 4) Nada de lo dispuesto en este artículo impedirá que un tribunal conceda una indemnización por daños y perjuicios causados al tenedor por fluctuaciones de los tipos de cambio si tales daños y perjuicios son causados por falta de aceptación o de pago.
- 5) El tipo de cambio vigente en fecha determinada será el tipo de cambio vigente, a elección del tenedor, en el lugar en que deba presentarse el título para su pago con arreglo al artículo 51 g) o en el lugar en que se efectúe el pago.

#### Artículo 72

- 1) Ninguna de las disposiciones de la presente Convención impedirá a los Estados contratantes aplicar los reglamentos sobre control de cambios vigentes en sus territorios, y las disposiciones relativas a la protección de su moneda, incluidos los reglamentos aplicables en virtud de acuerdos internacionales en los que sean partes.
- 2)
  - a) Si, en aplicación del párrafo 1) del presente artículo, un título librado en una moneda distinta a la del lugar de pago debe pagarse en moneda local, el importe exigible se calculará según el tipo de cambio para efectos a la vista (o, cuando no exista ese tipo de cambio, según el tipo de cambio corriente establecido) vigente en la fecha de la presentación en el lugar de que deba presentarse el título para su pago con arreglo al artículo 51 g);
  - b)
    - i) En caso de falta de aceptación del título, el importe exigible se calculará, a elección del tenedor, según el tipo de cambio vigente en la fecha de la falta de presentación o en la fecha en que se efectúe el pago;
    - ii) En caso de falta de pago del título, el importe se calculará a elección del tenedor, según el tipo de cambio vigente en la fecha de la presentación o en la fecha en que se efectúe el pago;
    - iii) El artículo 71 3) y 4) será aplicable en su caso (o "cuando proceda").

Artículo 73

- 1) Cuando un firmante queda liberado total o parcialmente de sus obligaciones en virtud del título, todos los firmantes que tengan contra él un derecho derivado del título quedarán también liberados en la misma medida.
- 2) El pago total o parcial efectuado por el librado al tenedor o a cualquier firmante que haya pagado la letra de conformidad con el artículo 66 libera de su obligación a todos los firmantes en la misma medida, excepto en el caso en que el librado pague a un tenedor que no sea un tenedor protegido y sepa en el momento del pago que un tercero ha ejercido una reclamación válida sobre el título o que el tenedor ha adquirido el título mediante hurto o ha falsificado la firma del tomador o de un endosatario, o haya participado en tal hurto o falsificación.

CAPITULO VII. EXTRAIVIO (O "PERDIDA") DE TITULOS

Artículo 74

- 1) Cuando se pierda un título, por destrucción, hurto o cualquier otra causa, la persona que lo perdió tendrá, con sujeción a las disposiciones del párrafo 2) de este artículo, el mismo derecho al pago que si hubiera estado en posesión del título, y el firmante a quien se reclame el pago no podrá oponer como excepción a su responsabilidad por el título el hecho de que la persona que reclama el pago no se halle en posesión del mismo.
- 2)
  - a) La persona que reclame el pago de un título perdido deberá señalar por escrito al firmante a quien reclame ese pago:
    - i) Los elementos del título perdido correspondientes a los requisitos establecidos en los párrafos 2) o 3) del artículo 1; para estos efectos la persona que reclame el pago del título podrá presentar a ese firmante una copia de dicho título;
    - ii) Los hechos que demuestren que, si estuviera en posesión del título, tendría derecho a recibir el pago del firmante a quien se reclama el pago;
    - iii) Las circunstancias que impidan la presentación del título;
  - b) El firmante a quien se reclame el pago de un título perdido podrá pedir al reclamante garantías de que será indemnizado por cualquier pérdida que pueda sufrir como consecuencia del pago posterior del título perdido;
  - c) El tipo de garantías y sus condiciones se determinarán mediante acuerdo entre el reclamante y el firmante a quien se reclame el pago. En defecto de tal acuerdo, el tribunal podrá decidir si esas garantías son necesarias y, en caso afirmativo, determinará el tipo de garantías y sus condiciones;

d) Cuando no puedan ofrecerse garantías, el tribunal podrá ordenar al firmante a quien se reclame el pago que deposite el importe del título perdido, junto con cualesquiera intereses y gastos que puedan exigirse en virtud de los artículos 66 ó 67 en poder del tribunal o de cualquier otra autoridad o institución competente, y podrá determinar la duración de ese depósito. Dicho depósito se considerará como pago a la persona que ha reclamado el pago.

#### Artículo 75

- 1) El firmante que haya pagado un título perdido y a quien posteriormente otra persona le presente al pago dicho título deberá notificar tal presentación a la persona a la que efectuó el pago.
- 2) Dicha notificación se efectuará el mismo día de la presentación del título o en uno de los dos días hábiles siguientes y se hará constar en ella el nombre de la persona que presenta el título, la fecha y el lugar de presentación.
- 3) Si no realiza la notificación, el firmante que haya pagado el título perdido será responsable por los daños que su omisión pueda ocasionar a quien pagó el título siempre que el importe total de los daños no exceda del importe a que se hace referencia en el artículo 66 ó 67.
- 4) Será excusable la demora en efectuar la notificación cuando dicha demora se deba a circunstancias ajenas a la voluntad de la persona que ha pagado el título perdido y que ésta no pudo evitar ni superar. Cuando cese la causa de la demora, la notificación deberá realizarse con diligencia razonable.
- 5) La obligación de efectuar la notificación quedará dispensada cuando la causa de la demora persista después de 30 días contados a partir de la última fecha en que hubiera debido realizarse.

#### Artículo 76

- 1) El firmante que haya pagado un título perdido de conformidad con lo dispuesto en el artículo 74 y a quien posteriormente se le pida que pague el título y lo pague efectivamente o que, como consecuencia de la pérdida del título, pierda entonces su derecho a resarcirse de todo firmante obligado ante él, tendrá derecho:
  - a) Si se dio una garantía, a hacerla efectiva; o
  - b) Si se depositó el importe del título en poder de un tribunal u otra autoridad o institución competente, a reclamar la suma depositada.
- 2) La persona que haya dado una garantía de conformidad con lo dispuesto en el artículo 74 2) b) podrá hacer que se levante la garantía cuando el firmante en cuyo beneficio se dio ya no corra el riesgo de sufrir pérdidas debido al hecho de que se ha perdido el título.

#### Artículo 77

La persona que reclame el pago de un título perdido podrá efectuar debidamente el protesto por falta de pago utilizando un escrito que satisfaga los requisitos establecidos en el artículo 74 2) a).

#### Artículo 78

La persona que reciba el pago de un título perdido de conformidad con el artículo 74 deberá entregar al firmante que haya pagado su importe el escrito extendido en virtud del artículo 74 2) a) cancelado por ella y todos los protestos y una cuenta con constancia de su pago.

#### Artículo 79

1) El firmante que haya pagado un título perdido de conformidad con el artículo 74 tendrá los mismos derechos que le habrían correspondido si hubiera estado en posesión del título.

2) Ese firmante podrá ejercer sus derechos solamente si se halla en posesión del escrito con constancia de pago mencionado en el artículo 78.

### CAPITULO VIII. PRESCRIPCION

#### Artículo 80

1) El derecho de acción derivado de un título no podrá ejercerse después de transcurridos cuatro años:

a) Contra el firmante, o su avalista, de un pagaré pagadero a la vista, desde la fecha del pagaré;

b) Contra el aceptante, el firmante o el avalista de ambos, de un título pagadero a fecha fija, desde la fecha del vencimiento;

c) Contra el aceptante de una letra pagadera a la vista, desde la fecha en que fue aceptada, si esa fecha no se indica, desde la fecha del título;

d) Contra el librador o un endosante o el avalista de ambos, desde la fecha del protesto por falta de aceptación o de pago o bien, cuando se prescinda del protesto, desde la fecha de la falta de aceptación.

2) Si un firmante ha pagado el título de conformidad con el artículo 66 ó 67 en el plazo de un año antes de la expiración del período al que se alude en el párrafo 1) del presente artículo, ese firmante podrá ejercer su derecho de acción contra un firmante que le esté obligado en el plazo de un año desde la fecha en que pagó el título.

## Anexo II

### LISTA DE DOCUMENTOS DEL PERIODO DE SESIONES

#### A. Documentos de distribución general

- A/CN.9/272 Programa provisional
- A/CN.9/273 Informe del Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales acerca de la labor de su 14° período de sesiones (Viena, 9 a 20 de diciembre de 1985)
- A/CN.9/274 Proyecto de Convención sobre letras de cambio internacionales y pagarés internacionales: Texto del proyecto de artículos revisado por la Comisión en su 17° período de sesiones y por el Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales en sus períodos de sesiones 13° y 14°
- A/CN.9/275 Informe del Grupo de Trabajo sobre prácticas contractuales internacionales sobre la labor realizada en su noveno período de sesiones (Nueva York, 6 a 17 de enero de 1986)
- A/CN.9/276 Informe del Grupo de Trabajo sobre el Nuevo Orden Económico Internacional acerca de la labor realizada durante su octavo período de sesiones (Viena, 17 a 27 de marzo de 1986)
- A/CN.9/277 Labor futura en la esfera del Nuevo Orden Económico Internacional
- A/CN.9/278 Transferencias electrónicas de fondos
- A/CN.9/279 Consecuencias jurídicas del procesamiento automático de datos
- A/CN.9/280 Coordinación de la labor: Actividades de organizaciones internacionales sobre determinados aspectos del arbitraje
- A/CN.9/281 Actividades en curso de las organizaciones internacionales en relación con la armonización y la unificación del derecho mercantil internacional
- A/CN.9/282 Capacitación y asistencia
- A/CN.9/283 Situación de las convenciones
- A/CN.9/284 Bibliografía de obras recientes relativas a la labor realizada por la CNUDMI
- A/CN.9/285 Proyecto de Convención sobre letras de cambio internacionales y pagarés internacionales: respuesta a las solicitudes del Grupo de Trabajo sobre títulos negociables internacionales

## **B. Documentos de distribución reservada**

A/CN.9/XIX/CRP.1 y Add.1 a 20	Proyecto de informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 19° período de sesiones
A/CN.9/XIX/CRP.2	Propuesta de un grupo de trabajo especial
A/CN.9/XIX/CRP.3	Propuesta de un grupo de trabajo especial
A/CN.9/XIX/CRP.4	Propuesta de un grupo de trabajo especial
A/CN.9/XIX/CRP.5	Propuesta del representante de México
A/CN.9/XIX/CRP.6	Propuesta del representante del Reino Unido
A/CN.9/XIX/CRP.7	Propuesta del representante de Francia
A/CN.9/XIX/CRP.8	Propuesta del representante del Japón
A/CN.9/XIX/CRP.9	Propuesta del representante del Japón
A/CN.9/XIX/CRP.10	Propuesta del observador del Fondo Monetario Internacional
A/CN.9/XIX/CRP.11	Propuesta de un grupo de trabajo especial
A/CN.9/XIX/CRP.12 y Add.1 y 2	Modificaciones propuestas por el grupo de redacción
A/CN.9/XIX/CRP.13	Propuesta de un grupo de trabajo especial
A/CN.9/XIX/CRP.14	Propuesta del representante de los Estados Unidos
A/CN.9/XIX/CRP.15	Propuesta de los representantes del Japón y los Países Bajos
A/CN.9/XIX/CRP.16	Proyecto de Convención sobre letras de cambio internacionales y pagarés internacionales (con las revisiones introducidas por la Comisión en el actual período de sesiones que figura en el anexo I del presente informe)

## **C. Documentos de información**

A/CN.9/XIX/INF/1	Lista de participantes
------------------	------------------------

---

### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---